

UNIVERSIDAD NACIONAL  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
SISTEMA DE ESTUDIOS DE POSGRADO  
ESCUELA DE LITERATURA Y CIENCIAS DEL LENGUAJE  
MAESTRÍA PROFESIONAL EN TRADUCCIÓN (INGLÉS-ESPAÑOL)

**LA EXTRAÑEZA Y LA LITERALIDAD EN LA TRADUCCIÓN DE SITIOS  
WEB**

Con base en el texto traducido del sitio web del Banco de Costa Rica

Trabajo de graduación para aspirar al grado de  
Magíster en Traducción  
(Inglés-Español)

Presentado por

Laura Zapata Carvajal  
Carné #250019-9  
Cédula: 1-1141-0392

2009

NÓMINA DE PARTICIPANTES EN LA ACTIVIDAD FINAL DEL TRABAJO DE  
GRADUACION

**LA EXTRAÑEZA Y LA LITERALIDAD EN LA TRADUCCIÓN DE SITIOS WEB**

PRESENTADO POR LA SUSTENTANTE

**LAURA ZAPATA CARVAJAL**

EL DIA 12 DE NOVIEMBRE DE 2009

PERSONAL ACADÉMICO CALIFICADOR:

Dra. Judith Tomcsányi Major  
Profesora encargada  
Seminario de Traductología III

\_\_\_\_\_

M.A. Ginneth Pizarro Chacón  
Profesora lectora

\_\_\_\_\_

M.A. Sherry Gapper Morrow  
Coordinadora  
Plan de Maestría en Traducción

\_\_\_\_\_

SUSTENTANTE:

Laura Zapata Carvajal

\_\_\_\_\_

## **Advertencia**

*La traducción que se presenta en este tomo se ha realizado para cumplir con el requisito curricular de obtener el grado académico de la Maestría en Traducción Español- Inglés, de la Universidad Nacional.*

*Ni la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Universidad Nacional, ni el traductor, tendrán ninguna responsabilidad en el uso posterior que de la versión traducida se haga, incluida su publicación.*

*Corresponderá a quien desee publicar esa versión gestionar antes las entidades pertinentes la autorización para su uso y comercialización, sin perjuicio del derecho de propiedad intelectual del que es depositario el traductor. En cualquiera de los casos, todo uso que se haga del texto y de su traducción deberá atenerse a los alcances de la Ley de Derechos de Autor y Derechos Conexos, vigente en Costa Rica.*

A mi mamita, mi ángel y mi motivación

A mi papito, que partió antes de ver este proyecto terminado

## **Agradecimientos**

En primer lugar, doy gracias a Dios por permitirme llegar hasta aquí y ver este proyecto terminado.

A Sherry y a Judith, gracias por creer en mi y darme confianza a lo largo de este proceso.

A mi familia, todos en algún momento fueron un gran apoyo. Gracias por motivarme y acompañarme en las buenas y en las malas.

A Alex, gracias por tu comprensión, tu apoyo, tu tiempo, tu paciencia y tu confianza en mi...

¡A Cindy! Amiga, gracias por no dejar que me diera por vencida.

A todos los que me han acompañado a lo largo este camino, gracias de todo corazón.

**Resumen:** En el presente trabajo se muestra la traducción al inglés del sitio web del Banco de Costa Rica<sup>1</sup>. Lo acompaña un informe de investigación en el que se puntualizan las características más sobresalientes de dicho sitio web, y sus características de texto deconstruido. Además, se detalla cómo esas características influyen en las decisiones traductológicas empleadas y se propone la traducción literal como estrategia válida para este tipo de formato. Nos hemos basado en las consideraciones teóricas de la deconstrucción de Jacques Derrida y la teoría del hipertexto, desde el punto de vista de George Landow. El objetivo del trabajo es indagar los problemas traductológicos relacionados con las características textuales propias de los sitios web. Al final, se presenta una serie de conclusiones y recomendaciones para futuras investigaciones sobre la traducción de los sitios web y textos electrónicos en general.

**Abstract:** This project includes the translation to English of the website of Banco de Costa Rica, and a research project that discusses its main characteristics as a deconstructed text. There is also a detailed description of how these features influence the decisions made during the translation process, and literal translation is proposed as a valid strategy for texts in this particular format. The analysis is based on the theoretical considerations of Jacques Derrida's deconstruction and George Landow's hypertext theory. The purpose of this paper is to identify the translation problems that arise as a result of the textual characteristics of a web site. At the end, there is a series of conclusions and recommendations for future research about the translation of websites and electronic texts in general.

**Descriptores:** TRADUCCIÓN LITERAL – DECONSTRUCCIÓN – TEXTO LINEAL – HIPERTEXTO – SITIO WEB

**Key words:** LITERAL TRANSLATION – DECONSTRUCTION – LINEAL TEXT – HYPERTEXT - WEBSITE

---

<sup>1</sup> Bancobcr.com. 2005. Banco de Costa Rica. 20 de julio de 2007. <[www.bancobcr.com](http://www.bancobcr.com)>.

## Índice General

<b>Advertencia</b>	<b>iii</b>
<b>Dedicatoria</b>	<b>iv</b>
<b>Agradecimientos</b>	<b>v</b>
<b>Resumen</b>	<b>vi</b>
<b>Traducción</b>	<b>1</b>
<b>Informe de investigación</b>	<b>71</b>
<b>Introducción</b>	<b>75</b>
Características del texto fuente	73
Justificación	74
Antecedentes	75
La traducción literal	77
Objetivos	78
<b>Capítulo I: Marco Teórico</b>	<b>80</b>
Teoría de la deconstrucción	80
Texto y significado	81
Deconstrucción y traducción	82
Teoría del hipertexto	83
<b>Capítulo II: Los sitios web como textos deconstruidos</b>	<b>86</b>
Elementos textuales causantes de ruptura	87
Características textuales	87
Los signos ortográficos	91
Elementos no verbales o gráficos	94
Elementos lingüísticos causantes de ruptura	97
Palabras en inglés	97
Las frases nominales	98
Las siglas y los nombres propios	99
Cohesión y coherencia en el texto original	101
<b>Capítulo III: La literalidad y la extrañeza en la traducción de los sitios web</b>	<b>108</b>
La literalidad visual	109

Características textuales	110
Las viñetas y espacios	110
Los signos ortográficos	113
Elementos gráficos	115
Literalidad verbal	118
El uso de frases sueltas	119
Los nombres propios	120
El uso de términos en su lengua original y terminal	122
<b>Conclusiones</b>	<b>124</b>
<b>Bibliografía</b>	<b>128</b>
<b>Apéndice: Texto original</b>	<b>131</b>

Traducción

## BCR Enterprise Banking

We have a team of Banking professionals to offer effective answers to our corporate clients. Our organization offers International Commerce Services, provided by specialists in this field.



### **New Settlement Account**

**Take the best  
advantage of  
your resources**

Phone: (506) 2223-1322 or

(506) 2287-9129

Customer Assistance Center

(506) 2284-6600

Fax: (506) 2223-3178

e-mail: [corporativa@bancobcr.com](mailto:corporativa@bancobcr.com)

## Investment Banking

In recent years, the money market and stock exchange have been very competitive and dynamic. So, BCR Investment Banking is prepared to advise its clients to face market threats and opportunities.

The constant changes in national and international markets cause firms, institutions and clients in general to look for the professional support that an institution like BCR provides.

Investment Banking offers services such as:

### Finance Structuring

- Underwriting
- Securitization and issue structuring
- Share issuance

### Financial Consulting

- Formulation and evaluation of investment projects

### Mergers and Acquisitions

- Purchase or sale of a business
- Shareholding in another company

### Private Banking

- Individual portfolio administration
- Foreign investments

## **Financial Consulting**

### **If you need to:**

- Broaden your opinion about the overall situation of your company
- Improve the structure of your financial assets and liabilities
- Formulate and assess investment projects

Put any question in our hands, and by using BCR services, you will find all the answers you need.

### **You will get:**

- Customized attention from one of our executives
- Financial assessment of your company or investment project
- Investment options according to your needs
- Financing options to improve your liabilities

## **Private Banking**

### **If you need to:**

- **Improve** the profitability of your investments
- **Diversify** the composition of your investment portfolio
- **Value** your investment portfolio
- **Settle** your investments, either totally or partially
- **Start** new investments

### **With BCR Investment Banking you get:**

- Customized attention from our highly experienced executives
- Administration of your investment portfolio
- Access to national stock exchange mechanisms by means of our executives and BCR Stock Exchange (*Puesto de Bolsa BCR Valores S.A*)
- Access to the different investment funds by means of our subsidiary BCR Investment Funds (*BCR Fondos de Inversión S.A.*)
- Access to investments abroad, through our connections with international stock exchanges
- Possibility to invest directly in enterprise projects available in our Investment Banking Service

## **Finance Structuring**

### **If you wish or need to:**

- Obtain new resources for your business
- Finance a new project
- Restructure your firm's debt
- Capitalize your business

By using the services of BCR Investment Banking, we will analyze the financial situation of your company, and provide you with legal and economic consulting and support on marketing issues, in order to offer one of the following alternatives to achieve your goals:

### **Underwriting**

- Financial analysis of the company
- Underwriting structure
- Market survey (feasibility of the issue and its placement)
- Underwriting insurance
- Securities issuance (the issue itself and the authorization and registration)
- Securities placement or distribution
- Issue administration

### **Securitization and issue structuring**

- Financial analysis of the company
- Securitization or trust structure
- Market survey (feasibility of the issue and its placement)
- Securities issuance (the issue by itself and the authorization and registration)
- Securities placement or distribution
- Issue or trust administration

### **Share Issuance**

- Financial study of the company
- Share issuance structure
- Market survey (feasibility of the issue and its placement)
- Share issuance (the issue by itself and the authorization and registration)
- Share placement or distribution

## **Mergers and Acquisitions**

If the drafts of your company require a change in their social participation, in BCR Investment Banking you can use our services for:

- Investment options in other firms
- Merger possibilities with other companies
- Total or partial sale of your business

## **Liability Consolidation**

Consolidate debts with other recognized financial entities or suppliers in the national market, and integrate them into one account, at a convenient term.

Our plan consolidates your liabilities generated from the following concepts:

- Working capital
- Machinery and equipment
- Both working capital and machinery
- Acquisition or construction of buildings, including infrastructure

With our plan, your company will be more efficient, and therefore more competitive in the market.

## **Advantages**

- The financial load of your company will decrease, thus letting you improve its cost structure as a result of managing a much lower capital cost rate
- Your cash flow will give you more leeway because the financial expenses diminish and you can manage a convenient term
- Your competitiveness will improve in the corporate sector
- Managing only one liability at a time will help you to save time and operative costs
- It allows for a better cashflow and, as a result, greater availability of working capital
- It is a program benefiting companies that have had a good payment record during the last year of the liability acquisition with the creditor bank

## **Requirements:**

- Financial statements
- Proof of origin of liabilities
- Last receipt that shows the balance owed to the creditor bank
- Proof that the company is up-to-date with worker-employer contributions (*cuotas obrero patronales*)
- Guaranty to be negotiated

For more information, contact your account executive, who will gladly assist you and coordinate the proceedings to start a Liabilities Consolidation Plan in your company, or if you wish, write us,

(see [contacts](#)) or phone us, and we will process your application.

**Phone:** (506) 2223-1322 or (506) 2287-9129

**Fax:** (506) 2223-3178

**E-mail:** [corporativa@bancobcr.com](mailto:corporativa@bancobcr.com)

## Checking Accounts

Your company can rely on our checking accounts to manage your money and use your funds deposited in cash at any time, so that your operations will flow with all the security and efficiency that your company requires. It is a money management contract at sight between the client and our financial entity, either in colones or in U.S. dollars.

### Advantages and Characteristics:

- Security in the deposited funds and management versatility
- Interest payments on the daily balances over ¢2,500,000,000 or \$250,000, payable monthly
- Complementary checking account services, which include:
  - Tax payment
  - Worker-employer contributions (*cuotas obrero patronales*)
  - Corporate payroll payment
  - Affiliation to [Bancatel](#) automated system (consultation module and negotiation module) which allows companies to carry out banking management 24 hours a day, such as balance consultation, securities consultation, accounted deposits, accounted checks, sending of statements of account by fax, counter-payment orders, temporary blocking of your checking account, consultation of BCR checks that your company has received as payment (separating the funds immediately for three days)
  - Teleban system: a means of electronic communication where the clients have access to the Bank's checking account database and by means of a MODEM you can view at your account's movements, funds and file transfers to reconcile your accounts; all from your workplace, using a computer
  - Electronic payment of suppliers, by means of Teleban
  - Affiliation to the self-service system Personal Banking (*Banca Personal*) to get on-screen or printed information of the movements in your Checking account, VISA Card, and others.

- Night mailbox availability, so you can make deposits on your checking account, without long waits, after standard working hours.
  
- Purchase, sale and settlement of foreign currency
- Deposits can be in cash, national checks, foreign checks, and some other securities
- More than 75 offices all over the country, with an integrated system of checking accounts, which makes all your operations much easier, no matter where you are
- Agreements for the management of the surplus balances from a checking account, with the objective of getting more returns
- Possibility of using the Crossed Account System (*Sistema de Cuenta Cruzada*) for a better protection of your funds
- Counter-order payment service to block stolen or lost checks
- Automatic charges for the payment of the telephone bill, safety deposit box, loans, among others

**The Accounts in Euros offer:**

- Convenience and security for clients, so they can fulfill their obligations abroad
- Deposits in the client's account, either in cash or by check
- Foreign deposits
- Cashing of travelers' checks
- International transfers
- Payments in euros abroad

**[Requirements to Open an Account](#)**

For more information, contact your account executive, who will gladly assist you and coordinate the paperwork for your company's application or if you wish, phone us

(see [contacts](#)) or [e-mail us](#), and we will process it.

## Requirements to open an account

### Checking Accounts

#### Natural Person (Costa Rican citizens)

- Original and photocopy of the identification document, both for the account's owner and those authorized (if applicable)
- Two reference letters from clients, except a spouse or any other relative, who has a checking account in BCR which is at least one year old from the date it was opened. This is applicable only to new customers who do not have an account or any service with BCR. The signature shown on the letter must be identical to the one shown in the checking account and the electronic registered signature
- Original and photocopy of the ₡50,000 initial deposit slip for accounts in colones and \$500.00 for accounts in dollars
- Proof of verification of the client's address
- According to the Norms for the Compliance of the Narcotic, Psychotropic Substances, Unauthorized Drugs, Capital Legalization and Related Activities, Law 8204 CONASSIF (Spanish acronym) in Chapter II of Client Identification: For all legal and natural persons, the entity must verify the data on the client's domicile. This verification will be done by means of public utilities bills, domicile visits, a certification from another Official Governmental Entity, or any other method allowing the entity to meet this requirement. It will be necessary to leave proof of the result of the verification in the customer's file, by means of a copy of the documents or by means of memoranda or the notes of the visits
- Credit references of operations with other banks, which can be consulted through any of the systems used by the Bank, leaving proof of that.
- Certification of salary and any other income, or a social security slip (*orden patronal*) that shows a minimum net income of \$1.000 or the equivalent in colones
- These requirements are not applicable to clients known by the Bank, applying the Bank's policies, but it has to be justified on the customer's file

### **Natural Persons (Aliens)**

- Identification document. We accept the following identification documents:
  - Passport (\*)
  - Resident identification document
  - Temporary resident identification document
  - Annuitant retiree identification document
  - Refugee identification document
  - International mission identification document
  - Temporary authorization
  - Annuitant resident identification document
  - Annuitant dependent identification document.

**\*Note:** The acceptance of the passport as a valid identification document to open an account is subject to the office Manager's approval. In this case, the person in charge must confirm the legitimacy and validity of the document, and the migration status of the claimant. Likewise, the claimant must leave written proof of his acceptance of the conditions, and this document must be kept in the customer's file.

- We will not open checking accounts for foreigners who are tourists or are in transit.
- When passport is accepted as an identification document, we will request two reference letters from Costa Ricans who have checking accounts with our Bank. With any of the above identification documents, the requirements will be the same as for Costa Rican natural persons.
- The requirements for Costa Rican natural persons will also apply to foreigners.

## **Legal Entities**

### **Companies:**

- Original tax identification number
- Certified memorandum of association or incorporation, a copy or the microfilm from the Mercantile Register, or the equivalent document, depending on the type of legal entity that is applying for the checking account (See [Appendix](#)).
- Original identification documents of the representative or those authorized to sign the checking account (if applicable)
- Initial deposit of ₡50,000 for accounts in colones and \$500.00 for accounts in dollars
- Certification of Legal Entity, no older than one month
- Proof of enrollment as a taxpayer in *Tributación Directa* (the entity in charge of tax collection in Costa Rica)

### **Savings Accounts**

#### **Natural Person (Costa Rican)**

- Original and photocopy of the identification document, both for the account's owner and those authorized, if applicable
- Initial deposit of ₡10,000 for accounts in colones, and \$100.00 for accounts in dollars
- Original of one of the public utilities bills (water, electricity, telephone services)
- For new clients, please provide two reference letters from clients, except a spouse or any other relative, who has a checking account in BCR which is at least one year old from the date it was opened.

#### **Natural Person (Costa Ricans under age)**

- Child's Certificate of birth (Unless the child has the TIM (Spanish acronym for "Minors Identification Card," *Tarjeta de Identificación de Menores*)
- Identification document of father, mother or guardian
- Initial Deposit of ₡5,000 for accounts in colones and \$25.00 for accounts in dollars
- Original of one of the public utilities bills (water, electricity, telephone services)

#### **Natural Persons (Aliens)**

- Identification Document. We accept the following identification documents:
  - Passport (\*)
  - Resident identification document

- Temporary resident identification document
- Annuitant retiree identification document
- Refugee identification document
- International mission identification document
- Temporary authorization
- Annuitant resident identification document
- Annuitant dependent identification document
- The requirements for Costa Rican natural persons will also apply to foreigners

## **Legal Entities**

### **Companies:**

- Original tax identification number
- Certified memorandum of association or incorporation, a copy or the microfilm from the Mercantile Register, or the equivalent document, depending on the type of legal entity that is applying for the checking account (See [Appendix](#))
- Certification of legal entity for the representatives no older than one month
- Initial deposit of ¢10,000 for accounts in colones and \$100.00 for accounts in dollars
- Original and photocopy of identification document of the representative or those authorized to sign the savings account, if applicable
- Proof of enrollment as a taxpayer in *Tributación Directa* (the entity in charge of tax collection in Costa Rica)

## Credit Information

### **Customer Profile**

Companies with legal status and natural persons with corporate activities.

Economic sectors in which our clients develop their activities:

- Agriculture
- Livestock
- Industry
- Commerce
- Services
- Tourism

### **Maximum Credit Amount for a Company or Economic Interest Group**

The Financial System Law establishes that the maximum amount that a financial institution can grant to a company or economic interest group is 20% of the business equity.

BCR owns the highest total assets in the country: \$150 million.

However, our internal norms establish that the maximum credit is 7% of the equity. So, at this moment, the maximum credit is approximately \$11.0 million.

In several cases we have already adopted the figure of agent bank for credits over this amount, where the BCR uses the total credit with other financial institutions and clients fulfill their financing needs.

## Percentage Rate Allocation

BCR allocates percentage rates depending on the operation risk. This risk is determined by the customer's financial information and other parameters, such as the nature of the guaranty, the company's commercial risk, etc.

The rate for credits in dollars is based on the current Prime Rate (PR) and for colones, on the Passive Basic Rate (TBP, Spanish abbreviation of *Tasa Básica Pasiva*) established by BCR Economy Division.

According to these concepts, we present the rate range tables below, according to the risk levels.

Credit Type	Current Rates
Colones	From TBP plus 4.00%
Dollars (generator)	From the Prime Rate
Dollars (non-generator)	From the Prime Rate plus 1.00%
TBP = Passive Basic Rate BCCR ( <i>Banco Central de Costa Rica</i> )	7.25 (effective on 05/10/2007)
PR = Prime Rate	8.25 (effective on 06/30/2006)
* "Generators" are those who receive their income in dollars.	

## Credit Options

### **Direct Credit**

This credit method is such that, once the full amount of the credit is paid-in, the customer has a time limit to cancel the credit.

This method is commonly used for financing permanent working capital, machinery, equipment, construction and for the [consolidation of liabilities](#) with another financial or creditor entity, among others.

The terms are negotiable, and in some cases, they can reach up to 8 years.

### **Credit Line in Checking Accounts**

We have developed a new revolving credit system in checking accounts, which eliminates the need for the client to sign bills or promissory notes for any drafts done on previously approved credit.

It is completely flexible, either in colones or in dollars, and the company can access its drafts with a simple call to an executive.

Our clients are using this advantage to:

- Fulfill the seasonal and temporary needs for the working capital.
- Participation and compliance guaranties.

International Commerce Operations Financing, such as,

- At sight and term credit letters
- Collections
- Transfers
- Consignments Abroad
- Import of raw material
- Payment of customs (taxes and others)

Utilization of funds: It can be by means of partial or total payments. The funds can be reused as the customer pays off the credit.

Credit line and payment term: the line is approved in a term from one up to three years. It can be carried over based on the fulfillment of the collateral business commitments and others that the clients acquired with the bank. The usual payments can be disbursed in terms that go from three months up to one year. There is monthly amortization to the capital and payment of interest.

### **Other Credit Options**

- Avals and guaranty payments with foreign currency
- Participacion and compliance guaranties, in colones and dollars
- Guaranty credit letters, avals and Stand By abroad
- Document discount
- Securities Purchase (Except those issued by the Public Sector)
- Advancements
- Overdrafts in checking accounts

## History

BCR Securities appeared as a public limited company in November 1<sup>st</sup>, 1999, under Article 55 of the Stock Market Regulatory Law (*Ley Reguladora del Mercado de Valores*), so it is regulated by the Securities General Superintendency. For some time, it operated as another department of BCR, but today, even though it is a public limited company, it depends on the support and management of the Bank, which owns 100% of the share capital of the company.

## Stock Exchange Counseling:

We have a great diversity of products and services, which are completely available for you through our team of professional, and efficient people, composed of 14 stock brokers and Account Executives, who are willing to analyze with you the different options that the market offers, always looking for the alternative that meets your financial needs.

## Products and Services:

Purchase and Sale of Securities	We offer to purchase the securities of the issues, which are available in the Costa Rican primary market, either in dollars or colones, from private or public issuers. As an additional service in the purchase or sale of securities, our Stock Market offers: <i>Trading</i> : (the option of selling securities before their due date, with the objective of getting capital earnings).
Auctions	This mechanism enables <i>Ministerio de Hacienda</i> and the <i>Banco Central</i> to obtain resources from the National Finance Market, using the property certificate (pc) or the Monetary Stabilization Bond (msd) <a href="#">More information</a>
Repurchases	These are operations in which the investor and the obligator agree on the trading of securities and their back trade on a determined term and return. <a href="#">More Information</a>
Property Fund	BCR Securities offers participation of the Property Funds in dollars, managed by BCR Administrative Society of Investment Funds ( <i>BCR Sociedad Administradora de Fondos de Inversion</i> ) <a href="#">More Information</a>

<b>International Funds</b>	<b>This fund offers an investment option for those who wish to diversify their investment portfolio, either nationally or internationally, at sight or average term, purchasing or selling participations of the Dollar International Fund, from BCR Administrative Society of Investment Funds.</b>
<b>Individual Portfolio Administration</b>	<b>These are Investment portfolios created according to the client's investment necessities, taking into account diversification risk, term and investment type.</b>
<b>International Markets</b>	<b>We have a specialized unit devoted to studying the different investment options around the world.</b>
<b>Investment Banking</b>	<b>Additionally, we have a team to provide financial restructuring services, issues, securitization by means of trusts or closed investment funds, among others.</b>

#### **Complementary Services:**

- **Access to statements of account and movements by means of the web site:**  
[www.bancobcr.com](http://www.bancobcr.com)
- **Investment Funds of BCR Administrative Society of Investment Funds**
- **Leverage**
- **Economic and stock exchange analysis, in order to keep an updated summary of the national and international events.**
- **Securities Custody [More information](#)**

#### **Contact us:**

**Our goal is to be always near, so visit our platform located on the third floor of our Main Offices, "BCR Securities Stock Market," or at BCR Alajuela, BCR Cartago,**

**BCAC San Jose, and BCAC Cartago.**

**Phone: (506) 2287-9056 - Fax (506) 2257-6798**

**E-mail: [valores@bancobcr.com](mailto:valores@bancobcr.com)**

**According to Article 13 of Law N° 7732 Securities Market Regulatory Law (*Ley Reguladora del Mercado de Valores*) which came into effect on March 27<sup>th</sup>, 1998, the authorization to make a public offer does not mean either the qualification on the goodness of the issue or the issuer's or intermediary's solvency.**

[First Quarter 2007 Financial Statements \(up to March 31<sup>st</sup>\)](#)

(Complete Document 1 MB)

[2006 Audited Financial Statements](#)

(Complete Document 1 MB)

[2005 Audited Financial Statements](#)

(Complete Document 182 KB)

[2004 Audited Financial Statements](#)

(Complete Document 337 KB)

[2003 Audited Financial Statements](#)

(Complete Document 8.92 MB)

[2002 Audited Financial Statements](#)

(Complete Document 12.39 MB)

[Financial Statements of the Issuer Enterprises represented by BCR Securities Stock Exchange](#)

BCR Securities Stock Exchange

### **Purchase of Securities**

We offer the purchase of public and private issuer securities, as well as the macro securities and auctions that come for the first time to the market (primary market), according to the specifications of the issuer and adjusted to the requirements of each client.

In the secondary market (second hand securities), there are investment options in public and private securities, with better returns than the primary market, like repurchases, term operations, term certificates of deposit or investment certificates of issues admitted to negotiate on the stock exchange.

### **Requisites:**

- Contract with BCR Securities
- Transaction Order

**Phone:** (506) 2287-9056 - Fax (506) 2257-6798

**E-mail:** [valores@bancobcr.com](mailto:valores@bancobcr.com)

BCR Securities Stock Exchange

### **Sale of Securities**

We offer public or private securities negotiation (sale of securities) that you want to place in the market to get cashflow before the due date of your security.

### **Requisites:**

- Endorsed security (admitted to be negotiated in the National Stock Exchange)
- Sale order
- Photocopy of the identification document

**Phone:** (506) 2287-9056 · Fax: (506) 2257-6798

**E-mail:** [valores@bancobcr.com](mailto:valores@bancobcr.com)

BCR Securities Stock Exchange

### **Auctions**

You can participate in the placements made by *Ministerio de Hacienda* and *Banco Central de Costa Rica* with the mechanism of an auction, were there are investment offers on different terms and conditions in order to obtain competitive returns, guaranteed by the Costa Rica's Public Sector.

The auctions are carried out every two weeks, according to the calendar that the issuer provides.

In addition, we offer different auctions that the stock exchange provides, including public or private issues, in different terms.

### **Requirements:**

- Signature of the contract
- Registered signature
- Purchase order

**Phone:** (506) 2287-9056 · Fax: (506) 2257-6798

**E-mail:** [valores@bancobcr.com](mailto:valores@bancobcr.com)

BCR Securities Stock Exchange

### **Repurchases**

Repurchases are instruments used as a financing alternative for those who need money in a short term and have securities that can be the guaranty of this operation, having the operation financed in a shorter term than the security.

Also, repurchase is an investment alternative for those who have cash surpluses and want to place them in a short term (from 30 to 150 days.)

The securities given as guaranty will be deposited and safeguarded at any authorized Securities Center.

Contact us if you want to know the details of our repurchase contract.

### **Requirements:**

- Contract with BCR Securities
- Registered signature
- Transaction order

**Phone:** (506) 2287-9056 · **Fax:** (506) 2257-6798

**E-mail:** [valores@bancobcr.com](mailto:valores@bancobcr.com)

BCR Securities Stock Exchange

### **Forward Transactions**

Forward transactions are a type of financing or investment in which there is a property transfer of the security given as guaranty backing up the operation, on an agreed period, between the customer and BCR Securities.

#### **Requirements:**

- Contract with BCR Securities
- Registered signature
- Transaction order

**Phone:** (506) 2287-9056 · **Fax:** (506) 2257-6798

**E-mail:** [valores@bancobcr.com](mailto:valores@bancobcr.com)

BCR Securities. Stock Exchange

## **Property Fund**

Through BCR Securities, you can purchase or sell the shares of the [Property Fund](#), offered by our Administrative Society of [Investment Funds](#).

### **Requirements:**

- Property fund contract
- Contract with the Stock Exchange Office
- Registered signature
- Sale or purchase order

**Phone:** (506) 2287-9056 · Fax: (506) 2257-6798

**E-mail:** [valores@bancobcr.com](mailto:valores@bancobcr.com)

BCR Securities Stock Exchange

## Shares

**BCR Securities** offers the purchase and sale of shares that are registered in the Securities and Intermediaries National Registry (*Registro Nacional de Valores e Intermediarios*), according to the prevailing conditions in the Costa Rican Stock Market. This type of shares are a long term investment option, which generally offers better returns than the debt securities, and the possibility of generating capital earnings.

*Shares are securities in which the quality of associate is transmitted in a public limited company, where the one who purchases the share acquires all rights and obligations, according to the statutes.*

**Phone:** (506) 2287-9056 · Fax: (506) 2257-6798

**E-mail:** [valores@bancobcr.com](mailto:valores@bancobcr.com)

BCR Securities Stock Exchange

## Custody of Securities

Security Centers are companies devoted to supporting the financial and stock exchange system in functions like custody, transfer, compensation, settlement and administration of securities. The main goal is to eliminate the risk involved by the physical transporting of securities, by means of the specialization in tasks related to securities management and custody.

**Phone:** (506) 2287-9056 · Fax: (506) 2257-6798

**E-mail:** [valores@bancobcr.com](mailto:valores@bancobcr.com)

BCR Securities Stock Exchange

## **Securitization**

Securitization is the mechanism by which a company finds financing for a project by placing securities in the Costa Rican stock exchange, using the income from future revenues of the project as a guaranty.

BCR Securities offers consultancy in this type of business, in addition to the placement of the issue in the best conditions.

➤ **CNFL S.A. Series A Standardized Bonus Issue**

**(CNFL, Compañía Nacional de Fuerza y Luz S.A., National Electricity Company)**

**[\(See information\)](#)**

**Phone:** (506) 2287-9056 · **Fax:** (506) 2257-6798

**E-mail:** [valores@bancobcr.com](mailto:valores@bancobcr.com)

BCR Securities plc. Stock Exchange Market

### **Underwriting**

Underwriting is the contract held between a financial entity (BCR Securities) and a Commercial Issuing Society of Real Property, in which the first one commits itself to prefinancing, whether definitely or not, the securities issued by the second, with or without guaranty.

BCR Securities (Underwriter) analyses your project and your financing needs and provides consultancy on the best ways of placing all or part of the issue in the Costa Rican Stock Exchange.

**Phone:** (506) 2287-9056 · Fax: (506) 2257-6798

**E-mail:** [valores@bancobcr.com](mailto:valores@bancobcr.com)

## ***Stock Exchange Offices***

### **SAN JOSE**

#### **BCR Securities Stock Exchange at BCAC (*Banco Crédito Agrícola de Cartago*)**

Address: 2<sup>nd</sup> floor of Bancrédito Offices in San Jose

Phone: (506) 2256-4775

Fax: (506) 2258-5756

Working Hours: Monday to Friday, 8:30 a.m. to 5:00 p.m.

### **CARTAGO**

#### **BCR Securities Stock Exchange**

Address: South side of Bancrédito Main Offices

Phone: (506) 2553-1938 and 2553-1912

Fax: (506) 2553-1913

Working Hours: Monday to Friday, 8:30 a.m. to 5:00 p.m.

### **ALAJUELA**

#### **BCR Securities Stock Exchange**

Address: 75 m West of the Southwest corner of the Central Park.

Phone: (506) 2440-9039

Fax: (506) 2442-0691

Working Hours: Monday to Friday, 9:00 a.m. to 4:00 p.m.

**HEREDIA**

**BCR Securities Stock Exchange**

Address: 6<sup>th</sup> Avenue, First Street, Second Floor

Phone: (506) 2561-9047 Ext. 3028

Fax: (506) 2260-0024

Working Hours: Monday to Friday, 9:00 a.m. to 4:00 p.m.

## BCR-Pensions

Ask for a transfer to our Complementary Pension Operator (OPC, *Operadora de Pensiones Complementarias*), [here](#)

Our goal is to provide you with effective financing solutions in long term savings in our [Voluntary Pension Plans](#), which guarantee an additional font of economic resources when you retire.

Furthermore, our Pension Operator can administer your [Obligatory Pension Plan](#) and the [Worker's Capitalization Fund](#) (*Fondo de capitalización laboral*), so when you retire, both you and your family will conserve a good lifestyle.

With a BCR Pension Plan, you don't need to worry because your contributions will be invested according to the Norms of the National Counsel for the Supervision of the Financial System, (*Consejo Nacional de Supervisión del Sistema Financiero, CONASSIF*) and of the Pensions Superintendency (*Superintendencia de Pensiones (SUPEN)*), guaranteeing profitability according to the market conditions.

To affiliate or move to our Pensions Operator, [click here](#), or visit any of our [offices](#) all over the country.

**Phone:** (506) 2287-9075 Fax : (506) 2256-0924

**E-mail:** [opc@bancobcr.com](mailto:opc@bancobcr.com)

### [Financial Statements](#)

BCR-Pensions

### **Voluntary Complementary Pensions Plan**

Sign up for a Voluntary Pension Plan with BCR today and you will get additional savings when you retire.

With our pension plans, you choose the amount that you want to save monthly, so you can decide right now, how much you will have accumulated at the age that you retire.

If you want to get a plan in colones, the minimum amount that you need to deposit monthly is **¢5,000.00** (five thousand colones), or if you prefer a plan in dollars, the minimum is **\$10.00** (ten dollars.)

With BCR-Pensions, your savings can not be seized and the interest that you earn is not subject to income tax.

Depositing your contribution is very easy; the only requirement is to authorize the monthly deduction from your checking or savings account, or your credit card and we will do the rest. Besides, you can make your payments at [www.bancobcr.com](http://www.bancobcr.com) in the section of “Payments on Line” or at any BCR teller.

We will be sending your bank statement monthly, with the details of your savings and the interest earned during that period.

Visit any of our offices today and affiliate!

**Phone:** 2287-9075 **Fax:** 2256-0924

E-mail: [opc@bancobcr.com](mailto:opc@bancobcr.com)

### **Obligatory Complementary Pension Regime**

All those who contribute to C.C.S.S (*Caja Costarricense del Seguro Social*, Costa Rica's social security system) are in this regime. You do not have to make any additional contributions because the resources come from redistribution of the existing employer contributions before the Worker's Protection Law came into effect. The law operates as follows:

1.00%	Worker's contribution to <i>Banco Popular</i>
0.25%	Employer's contribution to <i>Banco Popular</i>
0.50%	Employer's contribution to INA (National Learning Institute)
1.00%	Employer's contribution to INS (National Insurance Institute)
1.50%	Transfer of 50% from FCL (Worker's Capitalization Fund) to ROPC (Obligatory regime of complementary pensions)
<b>4.25%</b>	<b>TOTAL</b>

**Note:** that according to the Worker Protection Law, the money accumulated in this fund cannot be withdrawn until the person reaches the obligatory age for retirement, the following procedure established by the law. That's why it is so important that your money be administered by BCR Pensions.

**Phone:** (506) 2287-9075 Fax: (506) 2256-0924

E-mail: [opc@bancobcr.com](mailto:opc@bancobcr.com)

BCR-Pensions

### **Worker's Capitalization Fund (FCL)**

The Worker's Capitalization Fund is composed of the contribution of 3% that the Employer (public or private) must provide in addition to the monthly salary that you receive. For this reason, an increase of your savings in this fund does not imply any further disbursement on your part.

The Workers' Protection Law establishes that half of the contributions of the FCL (that is 1.50%) is transferred once a year to the Obligatory Complementary Pension Regime. The rest of the contributions plus the interest is completely available for the affiliate in their individual accounts.

The money accumulated in this fund can be withdrawn every 5 years or when the employment relationship with the company terminates.

If you are currently affiliated with another pension operator, we invite you to be part of our group of distinguished customers.

**Phone:** 2287-9075 Fax: 2256-0924

E-mail: [opc@bancobcr.com](mailto:opc@bancobcr.com)

BCR-Pensions

### Application for transfer to BCR Pension Plans

#### *Personal Information*

**Name \***

**Identification Number \***

#### *Address*

**Province**

**City/ Country**

**District**

**House Number**

#### **Street/Avenue**

**Neighborhood Name\***

**Other information \***

**E-Mail**

#### *Telephones*

**Home Phone**

**Work Phone\***  **Ext.**

**Mobile Phone**

#### *Other*

**Place of work \***

**Work address\***

Erase

Enviar

\*Obligatory

All the information you submit will be handled confidentially.

*Complementary Pensions Operator (OPC)*

*Financial Statements*

**Information up to March 31<sup>st</sup> 2007**

**[OPC Financial Statements](#)**

**Financial statements of the funds up to March 31<sup>st</sup>, 2007**

- [Oligatory Regime of Complementary Pensions](#)
- [Worker's Capitalization Fund](#)
- [Volunteer fund colones](#)
- [Volunteer fund dollars](#)

**Audited Information 2006**

**[OPC Financial Statements](#)**

**Financial Statements of the Funds**

- [Oligatory Regime of Complementary Pensions.](#)
- [Worker's Capitalization Fund.](#)
- [Volunteer fund colones.](#)
- [Volunteer fund dollars.](#)

**[Audited Information of Previous Periods](#)**

*Complementary Pensions Operator (OPC)*

*Financial Statements of Previous Periods*

**Audited Information 2005**

[OPC Financial Statements](#)

**Financial Statements of the Funds**

- [Oligatory Regimen of Complementary Pensions](#)
- [Worker's Capitalization Fund](#)
- [Volunteer fund colones](#)
- [Volunteer fund dollars](#)

**Audited Information 2004**

[OPC Financial Statements](#)

**Financial Statements by fund**

**Audited Information 2003**

[OPC Financial Statements](#)

**Financial Statements by fund**

**Audited Information 2002**

[OPC Financial Statements](#)

## BCR-Insurance

Our main goal is to provide our clients with an efficient service in processing and administering all the policies that the credits emitted by our Institution require.

**BCR-Insurance** has qualified personnel, who, as part of the integral service that BCR offers, is completely available to provide [consultancy](#) in everything related to processing insurance policies.

You can forget about processing the policies that your credit requires because BCR-Insurance takes care of it, offering the following advantages:

Direct processing with National Insurance Institute at no additional cost.

Premiums monthly payment system

The client does not need to make any downpayment because BCR finances the policy's initial premium or the premium is considered part of the credit's organization expenses.

If your credit has an expired external policy, BCR can provide you with the possibility of financing and update this obligation with National Insurance Institute.

This service is available in all BCR [offices](#) around the country.

If your current policy is not part of BCR-Insurance, you can ask for a transfer and enjoy the Bank's system immediately.

**Telephone:** (506) 2287-9022 **Fax:** (506) 2256-0923

**E-mail:** [seguros@bancobcr.com](mailto:seguros@bancobcr.com)

## BCR-Insurance – Services and Consultancy

### Automobile Insurance

- Claim presentation
- Specialized inspection service
- No additional cost

### Property Insurance

- Insurance amounts recommended by Inspector Engineers
- Home fire insurance 2000
- Commercial fire
- Claim processing

### Cargo Insurance for the International Operations Center

- Policies applied to letters of credit
- Immediate Issue

### Contractors Equipment Insurance

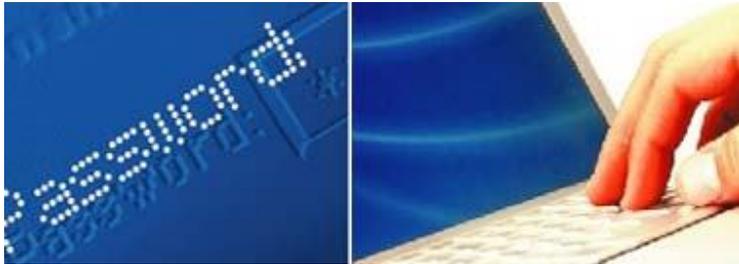
- Claim presentation
- Specialized inspectors service
- No additional cost

**Call us, visit us or e-mail us, we will be glad to help you.**

**Telephone:** (506) 2287-9022 **Fax:** (506) 2256-0923

**E-mail:** [seguros@bancobcr.com](mailto:seguros@bancobcr.com)

## GENERAL RECOMMENDATIONS



- **Keep your equipment updated with the data security corrections that the operating system manufacturer provides. If you are using Microsoft, get more information at:**

*In Spanish:*

<http://update.microsoft.com/windowsupdate/v6/default.aspx?ln=es>

*In English:*

<http://update.microsoft.com/windowsupdate/v6/default.aspx?ln=en>

- **Do not open e-mail from unknown remittent** or from a known source with unexpected information, especially if the e-mail has attached files. In case of doubt about the content of the file, verify with the remittent before opening it.
- **You should be careful with instant messaging (chats). Be careful of unexpected messages, mainly those including attached URLs and files.**
- **Do not access any other web sites while you are connected to the Bank's web site.**
- **Read every warning or error messages that pop up. If you have any questions, always verify them with a bank's representative.**
- **If your children use the same equipment that you use to access the bank's website, you should teach them not to download any programs from the internet or to open unknown e-mails, or those including attached files.**
- **Before making any transaction, verify that the account numbers and amounts are correct.**

- **Check your bank statements and report any errors.**
- **Whenever you are at our virtual office, do not be distracted by other tasks. Should this occur, block your computer or turn it off.**
- **When you finish your transactions, click the Log out button at the top of the screen.**

» [Back to Security in Electronic Means](#)«

## ***Be careful with False Web Sites***

### ***Phishing***

**Phishing is the creation of false web sites in the Internet (identical copies of a real web site.)**

**An e-mail is sent to the user saying that it is a related company, for example your bank, with a message like “your account has been disabled, please enter your password.” The mail includes a link to click. Another way is creating identical sites with similar addresses, for example, instead of [www.bancobcr.com](http://www.bancobcr.com), something like www.bancbcr or www.bancodecostarica.com. In these links, they ask for your password and save it.**

### **Warning**

**The electronic banking website is [www.bancobcr.com](http://www.bancobcr.com).**

**Whenever you access our site, type the address on the internet explorer window, never click on an address that you received by e-mail.**

**Be sure that the address is typed correctly.**

**» [Back to Security in Electronic Means](#) «**

## ***Be careful with Spy Software***

### **“SPYWARE”**

Spyware is a system distributed on the internet. It is installed on the users' equipment without their consent. It can read the information stored in their computer and then send it through the internet to different sites controlled by unscrupulous people.

They capture information such as passwords and send it to somebody in the internet.

#### **Warning:**

- Do not carry out any transactions from public computers if you are not sure that they have the appropriate security systems. Public computers are those in internet café's, restaurants, libraries, airports and others.
- Install an antivirus and anti-spyware software in your computer, and always keep them updated.
- Install a personal Firewall system or one for detection and prevention of intruders. If your computer is running Windows XP, it already has a basic system that can be activated. If you want to know how to use it, check the following guides:

#### ***In Spanish:***

<http://www.microsoft.com/mexico/seguridad/proteccion/windowsxp/servidores.asp>

#### ***In English:***

<http://www.microsoft.com/windowsxp/using/networking/learnmore/icf.msp>

- Do not download programs or applications coming from suspicious places, like free programs and mass messages.
- Do not access unknown sites or those devoted to forbidden activities (pornography, hacking, etc.).
- Do not open attached files received by e-mail from strangers or unexpected e-mail from people that you know.

» [Back to Security in Electronic Means](#) «

## **Social Engineering**

**Do not let people fool you.**

**Social engineering is a type of fraud used by people who have the ability of persuasion. They select and analyze their victim (residence, work, family, preferences), so it is very easy for them to get information.**

### **Characteristics:**

- These people have a natural gift of persuasion.
- They pretend that they are bank employees and that they are carrying out a survey or offer prizes.
- They will try to confirm personal information about your accounts and your numbers.
- They pretend they are a manager, supervisor or director.
- They are very well dressed.
- They say that they were referred to you by another employee.
- They try to become your friends, so they are very kind to get as much information as possible.

### **Warning**

- **DISTRUST ANYONE ASKING FOR YOUR PERSONAL INFORMATION**
- **Do not provide any information or carry out any proceedings under pressure**

Report any strange situation to the security officers.

All of our employees are properly identified.

» [Back to Security in Electronic Means](#) «

## *ACCESS CODE*

**The access code is the way to identify our clients; all transactions done with it, are the client's responsibility:**

### **Warning**

- You must be the only one who knows the access code.
- Do not show it when you type it.
- Keep your access codes secret. Never reveal them to anybody or write them down on visible or easy-access such as, like your computer monitor or keyboard. Do not create any documents called passwords, accounts, access codes, etc.
- Change your password frequently and do not use any data related to you, such as your ID number, telephone number, your license plate, names or dates of birth.
- Use uppercase and lowercase letters, numbers and special characters in your password.
- Do not write down or keep your password, memorize it!
- Use codes that are difficult to guess but easy to remember.

» [Back to Security in Electronic Means](#) «

## **Security of the Internet Electronic Banking Systems**

BCR constantly invests to provide security to the Electronic Banking Systems. However, every day it is more frequent to hear about **electronic fraud**. For this reason, we want to highlight the importance of the active participation of our clients in order to avoid becoming a victim of this new type of fraud.

The most common method of electronic fraud is installing Spyware Software in your computer. This kind of software captures the information that is typed by the user, including passwords of the Electronic Banking systems, and then sends it to third parties that may access your accounts and make transactions under your name. This software is installed in the user's computer without one's consent or knowledge.

### **How is this software installed without the client being aware?**

This software works like a computer virus does. It can be received by e-mail, by accessing a website, or by installing free software that is intended to perform a specific function, but in fact it performs another.

Other modality to capture the passwords from banking systems is by placing an electronic device between the keyboard and the computer, so everything that is typed is stored in that device called "keylogger." Then the information is used to commit fraud. This method is commonly used in places with public access to the internet, like internet cafe's, restaurants, libraries, etc.

**Do not offer yourself to open an account to a third party, do not use your account for transfers that are not yours, you may be collaborating in a crime.**

**DON'T BE A VICTIM OF FRAUD. PLEASE FOLLOW THIS ADVICE:**

- Watch out for Phishing.
- Watch out for Spyware.
- Do not let people fool you with Social Engineering”.
- Be careful when using your passwords.
- Be careful when using your card in ATMs.
- Follow general recommendations.

**REMEMBER:**

**BCR will never ask for your personal data, passwords or confidential numbers by e-mail, telephone, messaging; those are for your personal use only.**

If you receive any messages asking for your information or giving you instructions to visit a website, install any software or follow any procedure, ignore that request and report it immediately to the BCR Customer Assistance Center at 2284-6600.

## ***BCR Debit Card***

### **What is it?**

- It is a card associated to your savings or checking account.
- It is safer than cash because, in case of robbery, you just report the incident, and we block it, keeping your account from being emptied.
- It makes your life easier by making complementary services available, reducing the time you spend on bank transactions.
- It is a means of payment accepted in thousands of businesses affiliated to VISA nationally and internationally.
- If you need cash, you count on a wide net of ATMs.
- It allows you to have a register of your expenses by means of the vouchers and the consultation of your statements of account at [www.bancobcr.com](http://www.bancobcr.com).

### **Advantages of your BCR Debit Card**

- **No** yearly fee
- **Free access** to our electronic systems for consultations, payments, transfers and more:
- Virtual Office: [bancobcr.com](http://bancobcr.com)
- Telephone Banking: Bancatel 2258-9191
- 1. **Accepted by all businesses** affiliated to VISA
- 2. **Cash availability in our net of BCR ATMs** and authorized nets
- 3. **Simplicity:** Forget about giving money to your children, making deposits or transfers; just authorize an automatic transfer between your account and your child's. Establish the specific amount and the period (a week, two weeks or a month), and BCR will do the transaction for you.

 <p>For children from 0 to 12 years old</p>	 <p>For young people from 12 to 18 years old</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

These are the first savings accounts with a debit card, especially designed for your children to understand the good habit of saving and the satisfaction of achieving their first financial goals, as a result of their own effort.

### **Benefits:**

- Opening an account, either in dollars o colones
- Customized VISA Card under the name of the child, at no cost
- Interest calculation on the daily balance, from ¢5,000

### **Security:**

These accounts allow the child's father, mother or guardian to fix a maximum monthly amount. In this way you can better control your children's savings. You can carry out this transaction by means of Bancatel, Option 2\*.

### **Requirements:**

- Fill out the form to open an account
- It must be opened by the child's father, mother, or guardian, who
- has to be over the legal age
- Initial opening deposit
- Photocopy of the father's, mother's, or guardian's identification document
- Photocopy of a public utility bill (water, electricity or telephone)\*

\*If the child's father, mother, or guardian is one of our clients, this is not required.



This is an international debit card, issued by BCR and ANAFA (Spanish acronym of National Association of Amateur Soccer/*Asociacion Nacional de Futbol Aficionado*), directed to people of any age who like sports.

### Characteristics:

- It was created thinking of athletes.
- You can use it internationally.
- It is free.
- It is linked to a BCR savings account.
- It is supported by VISA.
- There is no age limit to apply for it.

### Benefits:

- It is safer than cash.
- It creates a record of you as a BCR client.
- It provides you with discounts and special benefits when you use it in stores affiliated to the program.
- It fosters saving money at an early age.
- Part of the commissions paid by the businesses are used in the development of different programs in Anafa.

 <p>Tarjeta 360°</p> <p>For university students or workers between 18 and 30 years old</p>	 <p>Pensionados C.C.S.S.</p> <p>This is BCR's Debit Card for CCSS retirees (Abbreviation of the Costa Rican social security, <i>Caja Costarricense del Seguro Social</i>)</p>	 <p>Tarjeta Débito</p> <p>This is BCR's Debit Card linked to savings, payroll or checking accounts.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

- These cards are linked to an account in dollars or colones that receive graduated interest (from ₡5,000) and has an **International Debit Card**, distinguished by its design and style.
- Then 360° Card is free, with no charges for membership or yearly fee, and you can request it at any of our offices.
- It is also linked to a benefits and discount program that includes companies, stores, entertainment, bars, restaurants, etc., oriented to attractive places for active, dynamic young people who know where and how to have fun.
- With a BCR Debit Card you can shop in more than 18,000 businesses affiliated to VISA in our country, and have access to all our ATMs.

- This card does not have a yearly fee and you can request it at any of our [offices](#).
- The only requirement is a BCR savings or checking account.
- Your pension is deposited 2 days in advance.
- We are always looking for more benefits for our cardholders.

We always negotiate with businesses so they provide special discounts whenever you pay with your retiree card.

## Personal Checking Account

**We offer a Personal Checking Account in three different currencies: Colones, Dollars and Euros.**

By opening a checking account with BCR, our individual clients are able to have free access to a wide variety of electronic self-service means, 24 hours a day, 365 days a year.

**In order to manage the funds of your checking account we offer:**

- A [BCR Debit Card](#) with no yearly fee, and you will be able to purchase in more than 18,000 businesses affiliated to VISA around the country.
- [Bancatel](#) affiliation, a modern concept of self-service telephonic banking, where you can carry out more than 80 transactions at no cost (transfers of, consultation of funds, public utilities payments, dollar purchase and sale, among others).
- Access to [bancobcr.com](#), a [Virtual Office](#) available 24 hours a day, where you are able to carry out more than 22 different transactions.
- Over 120 [ATMs](#), strategically located around the country, plus the ATH net of ATMs, and Pali Supermarkets in Costa Rica.
- Possibility of making cash deposits and checks 24 hours a day in any of our ATMs.

If the balance of your checking account in colones is over ¢2,500,000 or your dollar checking account is over \$250,000, we will offer attractive [interest rates](#). The interest are calculated daily and deposited at the end of the month.

You can request this service at any of our [offices](#).

To opening your checking account, you need to bring two reference letters from clients with an account with BCR.

See the opening requirements [HERE](#).

If you need more information, contact us at:

**Phone:** (506) 2284-6600 **Fax:** (506) 2233-5843

**E-mail:** [personas@bancobcr.com](mailto:personas@bancobcr.com)

## Checking Account Interest Rates

### *COLONES*

<b>Available Daily Balance</b>	<b>Rate</b>
Up to ¢ 1 million	0.00%
More than ¢1.0 million to ¢2.5 million	0.00%
More than ¢2.5 millions to ¢5.0 million	0.20%
More than ¢5.0 millions to ¢25 million	0.25%
More than ¢25.0 million to ¢200.0 million	1.00%
More than ¢200.0 million	1.00%
Weekends and Holidays	0.15%

### *DOLLARS*

<b>Available Daily Balance</b>	<b>Rate</b>
Up to \$5,000	0.00%
More than \$5,000 to \$250,000	0.00%
More than \$250,000 to \$500,000	0.15%
More than \$500,000 to \$1,000,000	0.25%
More than \$1,000,000	0.45%
Weekends and Holidays	0.15%

**Effective 03-20-2007**

## Account Opening Requirements

### Checking Accounts

- Original and photocopy of the identification document, both for the account holder and those authorized, if applicable
  - Two reference letters from clients, except a spouse or any other relative, with a BCR checking account that is at least one year old from the opening date. This is applicable only to new clients who do not have any account or service with BCR. The signature shown on the reference letters must be identical to the one shown on the checking account and the electronic registered signature
  - Original and photocopy of the ₡50,000 initial deposit slip for accounts in colones and \$500.00 for accounts in dollars
  - Proof of verification of the client's address
  - According to the Norms for the Compliance of the Narcotic, Psychotropic Substances, Un-Authorized Drugs, Capital Legalization and Related Activities, Law 8204 CONASSIF (Spanish acronym) in Chapter II of Client Identification: For all legal and natural persons, the entity must verify the data on the client's domicile. This verification will be done by means of public utilities bills, domicile visits, a certification from another Official Governmental Entity, or any other method allowing the entity to meet this requirement. It will be necessary to leave proof of the result of the verification in the customer's file, by means of a copy of the documents or by means of memoranda or the notes of the visits.
  - Credit references of operations with other banks, which can be consulted through any of the systems used by the bank, leaving proof of that
- 
- Certification of salary and any other income, or a social security slip (orden patronal) that shows a minimum net income of \$1,000 or the equivalent in colones

These requirements are not applicable for clients known by the bank, applying the Bank's policies, but this has to be justified on the customer's file.

## **Natural Persons (Aliens)**

Identification document. We accept the following identification documents:

- Passport (\*)
- Resident identification document
- Temporary resident identification document
- Annuitant retiree identification document
- Refugee identification document
- International mission identification document
- Temporary authorization
- Annuitant resident identification document
- Annuitant dependent identification document

**\*Note:** The acceptance of the passport as a valid identification document to open an account is subject to the office manager's approval. In this case, the person in charge must confirm the legitimacy and validity of the document, and the migration status of the claimant. Likewise, the claimant must leave written proof of his acceptance of the conditions, and this document must be kept in the customer's file.

- We will not open checking accounts for foreigners who are tourists or are in transit.
- When the passport is accepted as an identification document, we will request two reference letters from Costa Ricans who have a checking account with our bank. With any of the above identification documents, the requirements will be the same as for Costa Rican natural persons.
- The requirements for Costa Rican natural persons will also apply to foreigners.

## **Legal Entities**

### **Companies:**

- Original tax identification number
- Certified article of association or incorporation, a copy or the microfilm from the Mercantile Register, or the equivalent document, depending on the type of legal entity that is applying for the checking account (See [Appendix](#)).
- Original identification documents of the representative or those authorized to sign the checking account
- Initial deposit of ¢ 50,000 for accounts in colones and \$500.00 for accounts in dollars
- Certification of legal entity, no older than one month.
- Proof of registration as a taxpayer in *Tributación Directa* (the entity in charge of tax collection in Costa Rica)

## *Savings Accounts*

### **Natural Person (Costa Rican)**

- Original and photocopy of the identification document, both for the account's owner and those authorized, if applicable.
- Initial deposit of ₡10,000 for accounts in colones, and \$100.00 for accounts in dollars
- Original of one of the public utilities bills (water, electricity, telephone services)
- For new clients, please provide two recommendation letters from any person (except a spouse or a relative) who has had a savings account in our bank for at least one year

### **Natural Person (Costa Ricans under age)**

- Child's birth certificate (unless the child has the TIM (Spanish acronym for "Minors Identification Card," *Tarjeta de Identificación de Menores*)
- Identification document of father, mother or guardian
- Initial Deposit of ₡5,000 for accounts in colones and \$25.00 for accounts in dollars
- Original of one of the public utilities bills (water, electricity, telephone services)

### **Natural Persons (Aliens)**

We accept the following identification documents:

- Passport (\*)
- Resident identification document
- Temporary resident identification document
- Annuitant retiree identification document
- Refugee identification document
- International mission identification document
- Temporary authorization
- Annuitant resident identification document
- Annuitant dependent identification document

The requirements for Costa Rican natural persons will also apply to foreigners.

## Legal Entities

### Companies:

- Original tax identification number
- Certified memorandum of association or incorporation, a copy or the microfilm from the Mercantile Register, or the equivalent document, depending on the type of legal person that is applying for the checking account (See [Appendix](#))
- Certification of legal entity for the representatives that is no older than one month
- Initial deposit of ₡10,000 for accounts in colones and \$100.00 for accounts in dollars
- Original and photocopy of identification document of the representative(s) and those authorized, if applicable
- Proof of enrollment as a taxpayer in *Tributación Directa* (entity in charge of tax collection in Costa Rica)

## **Documents Equivalent to the memorandum of association or incorporation for opening a checking and savings accounts**

### **Mutual Associations:**

- Original tax identification number
- Statutes
- Certification of the Ministry of Labor of the legal entity

### **Non-Mutual Associations**

- Original tax identification number
- Statutes
- Public Register's certification of the legal entity

### **Integral and Specific Development Associations**

- Original tax identification number
- Certification of the Ministry of Government of the legal person (DINADECO, National Board for Community Development, Dirección Nacional de Desarrollo de la Comunidad)
- Agreement of the Board of Directors where the representatives are conferred faculty for the management of the accounts

### **Unions:**

- Original tax identification number
- Ministry of Labor certification, of the legal entity
- True copy of the statutes properly authenticated by the Ministry of Labor

## **Administrative Boards (Secondary Schools or Schools)**

### **Education Boards (Schools)**

- Certification of the Board of Directors provided by the Finance Department of the Ministry of Public Education (*Ministerio de Educación Pública*)

### **Foundations:**

- Original tax identification number
- Original memorandum of association or incorporation
- Faculty for the representatives to manage the bank accounts
- Inscription of the appointment of the Government representative and a member of the local municipality

### **Condominium:**

- Original tax identification number
- Original and photocopy of statutes or administrative regulations
- Condominiums assembly agreement (the owner of each condo) for the authorized representatives

### **Temporalities of the archdioceses:**

- Letter from the “Parish” of the zone it belongs to, mentioning those authorized in the account

### **Courts:**

- Letter from the Court secretary’s office, including the appointment of the judge or official designated to operate the account

## Savings Accounts

**Save your money with BCR and make sure that your money multiplies, since it earns [interest](#) every day!**

Investing with BCR-Saving (BCR-Ahorro) you can use your funds at the moment you need them.

By opening your savings account, you automatically get:

- Your [BCR-Debit](#) Card with no yearly fee
- Affiliation to [Bancatel](#) Services
- Access to our [Virtual Office](#)
- Open your savings account at any of our [offices](#) today!

If the balance of your Savings Account is over ¢5,000 or \$5,000, we will offer attractive [interest rates](#). The interest is calculated daily and are deposited at the end of the month.

You can request this service at any of our [offices](#).

**See the opening requirements [HERE](#).**

If you need more information, contact us at:

**Phone:** (506) 2284-6600 **Fax:** (506) 2233-5843

**E-mail:** [personas@bancobcr.com](mailto:personas@bancobcr.com)

## Savings Account Interest Rates

### COLONES

Available Daily Balance	Rate
Up to ¢5,000	0.0%
More than ¢5,000 to ¢100,000	0.50%
More than ¢100,000 to ¢500,000	1.00%
More than ¢500,000 to ¢1,000,000	1.50%
More than de ¢1,000,000	2.00%

### DOLLARS

Available Daily Balance	Rate
Hasta \$1,000	0.00%
More than \$1,000 to \$5,000	0.00%
More than \$5,000 to \$25,000	0.25%
More than \$25,000 to \$50,000	0.50%
More than \$50,000	0.75%

**Effective 03/20/2007**

Forward Certificates of Deposit (CDP, Spanish abbreviation of *Certificado de Depósito a Plazo*.)

Invest in the Forward Certificates of Deposit in the most secure bank and guarantee you will get competitive [interest](#) in the national market, at the term that you need.

All of our [offices](#), are available to get your CDPs, you just need to provide your identification document and the amount you want to invest.

See all the information on electronic CDP's [HERE](#).

*Minimum amount to invest:*

	Counter	bancobcr.com
<b>Colones CDP</b>	¢100,000.00	¢50,000.00
<b>Dollars CDP</b>	\$1,000.00	\$500.00

**Phone:** (506) 2284-6600 Fax: (506) 2233-5843

**E-mail:** [personas@bancobcr.com](mailto:personas@bancobcr.com)

Term Certificates of Deposit Rates

Term in days	Colones	
	Counter	Nominal Rate Bancobcr.com and book entry securities
1-6	NA	3.25%
7-13	NA	3.75%
14-20	NA	4.75%
21-29	NA	5.25%
30-59	6.00%	6.00%
60-89	6.25%	6.25%
90-179	6.50%	6.50%
180*-209	7.00%	7.00%
210-239	6.25%	6.25%
240-269	6.25%	6.25%
270-359	6.25%	6.25%
360-719	6.25%	6.25%
720 and more	6.25%	6.25%

\*Capitalizable Interest

*Dollars*

<b>Term in days</b>	<b>Counter</b>	<b>Nominal Rate Bancobcr.com and book entry securities</b>
1-6	NA	0.45%
7-13	NA	0.75%
14-20	NA	1.25%
21-29	NA	1.75%
30-59	3.25%	3.25%
60-89	3.50%	3.50%
90-179	3.75%	3.75%
180-209	4.15%	4.15%
210-239	4.00%	4.00%
240-269	4.00%	4.00%
270-359	4.00%	4.00%
360-719	4.00%	4.00%
720 and more	4.00%	4.00%

**Effective 05-15-2007**

## Electronic Forward Certificates of Deposit

It is a term investment in which there is no investment document or certificate; it is created exclusively at Banco de Costa Rica's Virtual Office, by means of charges to a savings or checking account.

The investments can be either in colones or in dollars. They can have the simple interest option in any of the two currencies. You can also have the compound interest, but it only applies to accounts in colones, at a 6 month term.

The minimum investment amounts are:

Colones: ₡50,000

Dollars: \$5,000 (Short Term)

\$500 (From 30 days on)

The term may vary from 1 day to 5 years, arranged at the client's convenience. The client can choose the frequency on the payment of interests among monthly, bimestrial, quaterly, semiannual, annual or until the due date. The term of the investment must be indicated in days.

For investments in colones, the 8% income tax must be paid to the *Ministerio de Hacienda* (Treasury Department in Costa Rica), on the interest earned.

The electronic CDPs can be negotiated before their due date if the client fulfills the parameters established for this process, the minimum stay period and the payment of the corresponding commission.

At the end of the investment term, the capital will be deposited in the account that the client indicated at the moment of its constitution. The interest will be accredited according to the payment period, and can be deposited in a different account.

If different currencies are used at the moment of the constitution of the investment or the accreditation of the interests and the capital, the exchange rate must be indicated in each case.

The system will send an e-mail including the information on the interest accredited and the investment due date, one week in advance.

**IMPORTANT:** Investments made after 8 p.m., will take the date of the following business day, and the interest rate applicable to that day, even though it will start earning interest the next natural day. For example, if you invest on Friday at 10p.m., the applicable rate is that of Monday (in case of any variation) and it earns interest starting on Saturday.

## BCR Administrative Society of Investment Funds

**BCR Administrative Society of Investment Funds** is a public limited company whose capital belongs 100% to Banco de Costa Rica (BCR.)

We offer investment possibilities according to your term necessities, [return](#) payments, currency and [composition of the funds portfolio](#) (securities from the Costa Rican public and/or private sector or from property.)

Address: Central and Second Avenue, 4<sup>th</sup> and 6<sup>th</sup> Street, Banco de Costa Rica Main Offices, third floor.

Power Marketers: BCR Offices around the country and BCR Securities (BCR Valores S.A.)

Phone: 2287-9080 / 2287-9082

Fax: 2255-1236 / 2233-8265

Email: [Fondos@bancobcr.com](mailto:Fondos@bancobcr.com)

Web: <http://www.bancobcr.com>

Custodian: Securities Central (*Central de Valores S.A*, CEVAL)

- Before investing your money, ask for the Investment Funds Informative Prospect.
- The authorization for making a public offer does not imply any qualification on the Investment Fund or the Administrative Society.
- The returns earned in the past do not guarantee similar returns in the future.
- The financial management and the risk of investing in this Investment Fund, are not related to the bank or financial entities or any others that make up the economic group, since their assets are independent.

- The Investment Fund is not a banking deposit, so it is not insured or guaranteed by the Costa Rican Government, the Administrative Society or its Financial Group.
- To get more information on the Investment Funds, you can ask any questions at the Administrative Society or the Securities General Superintendence, (Superintendencia General de Valores.)
- Contact any of our [advisors](#), they will gladly provide you with the consultancy, so you can invest your funds better and get the best [returns](#).

# **Informe de Investigación**

## Introducción

La traducción de sitios web es un campo relativamente novedoso en la traductología que abre muchas posibilidades de estudio. Entre los trabajos de graduación del Programa de Maestría en traducción, solo se encuentra una investigación relacionada con este tema, (*Bafa Arts and Dialogue (Asociación Baha'i para las artes y la Revista electrónica Arts Dialogue)*), elaborado por Margie Díaz Mesén; en la Internet, existen artículos sobre análisis lingüísticos, (por ejemplo, *Textual Metadiscourse en Comercial Websites*, de Rafael Alejo González), servicios de traducción ([www.linguavox.com](http://www.linguavox.com)) y de creación de sitios web ([www.manadesigns.com.ar](http://www.manadesigns.com.ar)), traducción automática de sitios Web, ([www.worldlingo.com/es](http://www.worldlingo.com/es)), y en las bibliotecas se puede hallar libros sobre teorías de traducción (García Yebra, 1982), hipertexto (Landow, George 1997), programación y lenguaje en la Web, (Eager, Hill, 1994) pero al parecer no hay ningún estudio pormenorizado en el idioma español o inglés, que se centre propiamente en la traducción de los sitios web, específicamente en sus características y cómo éstas inducen al traductor a inclinarse por una estrategia particular de traducción.

En este trabajo proponemos un análisis sistematizado de los diversos componentes y el estilo de los sitios web, con miras a determinar cuáles son los problemas traductológicos que estos significan, con especial interés en el formato no lineal de estos textos. Específicamente, se pretende determinar de qué manera influye la extrañeza y la falta de naturalidad característica de los sitios web a la hora de llevar a cabo el proceso de su traducción. Como respuesta a este problema, proponemos la

literalidad como un recurso traductológico válido y aceptable para este tipo de formato, ya que las características del texto y el contenido de un sitio web difieren en muchos aspectos de las características de un texto impreso lineal, como se verá más adelante.

### **Características del texto fuente**

El documento seleccionado como base para este trabajo de graduación es el texto del sitio web de una entidad bancaria costarricense, el Banco de Costa Rica (BCR), cuya característica general es ser del tipo textual informativo y persuasivo, y del género comercial<sup>2</sup>. A grandes rasgos, el vocabulario podría parecer sencillo a primera vista, ya que aparece una sección para “Personas”, en la que encontramos gran cantidad de términos que alguna vez hemos utilizado o escuchado, pero también hay una sección para “Empresas”, en la que aparecen términos muy específicos del campo de las finanzas que, aunque sea posible hallarlos en diccionarios, bases de datos o en los textos paralelos, las colocaciones y el estilo hacen que este sea un texto muy complejo. Además, dentro de este vocabulario especializado, también encontramos gran cantidad de términos que solo se aplican en Costa Rica, como los nombres de las leyes y algunos procedimientos utilizados por el BCR, aspecto que incrementa aun más la complejidad del texto fuente. Las estructuras gramaticales también son en apariencia muy simples ya que predominan las frases sueltas y las oraciones simples y cortas, pero en nuestro texto fuente, al no haber una secuencialidad en las ideas, su traducción en ocasiones requiere aún más atención por parte del traductor. En su

---

<sup>2</sup> *Bancobcr.com*. 2005. Banco de Costa Rica. 20 de julio de 2007. <[www.bancobcr.com](http://www.bancobcr.com)>.

mayoría, incluye textos comerciales y financieros, salvo algunas secciones que contienen textos legales.

Como principal característica del formato de sitio web, no hay un texto que en su totalidad aparezca de forma lineal en la misma pantalla; en su lugar, hay una gran cantidad de enlaces que llevan a todas y cada una de las páginas que componen el sitio. Una de las particularidades de mi experiencia con la traducción de este sitio fue que recibí el texto fuente en formato de Word, y el texto terminal debía tener ese mismo formato, para luego ser trasladado al formato electrónico. Esta circunstancia fue una ventaja, tal vez aparente, porque permitía desentenderse de todo lo concerniente al formato y a la presentación del texto, para concentrarse únicamente en la traducción. Sin embargo, esto fue también una desventaja por el hecho de que, al no saber como iba a ser la presentación final del texto, no sabía qué parte del documento iba primero, cuál enlace llevaba a una página o a otra, y si al final iba a resultar un texto redundante o incoherente debido a las decisiones traductológicas y la distribución final del contenido. En todo caso, fue esta experiencia la que me hizo reflexionar sobre las dificultades traductológicas de este nuevo tipo de texto.

## **Justificación**

La traducción de este sitio se debe al encargo de traducción por parte del Banco de Costa Rica, debido a la renovación completa de su sitio en internet, esta vez incluyendo una versión en inglés, con miras a ofrecer sus servicios a un público más amplio. Como ya se ha mencionado, la traducción de sitios web es novedosa en el

desarrollo de la especialidad y ofrece infinitas posibilidades de estudio, pero aún no se conoce ninguna teoría específica que se centre en este tipo de formato, y las teorías de traducción existentes están orientadas a los textos lineales de manera casi exclusiva. Por esta razón, consideramos que el análisis teórico aplicado a un texto electrónico sería de gran relevancia para el campo de la traductología, al llevar a la teoría y la práctica de la traducción a un nuevo campo de trabajo, en el que se abren las puertas a nuevos aportes debido a las diferencias existentes entre un texto lineal y uno electrónico.

## **Antecedentes**

Como se ha mencionado antes, en la Universidad Nacional solo se encuentra un trabajo de graduación<sup>3</sup> en el que se analizan los sitios web y el proceso que se siguió para su traducción. Está basado en la traducción al español del sitio web de una revista de arte. En esta investigación, Margie Díaz, la autora, detalla las características más sobresalientes de los sitios web, y describe todo el proceso de traducción, además de la manera y los criterios que utilizó para traducir ciertas palabras y frases. Al final del trabajo, ofrece algunas recomendaciones para los traductores de este tipo de textos. Sin embargo, el trabajo que ella realizó es un tanto diferente al que se describe en este proyecto. Primero, ella tradujo 12 artículos independientes de una revista electrónica, los cuales son reseñas autobiográficas de artistas que pertenecen a una asociación de

---

<sup>3</sup> Díaz Mesén, Margie. *Bafa and Arts Dialogue* (Asociación Baha'i para las artes y la Revista electrónica Arts Dialogue). Heredia: UNA, 2003.

artistas en Israel. Al ser autobiografías, cada artículo cuenta con un estilo distinto, y cada uno es un documento independiente dentro del sitio, contrario a la traducción de la totalidad del sitio web del BCR, utilizada como la base de este proyecto. Como segundo aspecto, Díaz se refiere a la “ruptura” o “fragmentación” presente en los textos en términos de elementos visuales, cronológicos, cambios imprevistos en el tema, y al tipo de discurso (narrativo, descriptivo), y como resultado de los cambios en la sintaxis de los textos (pronombres, tiempos verbales, etc). Por su lado, nuestra investigación aborda el tema de la ruptura y la extrañeza teniendo en cuenta algunos aspectos lingüísticos y de formato del texto fuente.

Como antecedente de nuestro proyecto de graduación, se puede considerar un ensayo de Rafael Alejo González, de la Universidad de Extremadura en España<sup>4</sup>, en el que se desarrolla el tema del metadiscurso textual en los sitios web comerciales. Provee un análisis de carácter léxico de un sitio web, y se enfatiza el hecho de que los sitios web deben tener como característica principal la “usabilidad”, o facilidad para navegar entre un enlace y otro, y que todo esto se puede realizar por medio del “metadiscurso textual” característico de los textos electrónicos. El autor analiza varios aspectos como, la interacción máquina-hombre, la navegabilidad o “usabilidad” de la página, el carácter persuasivo que deben tener las páginas comerciales, entre otros. Basándonos en este artículo, ampliaremos el análisis de algunos aspectos visuales y de formato que se conservan y reproducen en el texto terminal. Sumado a este ensayo, encontramos también una tesis prácticamente simultánea a la nuestra,

---

<sup>4</sup> González, Rafael Alejo. *Textual Metadiscourse in Commercial Websites*. Universidad de Extremadura, España, 2005.

realizada por Megan Hershey<sup>5</sup>, una estudiante de la Universidad de Utrecht, quien tradujo del neerlandés al inglés un sitio web de publicidad de una empresa que anuncia servicios IT de varias empresas en Holanda. En este trabajo se resaltan algunas características de los sitios web, como la multimodalidad (combinación de imágenes, sonido texto, etc), la no linealidad y la interactividad, y presta gran atención a las características de los textos publicitarios, principalmente. También ofrece una serie de recomendaciones sobre los términos en los que se deben de realizar los contratos para traducciones de sitios web y la importancia de saber utilizar los distintos códigos para crear sitios web, como el HTML. En nuestro trabajo, se retoman algunas características de multilinealidad y algunos elementos de los sitios web, pero en nuestro caso, los asociamos con el carácter deconstruido de este formato, y con la técnica de la traducción literal.

### **La traducción literal**

La controversia en torno a la traducción ha existido desde que existe la práctica de la traducción, en lo que se refiere a mantenerse fiel al original, tanto al lenguaje y las estructuras gramaticales, como al sentido y la intención del autor. En un principio, cuando se empezaban a realizar las primeras traducciones de los textos bíblicos y la literatura antigua, se prefería una traducción literal; esta práctica se mantuvo hasta la edad media, pero con el pasar de los años y con la llegada del renacimiento, que permitió la extensión de la traducción a otros campos, se empezó a optar por una

---

<sup>5</sup> Hershey, Megan. *Translating Web Texts: Theory and Practice*. Utrecht University, Netherlands, 2009. 2 de octubre de 2009 <<http://igitur-archive.library.uu.nl/student-theses/2009-0827-200153/MA%20Thesis%20Megan%20Hershey.pdf>>

traducción más libre, y se comenzó a considerar la traducción literal como limitante y como un medio para demostrar la incapacidad de los traductores de interpretar el significado de oraciones, metáforas y sarcasmos. De esta manera, se empezó a mirar la traducción literal como un concepto erróneo de lo que verdaderamente es la traducción, como un proceso en el que se da un traslado palabra por palabra y no el sentido del original (Newmark, p. 7), y otros como Eugene Nida ven esta práctica como una etapa del proceso de traducción, donde el texto debe pasar por otra etapa de revisión, hasta obtener el texto final. Sin embargo, para nuestro trabajo tomamos la traducción literal como aquella en la que se da el paso palabra por palabra de la lengua de origen a la lengua de llegada, donde este paso da un resultado correcto, el traductor solo debe preocuparse de las colocaciones propias de la lengua que no pueden cambiarse<sup>6</sup>.

De acuerdo con lo que se plantea en los capítulos de desarrollo, buscamos comprobar nuestra hipótesis de que la traducción literal es un recurso traductológico válido y aceptable en este tipo de formato, debido a las características particulares de estos textos. Para lograr lo anterior, nuestros objetivos serán los siguientes:

**Objetivo General:**

Indagar los problemas traductológicos relacionados con las características textuales propias de los sitios web.

---

<sup>6</sup> Allidiomatic.com. 2009. All Idiomatic. 13 de noviembre de 2009. <[http://www.allidiomatic.com/index2.php?option=com\\_content&do\\_pdf=1&id=13](http://www.allidiomatic.com/index2.php?option=com_content&do_pdf=1&id=13)>

### **Objetivos específicos:**

1. Reconocer el sitio web como un tipo de texto deconstruido y determinar cuáles son sus elementos que impactan directamente en la forma y recursos traductológicos empleados.
2. Investigar la literalidad como un recurso válido para la traducción de sitios electrónicos para mantener la coherencia en el texto terminal.

En el presente trabajo, luego de sintetizar los conceptos y bases teóricas en el capítulo I, en el capítulo II se analizarán los elementos visuales entre los cuales destacamos las características textuales, los signos ortográficos y los elementos gráficos; y los elementos verbales entre ellos, los aspectos lingüísticos, las abreviaturas y siglas que producen extrañeza en el texto original y le dan un carácter deconstruido, pero que a la vez le dan cohesión al texto y lo hacen coherente. En el capítulo III, partiendo del análisis anterior, se discuten algunas decisiones traductológicas y se compara la estrategia de traducción literal, que busca lograr un texto deconstruido, con una propuesta de traducción en la que se usan otras técnicas de traducción; todo esto, desde una perspectiva deconstruccionista.

## Capítulo I

### Marco Teórico

El marco teórico del presente trabajo está constituido por la teoría de la Deconstrucción de Jacques Derrida y las nociones relacionadas con el hipertexto que han sido acuñadas por varios autores. Para efectos de organización de este capítulo, lo dividiremos en secciones que son: 1) la teoría de la deconstrucción, subdividida en antecedentes, Texto y significado, Deconstrucción y traducción y 2) la Teoría del Hipertexto.

#### Teoría de la Deconstrucción

##### 1. Antecedentes

Jacques Derrida, un filósofo francés, principal exponente de esta teoría, utiliza el término “Deconstrucción” por primera vez en 1967, en su libro *De la Gramatología* (Of Grammatology), para describir una manera de comprender el lenguaje de forma general, afirmando que la escritura hace que una teoría semántica sea prácticamente imposible. Afirma que definir el término “Deconstrucción” es una tarea difícil ya que la teoría critica el lenguaje, elemento necesario para explicarla. Derrida fue influenciado por los estudios de Martin Heidegger, Sigmund Freud, Jacques Lacan, y Friedrich Nietzsche, entre otros. La Deconstrucción desafía los planteamientos del estructuralismo de Ferdinand de Saussure, al proponer que un texto originalmente se encuentra desmantelado. Esta teoría ha sido utilizada como estrategia de análisis en

diversas disciplinas como la literatura, la lingüística, filosofía, jurisprudencia e incluso la arquitectura.

## 2. Texto y significado

De acuerdo con Ferdinand de Saussure, primer exponente del estructuralismo, el signo lingüístico se compone de un significante, que corresponde a la “imagen acústica” o sucesión ordenada de fonemas, y de un significado que es lo que se crea en nuestra mente cuando escuchamos o leemos esa sucesión de fonemas, es decir, el concepto que constituye el plano del contenido<sup>7</sup>. La Deconstrucción desafía la idea de que un texto tiene un significado unívoco. La Deconstrucción se basa en la noción de “*la différance*”, que a grandes rasgos se puede definir como lo indecible, lo que está y no está en el texto. Según Derrida, signo y significado son dos fenómenos relacionados pero a la vez separados ya que el signo nunca está totalmente presente en el texto, siempre hay algo más allá, por lo que siempre hay varias posibilidades de interpretación/significado. Por este motivo, las palabras no tienen significado por sí solas, éste se crea como parte de un contexto que las hace posibles. De esta manera, se forman cadenas de significado que se apoyan entre sí para que el texto lleve al lector a un significado, luego a otro y a otro para construir así las cadenas de significado. Para los deconstruccionistas, el significado yace en elementos tan abstractos como los signos de puntuación, ya que ellos son los que nos muestran cuál es la organización de los elementos de la frase y por medio de las pausas y de la entonación, nos indican cómo se ligan (o desligan) los segmentos del texto. Derrida

---

<sup>7</sup> Saussure, Ferdinand de. *Curso de Lingüística General*. Buenos Aires, Losada: 1964.

afirma que “gaps, reversals, differences, contradictions and silences are just as important in determining ‘meaning’ as that which is coherent, unified and explicitly articulated” (p.150)<sup>8</sup>. Por esta razón, en esta teoría, la escritura ocupa un lugar primario sobre el habla. En contraste con otras teorías de traducción, desde el punto de vista de la Deconstrucción no hay ninguna estructura profunda o “kernel” que se pueda representar o traducir en el texto. Por el contrario, la teoría se basa en lo ausente, en lo que no se puede representar en el texto, *la différance*.

### **3. Deconstrucción y traducción**

Derrida cuestiona cualquier definición de traducción que se haga en términos de transportar, reproducir, representar o comunicar el “significado” del texto original; para él, lo que se da es una transformación regulada del texto, ya que es imposible transportar significados de una lengua a la otra. Para Derrida, la Deconstrucción y la traducción están íntimamente ligadas, debido a que es durante el proceso de traducción donde *la différance* se puede hacer evidente, cuando el traductor, a través de la cadena de significados, le otorga al signo su significado. Sin embargo, su interés en la traducción se centra en el proceso de interpretación que realiza el traductor, “the process before the naming takes place, while the ‘thing’ still is not” (p.167)<sup>9</sup>. En este proceso de interpretación del texto se da una transformación regulada, y el traductor se puede considerar como creador de un texto original, al darle una nueva lectura al texto existente. Para Derrida, la traducción se comporta como un niño, en el sentido de que puede hablar por si misma de una manera nueva y diferente, suplementando el

---

<sup>8</sup> Gentzler, Edwin. *Contemporary Translation Theories*. Londres: Routledge, 1993.

<sup>9</sup> Idem.

lenguaje, diciendo “the Babelian Note”, haciendo que el idioma crezca y evolucione (p. 166)<sup>10</sup>. Los textos “originales” son constantemente reescritos y actualizados en el presente, en cada lectura o traducción del texto se da una reconstrucción del texto original ya que el lector y, principalmente el traductor debe pensar y repensar cada vez que propone una opción de traducción, cada vez que da un nombre o una identidad a algún concepto. Debido a la naturaleza fragmentada y dinámica de nuestro texto es que consideramos que la Deconstrucción es una teoría que ofrece un marco conveniente para describir las principales características y la manera en que “funciona” un texto electrónico.

### **La teoría del hipertexto**

En 1965 Theodor Nelson utilizó por primera vez el término “hipertexto”, refiriéndose a un tipo de escritura (y de lectura) no secuencial, donde las estructuras de las ideas están interrelacionadas en múltiples direcciones, permitiendo de esta manera, que el lector tenga varios recorridos de lectura distintos en un mismo texto. A principios de la década de 1970, el semiólogo Roland Barthes presenta un ideal de textualidad muy similar al concepto de hipertexto, y lo describe así:

“... en este texto ideal, abundan las redes que actúan entre sí, sin que ninguna pueda imponerse a las demás; este texto es una galaxia de significantes y no una estructura de significados; no tiene principio, pero sí diversas vías de acceso, sin que ninguna de ellas pueda calificarse de principal; los códigos que moviliza... son interminables... su número

---

<sup>10</sup> Idem.

nunca está limitado, ya que está basado en la infinidad del lenguaje”  
(S/Z)<sup>11</sup>.

En términos más sencillos, un hipertexto es un sistema de bases de datos que provee al lector–usuario una forma libre para acceder y explorar la información, realizando saltos entre un documento y otro, a diferencia de los sistemas de información tradicionales. Como cita Margie Díaz en su proyecto de graduación, “en este nuevo sistema de lectura, se deben abandonar los conceptos antiguos de lectura lineal, autoría y singularidad de un texto, por lo que el hipertexto está en mayor concordancia con las teorías modernas de intertextualidad en las que cada texto retoma otros textos y no hay uno absolutamente original (p.101)<sup>12</sup>. Por esta razón, día con día, la noción de autoría y de obra individual se está volviendo cada vez más débil en el marco de la tecnología informática.

Otro teórico que ha hecho grandes aportes y ha postulado teorías más modernas sobre el hipertexto es George Landow. Además de retomar las ideas de los autores existentes, él afirma que el hipertexto encarna los conceptos postestructurales del texto, afirmando que “lo que es antinatural en la letra impresa, se vuelve natural en el ámbito electrónico” (p. 14)<sup>13</sup>. Lo extraño, lo novedoso y lo distinto nos permite cambiar o modernizar la noción que hasta hace varios años tuvimos sobre la lectura, la

---

<sup>11</sup> Idem.

<sup>12</sup> Díaz Mesen, Margie. *Bafa and Arts Dialogue* (Asociación Baha'i para las artes y la Revista electrónica Arts Dialogue). Heredia: UNA, 2003.

<sup>13</sup> Landow, George P. *La convergencia de la teoría crítica contemporánea y la tecnología*. Madrid: Paidós, 1995.

escritura, la autoría y la creatividad. En esta nueva modalidad de lectura, lo importante no se centra en controlar toda la información disponible, sino en saber elegirla. Por esta razón, como afirma Marina Vianello<sup>14</sup>, la capacidad de los ciudadanos para procesar información y generar conocimiento adquiere un valor primordial (p.18), ya que el lector, al tener varias opciones de lectura, puede crear un nuevo texto en función del recorrido que escoge en el momento mismo de la lectura. Debido a que la red hipertextual está en continua actualización, pueden pasar por ella numerosos lectores que “le atribuirán un significado distinto dependiendo del contexto en que éste se inserta” (p. 22)<sup>15</sup>.

Todas estas nociones de hipertexto comparten con los deconstruccionistas la idea de que se deben abandonar los sistemas tradicionales de lectura y de linealidad y jerarquía, y sustituirlos por la multilinealidad, los nodos y las redes, donde lo extraño e inaceptable se vuelve normal y necesario para que el texto cumpla con su función comunicativa. Ambas teorías en conjunto se utilizarán en el presente informe de investigación para destacar las principales características de un (hiper)texto deconstruido, las cuales impulsan al traductor a inclinarse por la traducción literal.

---

<sup>14</sup> Vianello Osti, Marina. El hipertexto entre la utopía y la aplicación. Ediciones Trea, S.L. Madrid, 2004

<sup>15</sup> Idem

## Capítulo II

### Los sitios web como textos deconstruidos

En los últimos años, los textos en internet o hipertextos han tomado gran protagonismo en la vida diaria de la mayoría de los seres humanos. El papel y la tinta han sido rápidamente sustituidos por textos electrónicos y computadores, y cada día son más los textos que son publicados de manera electrónica, únicamente. Estos exigen al lector realizar una lectura diferente del texto ya que, de acuerdo con Ted Nelson, son *“un cuerpo de material escrito o pictórico interconectado en una forma compleja que no puede ser representado en forma conveniente haciendo uso del papel”*<sup>16</sup>. Por este motivo, en este sistema de lectura, los conceptos de linealidad y horizontalidad se sustituyen por los de multilinealidad y verticalidad, en el sentido de que ya no se leen páginas continuas de principio a fin, sino que es posible saltar de una página a otra, siguiendo únicamente la información que el lector considere necesaria para sus propósitos, por lo que en un mismo texto se pueden dar varios recorridos de lectura distintos. Además, el lector tiene la posibilidad de encontrarse con información novedosa cada vez que ingresa al sitio, no solo por la posibilidad de hacer recorridos de lectura diferentes, sino también porque los sitios web son dinámicos, están en constante cambio y en constante actualización. Debido a lo anterior es que se considera a los sitios web como textos deconstruidos, ya que esas diferencias en la lectura, colocan en primer plano la diversidad de interpretaciones y la ambigüedad. Si bien en ocasiones un texto lineal también puede ofrecer múltiples significados en su lectura y esta característica podría encontrarse encubierta por la distribución y la

---

<sup>16</sup> Bianchini, Adelaide. *Conceptos y definiciones de hipertexto*. Junio, 2000. 14 abril de 2009 <<http://www ldc.usb.ve/~abianc/hipertexto.html>>.

continuidad en la lectura del texto, esta no se considera una característica recurrente en estos textos, como lo es en los sitios web. El arte literario es diferente; por ejemplo, en un poema la disposición del texto es fragmentada. Sin embargo, en los sitios web, la multiplicidad de interpretaciones y la ambigüedad son las características principales debido al carácter fragmentado con que se presenta la información, y la variedad de recorridos de lectura que el lector tiene a su disposición.

El texto fuente que se ha utilizado para esta investigación es un ejemplo de lo anterior. Al ser un texto que no se creó para ser leído linealmente, es posible hallar en él una variedad de elementos textuales y lingüísticos que proveen de extrañeza al texto y le dan un carácter deconstruido. Entre los elementos que identificamos como características textuales se encuentran los espacios entre los bloques de texto, el uso abundante de viñetas, los elementos visuales como imágenes, fuentes en distintos tamaños, y colores, y la omisión o inclusión de signos ortográficos. Por otra parte, entre los elementos lingüísticos deconstructivos presentes en el texto se destaca el uso de palabras en inglés, el predominio de las frases nominales sobre las oraciones, las siglas y acrónimos, y ciertos elementos de cohesión y coherencia textual. A continuación, presentaremos cada uno, con ejemplos tomados del texto fuente.

### **1. Características textuales**

Como primer elemento resaltamos el uso de grandes espacios entre los bloques de texto. Se consideran como agentes que suman extrañeza ya que, en un texto lineal, los espacios en medio del texto son mínimos, a menos que el autor quiera causar algún efecto especial en el lector, como sucedería por ejemplo en un texto literario. En el texto de un sitio web es más habitual encontrar espacios más amplios;

estos espacios hacen más evidente la discontinuidad del texto, aún dentro de una misma página. Tal y como afirma Edwin Gentzler<sup>17</sup>, refiriéndose a la deconstrucción, en este tipo de textos “gaps, reversals, contradictions and silences are just as important in determining ‘meaning’ as that which is coherent, unified and explicitly articulated” (p.150). Estos espacios, al ser mayores a un espacio doble resaltan el carácter deconstruido del texto y de alguna manera le recuerdan al lector que éste no es un texto lineal, por lo que la lectura se realiza de manera diferente y no se debe esperar una secuencialidad en las ideas. Además, dentro de la composición del sitio, estos espacios captan la atención del lector y son un medio para aligerar la lectura y no cansarlo con información que podría considerarse como innecesaria.

**Ejemplo #1:** La Banca de Inversión se encuentra capacitada para brindarle los servicios de:

#### [Estructuración de financiamientos](#)

- Underwriting
- Titularizaciones y estructuración de emisiones
- Emisión de acciones

#### [Asesoría financiera](#)

- Formulación y evaluación de proyectos de inversión

---

<sup>17</sup> Gentzler, Edwin. *Contemporary Translation Theories*. Londres: Routledge, 1993.

## Fusiones y adquisiciones

- Compra o venta de una empresa
- Participación accionaria en otra empresa

## Banca Privada

- Administración de Carteras Individuales
- Inversiones en el exterior (p. 132).

En el ejemplo #1 se puede observar la discontinuidad en las ideas y la ruptura que le añaden al texto los espacios entre cada enunciado. Debido a que una de las características de la deconstrucción es negar la existencia de un significado único e incambiable frente a la pluralidad de significados, estos espacios entre subtítulos y enunciados le podrían dar la oportunidad al lector interiorizar lo que acaba de leer y llenar esos espacios con sus propias interpretaciones, para así poder llenar sus necesidades de información. Estos espacios se utilizan de manera intencional en el sitio web para mejorar la distribución de los elementos y hacer que la página luzca más atractiva.

Otro elemento de ruptura que podemos observar en el ejemplo #1 es el uso recurrente de viñetas. Estas se encuentran presentes a lo largo de todo el texto y aparecen en forma de listados que, de acuerdo con Ferdinand de Saussure, se rigen

por la lógica de las “relaciones paradigmáticas”, en contraposición a las “relaciones sintagmáticas”:

*(...) se suelen diferenciar dos clases de relaciones entre los elementos lingüísticos: la relación sintagmática entre los diferentes elementos de una cadena de signos, o sea, una consideración horizontal de la cadena de signos lingüísticos; y la relación paradigmática entre un elemento y los que lo podrían sustituir en otro contexto en la misma cadena y que se excluyen mutuamente, una consideración vertical de la cadena lingüística u oración (p.143)<sup>18</sup>.*

Según esta definición, en las relaciones sintagmáticas se da una relación lineal de todos los signos, donde todos los elementos son importantes e indispensables en la cadena de significado, como sucede en un texto lineal. Por el contrario, en las relaciones paradigmáticas, los elementos se relacionan debido a algún rasgo en común que les permite formar una clase, pero se excluyen mutuamente, no dependen uno del otro dentro de la cadena de significado. Su relación es de tipo “menú”, en donde se escoge el que interesa para construir la cadena de signos a partir de esa elección. En el ejemplo #1, en el primer bloque de texto, el encabezado “Estructuración de financiamientos” es el elemento común entre los miembros de la lista. El lector tiene la opción de escoger entre “underwriting”, “titularizaciones y estructuración de emisiones” y “emisión de acciones”. Si el lector escogiera el último elemento, no necesitaría entender o leer primero de qué se tratan las dos opciones anteriores para poder comprender y seguir con su lectura. La escogencia que se lleva a cabo en este proceso, está ligada al conocimiento previo que el navegante tenga de las opciones que están a su disposición. Gracias a este tipo de relaciones paradigmáticas, se rompe

---

<sup>18</sup> Sasure, Ferdinand de. *Curso de lingüística general*. Buenos Aires: Losada, 1964.

la unidad textual y el resultado es un texto deconstruido, con múltiples opciones de lectura.

## 2. Los signos ortográficos

Por su parte, los signos ortográficos también son capaces de provocar extrañeza y ruptura en el texto. Aunque no son tan evidentes como la distribución del contenido dentro de una página, la presencia o la ausencia de éstos, sin duda, puede ser causante de ambigüedades durante la lectura. Al igual que las palabras, los signos ortográficos contribuyen con el significado de la oración, por lo que, al omitir una coma, por ejemplo, se le podría dar a un enunciado un significado totalmente distinto del que se obtendría si se conservara. En su libro *Line by Line, How to Improve Your Own Writing*<sup>19</sup>, Claire Kehrwald Cook afirma:

*Just as the same words can have different senses depending on their arrangement, the same words in the same order can convey different information depending on how you punctuate them”* (p.108).

En el texto, aunque es posible hallar algunas oraciones con signos de puntuación, principalmente en las listas donde el uso de la coma (,) se da casi de manera exclusiva, lo normal es que los signos de puntuación se omitan. Lo anterior puede dar pie a múltiples significados o ambigüedades en una misma oración.

**Ejemplo #2:** Le ofrecemos comprar valores de las emisiones tanto en dólares como en colones que se encuentren disponibles en el mercado primario costarricense, tanto de emisores públicos como privados (p. 149).

---

<sup>19</sup> Kehrwald Cook, Claire. *Line by Line, How to Improve Your Own Writing*. Modern Language Association of America, Boston: Houghton Mifflin, 1985.

En el ejemplo anterior, se omiten dos comas que dan como resultado una oración ambigua: según una, el banco ofrece comprar las emisiones de dólares o colones que se encuentran en el mercado, y no los valores de las emisiones; la otra, correcta, sería que el banco ofrece comprar “los valores” que se encuentren disponibles en el mercado, por lo que los signos ortográficos deberían de estar distribuidos de la siguiente manera:

**Ejemplo #3** Le ofrecemos comprar valores de las emisiones, tanto en dólares como en colones, que se encuentren disponibles en el mercado primario costarricense, tanto de emisores públicos como privados. (p. 149).

Otra ambigüedad que se podría resultar del ejemplo anterior sería si se hubiera omitido el signo ortográfico luego de la palabra “colones”, ya que de esta manera la interpretación es que solo los colones están disponibles en el mercado y no ambas monedas, dólares y colones.

Cabe resaltar que existe la posibilidad de que este tipo de errores en la puntuación se den en todo tipo de textos por razones que van desde la influencia del inglés, el área temática, o el formato web, entre otros. Para los propósitos de nuestro trabajo, atribuiremos los errores ortográficos al formato web, debido a que el uso de los signos no se mantiene constante dentro del sitio. Esto se debe a que, como se afirma en la teoría del hipertexto, en este nuevo tipo de texto la noción de autoría desaparece, ya que en la creación del sitio intervienen gran cantidad de “autores” que aportan su conocimiento y su estilo a la sección o al proceso que aportan. En el sitio web, se da

un modo de escritura mas libre, donde la usabilidad y la facilidad de lectura es lo más importante y no tanto el apego a las reglas ortográficas y retóricas.

Otro signo ortográfico que provoca ruptura en el texto son los paréntesis. Aunque en el hipertexto y en los textos en general sea común su uso y, en muchas ocasiones, estos aportan información adicional que puede resultar útil, ciertamente incitan al lector a hacer una pausa para leer su contenido, por lo que la lectura natural del texto se interrumpe y apartan al lector por un instante del texto.

**Ejemplo #4:** El Phishing es la creación de sitios falsos en Internet (copias idénticas de un sitio real). Se envía un mail al usuario afirmando ser una empresa relacionada, por ejemplo su banco con un mensaje (su cuenta se ha desactivado, ingrese su clave) (p. 176).

En este ejemplo, fácilmente se podría prescindir de las notas entre paréntesis para lograr una lectura más fluida del texto; sin embargo, otras alternativas para incluir su significado requerirían aumentar el texto. En un texto deconstruido, los paréntesis son un recurso ampliamente utilizado, que encaja muy bien con su naturaleza “vertical”, paradigmática. Se recurre a los paréntesis ya que son una manera de incluir el máximo de información en el mínimo de espacio, una tendencia frecuente en esta era del conocimiento y la información, a la vez que se le da a esta información carácter adicional: no es indispensable para la comprensión de la oración principal, el lector puede optar por saltarla u omitir su lectura, o bien acceder a esa información con el fin de llenar un vacío de conocimiento o ampliar la información que ya tenía al respecto.

### **3. Elementos no verbales o gráficos**

La distribución de los elementos visuales en la página es otro recurso que contribuye con el carácter deconstruido del texto original. Tal es el caso de las imágenes, cuadros, colores, tamaños y tipos de fuente, etc., los cuales, aunque no son exclusivos de los sitios web, son un elemento característico de éste, en muchas ocasiones predominantes. En nuestro texto, estos elementos cumplen un papel publicitario, ya que lo que busca el banco es atraer a la clientela. Sin embargo, se consideran como elementos causantes de ruptura debido a que desvían la atención del lector hacia una imagen o cualquier otro elemento gráfico que en muchas ocasiones sustituye una palabra o hasta una oración completa, característica que también puede dar paso a ambigüedades en la interpretación. Un claro ejemplo que contiene todos los componentes ya mencionados es la página de entrada, dirigida al sector empresarial. En ella encontramos cinco colores de fuente distintos, tres tipos de fuente en diversos tamaños, una imagen y texto alineado a la izquierda y un bloque de texto centrado. Como es conocido, en nuestra cultura occidental, la lectura de cualquier documento se realiza de izquierda a derecha, de arriba hacia abajo, siguiendo un patrón lineal. Cualquier cambio en esta manera de leer un documento resultaría extraño para cualquier persona. No obstante, en muchas ocasiones variamos ese patrón de lectura sin darnos cuenta y seguimos un recorrido no secuencial de lectura.

## Ejemplo #5:

### Banco BCR Empresas

Actualmente contamos con un equipo de profesionales en Banca para ofrecerle respuestas efectivas a nuestros clientes empresariales. Nuestra organización incluye servicios de Comercio Internacional, compuesta por personas especializadas en este tema.



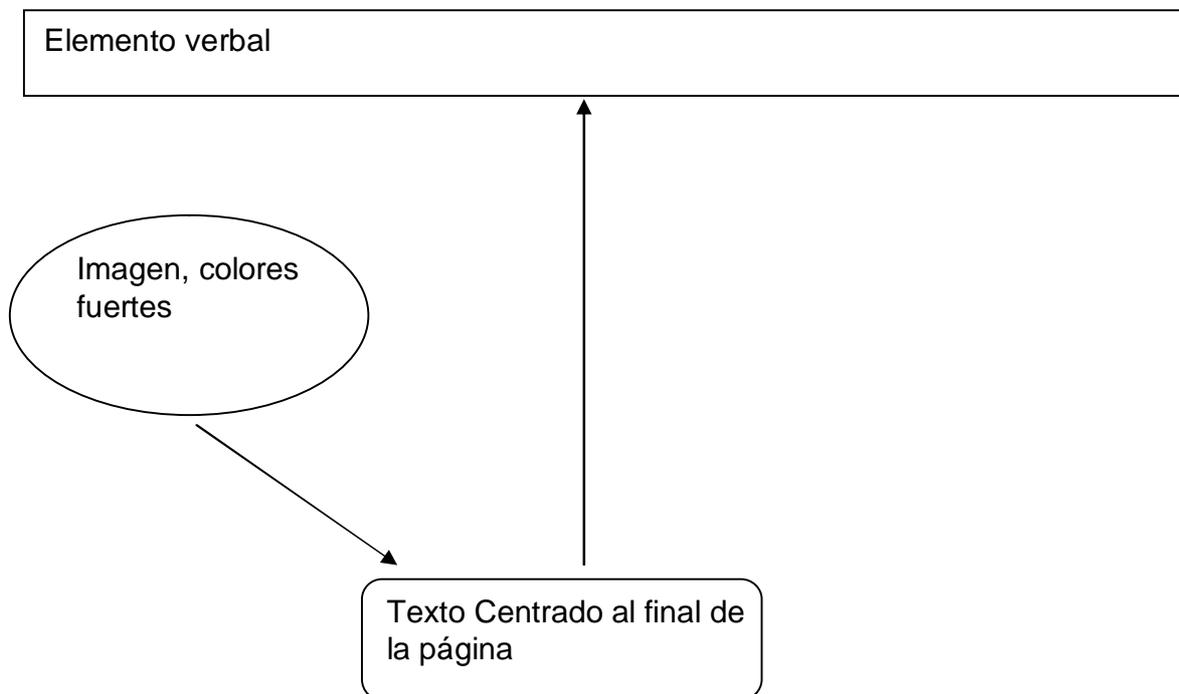
Teléfono: (506) 223-1322 ó  
(506) 287-9129,  
Centro de asistencia a  
clientes: (506) 284-6600

Fax: 223-3178

e-mail: [corporativa@bancobcr.com](mailto:corporativa@bancobcr.com) (p. 131).

En este ejemplo, los elementos no verbales están distribuidos por toda la página; sin embargo, la imagen y las letras resaltadas y luego el bloque de texto centrado capta más rápidamente la atención que el párrafo con información verbal que estaría en

primera posición de lectura. Esta variación en la forma de lectura se debe al uso de los colores y al tamaño de la fuente, ya que los colores fuertes como el rojo y el azul atraen más la atención que una fuente negra del mismo tipo y tamaño que ha sido constante en la mayor parte del sitio. Por lo general, la parte más relevante de la página se resalta con colores y se refuerza con imágenes y, aunque el lector en muchas ocasiones no sea consciente de esto, el creador del texto logra atraer su atención valiéndose de estos elementos visuales. El lector suele buscar solo la información que es relevante y necesaria, por lo que la forma en que los elementos están distribuidos lo hacen variar el recorrido "normal", aunque no sea consiente de ello. De esta manera, la lectura del ejemplo anterior se realizaría de la siguiente manera:



Por esta razón, podemos afirmar que la extrañeza que le brinda al texto la combinación de estos elementos, invita al lector a salirse del esquema de

lectura establecido como “normal” (de izquierda a derecha, de arriba hacia abajo), y a probar diferentes recorridos hasta llegar a la información que requería al iniciar su lectura.

### **Elementos lingüísticos causantes de ruptura**

Entre estos elementos resaltamos el uso de palabras en inglés, el predominio de las frases nominales, el uso abundante de siglas y acrónimos y ciertos elementos de cohesión y coherencia textual.

#### **Palabras en inglés**

Aunque en el lenguaje de la internet sea común el uso de palabras en inglés, por lo general para brindar un efecto de prestigio como “click” o “módem”, y que por su frecuencia son comprendidas por la gran mayoría de personas, y ya son aceptadas en la lengua española como anglicismos (incluso su grafía se ha adaptado al español), en nuestro texto fuente se da un uso recurrente de palabras en inglés que se podrían catalogar como causantes de extrañeza debido a que no son utilizadas por las personas comunes que ingresan al sitio, sino por profesionales o personas más relacionadas con los procesos bancarios y la informática, las cuales podrían dejar un vacío durante la lectura de la página. Como ejemplos podemos citar la palabra “underwriting” que aparece en el ejemplo #1 y la palabra “phishing” en el ejemplo #3. En el caso de la primera, no hay ningún tipo de contexto que pudiera ayudar a deducir su significado pero debido a que se encuentra en la sección empresarial del sitio, se podría afirmar que el lector ya tiene conocimiento sobre ella y no va a ser un elemento extraño para él. En el caso de la palabra “phishing”, debido a que aparece en la

sección de “personas”, se da una explicación pero por medio de otro elemento causante de ruptura ya mencionado, el paréntesis. Lo anterior se debe a que esta sección puede ser accedida por profesionales, o personas con poco conocimiento sobre finanzas que simplemente estén en busca de información sobre el banco.

### **Las frases nominales**

El predominio de las frases nominales sobre las oraciones es otra característica del texto deconstruido. Un texto lineal, típicamente se construye mediante oraciones. Por el contrario, en un texto deconstruido, la sintaxis es fragmentada, en vez de oraciones pueden aparecer frases nominales sin verbo, o con verbos en la forma no personal de infinitivo.

**Ejemplo #6:**                      **Información Auditada 2006:**

[Estados Financieros OPC](#)

#### **Estados Financieros de los Fondos:**

- [Régimen Obligatorio de Pensiones Complementarias.](#)
- [Fondo de Capitalización Laboral.](#)
- [Fondo Voluntario Colones.](#)
- [Fondo Voluntario Dólares.](#)

[Información Auditada Períodos Anteriores](#) (p. 170)

Como se puede observar, entre las frases nominales se mantiene la lógica de las relaciones paradigmáticas antes descritas. Curiosamente, al final de cada ítem de la lista, hay un punto final, que evoca la presencia de “oraciones deconstruidas” de lo que

sería la oración lineal “*Los estados financieros de los fondos comprenden información del régimen obligatorio de pensiones complementarias, el fondo de capitalización laboral, el fondo voluntario en dólares, y el fondo voluntario en colones*”. Si bien la oración lineal se puede comprender fácilmente, es solo por el uso de las frases nominales, características de nuestro texto, que el lector puede acceder a nuevas fuentes de información y movilizarse dentro del sitio. Otro elemento deconstructivo que se aprecia en el ejemplo anterior, es la omisión de enlaces gramaticales dentro de la frase, tales como las preposiciones o frases preposicionales. Lo “normal” sería leer “*Información Auditada de 2006*”, “*Fondo Voluntario en colones / dólares*”, o “*Información Auditada correspondiente a Períodos Anteriores*”. En este ejemplo también podemos observar un elemento deconstructivo que causa ruptura en la lectura del texto: el uso recurrente y hasta abusivo de las mayúsculas. Afirmamos que éstas acentúan el carácter fragmentado del texto, ya que normalmente en un texto lineal, la mayúscula aparece después del punto, al inicio de la oración, es decir, en el punto de ruptura entre dos oraciones. Por el contrario, en nuestro texto, al ser la frase la que predomina sobre la oración, se da un descontrol en el uso de las mayúsculas, que dejan de ser portadoras de sentido y se convierten en interruptores arbitrarios.

### **Siglas y nombres propios**

Por su parte, las siglas y acrónimos son uno de los elementos más recurrentes y que más aporta al carácter deconstruido del texto. En su mayoría corresponden a nombres propios de instituciones, procedimientos o documentos del Banco de Costa Rica. Aunque el texto original está destinado a un público costarricense, algunas de estas siglas no son de uso común, sino que pertenecen al campo de la banca y las

finanzas exclusivamente, por lo que el lector podría no estar familiarizado con los conceptos que éstas representan. Por esta razón, se puede afirmar que estos elementos son bloqueadores de información debido a que son ininterpretables, o se tiene conocimiento del concepto que representan o no se tiene, no se puede inferir como sucedería en el caso de algunas palabras, donde se puede recurrir a la etimología para acercarse a su significado. Esta situación es similar a la que se da con las palabras en inglés, como se ha mencionado en páginas anteriores, ya que de la misma manera, la lectura se interrumpe de forma abrupta.

**Ejemplo #7:** La Ley de Protección al Trabajador establece que la mitad de los aportes del FCL (o sea el 1,50%) se traslada una vez al año al ROPC (p. 167).

**Ejemplo #8:** Ley 8204 CONASSIF, en el Capítulo II Identificación del cliente: Tanto para las personas físicas y jurídicas, la entidad deberá verificar los datos del domicilio del cliente (p. 141).

En los ejemplos anteriores, aunque en el ejemplo #7 las siglas son más comunes a un público general, es probable que el lector no las identifique a primera vista y que decida seguir con su lectura, simplemente saltándolas y al final la oración resulta incomprensible porque el complemento directo en la oración puede resultar oscuro, ya que el contexto no provee suficiente información para determinar con exactitud cuál es el término que esas siglas representan.

En el ejemplo #8, aunque el acrónimo no es tan necesario como en la oración anterior para captar el significado del enunciado, este también bloquea la lectura natural del texto, más aun por tratarse de un acrónimo tan extenso. En este punto de

nuevo, hay una interferencia en la lectura que da como resultado la ruptura textual, debido al carácter ininterpretable de los acrónimos dentro del contexto en que se encuentran.

Todos estos elementos causantes de ruptura que hemos analizado hasta el momento (uso de signos ortográficos, mayúsculas, siglas y acrónimos, etc), en el texto fuente tienen un uso distinto al establecido como “normal” y es por eso que los hemos catalogado como elementos extraños y deconstructivos. Ese uso distinto que provoca las rupturas se podría dar por un desconocimiento de las reglas por parte de los autores, o que éstos sean influidos inconscientemente por las estructuras del idioma inglés o que su uso sea intencional, para atraer la atención del lector. Lo cierto es que el traductor está en la obligación de informar a su cliente acerca de este tipo de elementos y tomar las decisiones traductológicas a partir de las necesidades de su cliente y de la función comunicativa del texto.

#### **4. Cohesión y coherencia en el texto original**

En su libro *Análisis textual aplicado a la traducción*, Isabel García Izquierdo cita a A. K. Halliday para definir “la cohesión textual como un conjunto de mecanismos lingüísticos que sustentan y conducen la congruencia lógico-comunicativa del texto” (p.144)<sup>20</sup>. Aunque se podría pensar que en un texto deconstruido no hay cohesión, lo cierto es que sí la hay, solo que de una manera menos evidente que en un texto lineal.

---

<sup>20</sup> García Izquierdo, Isabel. *Análisis textual aplicado a la traducción*. Valencia: Editorial Tirant Lo Blanch 2000.

En éste, una oración se conecta con la siguiente hasta formar párrafos, y los párrafos se conectan uno con otro hasta formar secciones o capítulos y así todos los elementos se relacionan unos con otros hasta conformar la totalidad del texto. En un texto deconstruido, la cohesión se da a un nivel más global, ya que es difícil detectar la cohesión entre las oraciones de una misma página porque en este tipo de texto los enlaces se dan de una pantalla o sección a otra. En nuestro texto, podemos detectar tres mecanismos principales de cohesión: la repetición, los tiempos verbales y los hipervínculos, que le dan coherencia al texto electrónico.

En un texto lineal, la repetición de la información se da con fines muy específicos, tales como retomar algo que se ha dicho previamente, o subrayar o darle énfasis a una idea. Sin embargo, debido a la discontinuidad característica del texto electrónico y a la posibilidad que tiene cada lector de escoger su propio recorrido de lectura, la repetición de algunas partes e incluso secciones completas es común en este tipo de texto. Según Mildred Larson, “any and all kinds of back reference and repetition add cohesion to the text” (p. 434)<sup>21</sup>. En un texto no lineal, estas repeticiones acentúan la naturaleza interrumpida del texto ya que se debe recurrir a ellas abusivamente. En ocasiones las repeticiones no se dan únicamente en el contenido, sino que se dan también en la construcción del texto. Aunque parezca contradictorio, en este tipo de texto es posible hallar elementos de cohesión que, al serlo, acentúan la ruptura.

---

<sup>21</sup> Larson, Mildred. *Meaning-Based Translation*. Maryland University Press of America, 1989.

### **Ejemplo #9:**

BCR Valores S.A. Puesto de Bolsa

#### **Compra de Títulos**

Le ofrecemos la compra de valores de emisores públicos y privados tales como los macrotítulos y subastas, que salen por primera vez al mercado (Mercado Primario), de acuerdo con las especificaciones de cada emisor y ajustados a los requerimientos de cada cliente.

#### **Requisitos:**

- Contrato con BCR Valores
- Orden de Transacción

**Teléfono:** (506) 287-9056 · Fax: (506) 257-6798  
**E-mail:** [valores@bancobcr.com](mailto:valores@bancobcr.com) (p. 153)

### **Ejemplo #10:**

BCR Valores S.A. Puesto de Bolsa

#### **Venta de Títulos**

Le ofrecemos la negociación de valores (venta de títulos valores) públicos o privados que usted desea colocar en el mercado para obtener liquidez antes de la fecha de vencimiento de su título.

#### **Requisitos:**

- Título endosado (admitido a negociación en el Puesto Nacional de Bolsa)
- Orden de Venta
- Fotocopia de la cédula

**Teléfono:** (506) 287-9056 · Fax: (506) 257-6798  
**E-mail:** [valores@bancobcr.com](mailto:valores@bancobcr.com) (p. 154)

En los ejemplos #9 y #10, la construcción del texto de “encabezado – subtítulo – descripción – requisitos – información de contacto” se repite, y esta repetición se mantiene a lo largo de diez páginas en el texto fuente. Aunque el contenido varía de acuerdo con cada subtítulo, la construcción del texto se mantiene idéntica y la información sobre los números de contacto aparece en todas y cada una de las páginas de esta sección y en la mayoría de las otras páginas que componen el sitio. Por esta razón, afirmamos que a pesar de ser páginas separadas, hay cohesión entre ellas por la repetición de los elementos y, al mismo tiempo, debido a la variedad de recorridos que se pueden realizar en el sitio, es necesario repetir la información, acentuando así el carácter deconstruido del texto.

Otro elemento cohesivo dentro el texto es la forma de los verbos. Estos se mantienen constantes entre las páginas del sitio y de esta manera le recuerdan al lector que está navegando dentro de un mismo sitio. En nuestro texto predominan las formas impersonales del infinitivo y los verbos en modo imperativo. En la mayoría de los casos, aparecen en letra negrita, o destacados con el color azul, característico de los hipervínculos. Entre estos, los más recurrentes son: “contáctenos”, “afíliese”, “abra una cuenta de ahorros”, “visite nuestras oficinas”, “haga click”, entre otros. Estos verbos en modo imperativo se utilizan como una manera de guiar al lector a su objetivo e inducirlo a realizar una acción específica. De esta manera, los verbos mantienen un estilo uniforme a lo largo del texto, y le brindan cohesión entre sus componentes, al tiempo que fragmentan la información, al formar parte de un hipervínculo.

Por último, el mecanismo de cohesión más evidente dentro de un texto que fue creado para formar un sitio web, es el uso de los hipervínculos. Estos conectan una red

de documentos entre si. En una página aislada, el hipervínculo aleja al usuario de su lectura; no obstante, a nivel del sitio, lo lleva a obtener información adicional sobre el tema que estaba leyendo y de esta manera, lo liga con otro documento dentro o fuera del mismo sitio. En este caso, se puede apreciar de nuevo la dicotomía cohesión – ruptura.

**Ejemplo # 11:** Además, nuestra Operadora de Pensiones le administra su [Fondo de](#)

 [Capitalización Laboral](#), para que cuando llegue el momento de su jubilación, tanto usted como su familia logren conservar un buen estilo de vida (p. 164).

Al hacer click sobre este hipervínculo, llegamos a la siguiente información:

### **Ejemplo #12: Fondo de Capitalización Laboral**

El Fondo de Capitalización Laboral está constituido por los aportes del 3% que debe realizar el patrono (público o privado) sobre el salario mensual que usted recibe, por esta razón el incremento de su ahorro en este fondo no implica ningún desembolso adicional de su parte (p. 167).

En nuestro texto fuente, los ejemplos #11 y 12 no se encuentran en la misma página, por lo que el hipervínculo funciona como un puente para unir el encabezado con la información adicional que se suministra. De esta manera, aunque la información se encuentre fragmentada y distribuida por todo el sitio, los hipervínculos propios de los sitios web ayudan a unir todas las partes que componen el sitio y así, brindarle cohesión al texto.

Gracias a todos estos elementos cohesivos, al igual que en un texto lineal, en un texto deconstruido se puede hablar de unidad entre todos sus componentes con múltiples significados, solo que esas conexiones se dan de manera distinta: en el texto lineal se dan, principalmente, de manera horizontal, y aunque en los textos de todos los géneros, desde el literario hasta el técnico es posible hallar intertextos, ellos son considerados como unidades separadas. Por el contrario, en el texto no lineal, las conexiones se dan de manera multidireccional, en forma de red, los límites entre un texto y el otro no están claramente determinados, como se observa en las siguientes figuras:

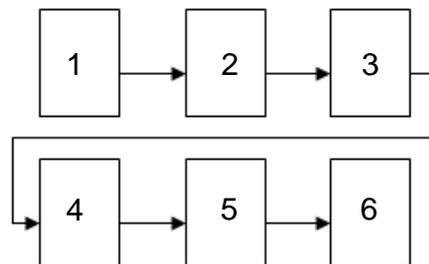


Imagen #1: Texto lineal

Relación sintagmática de ideas

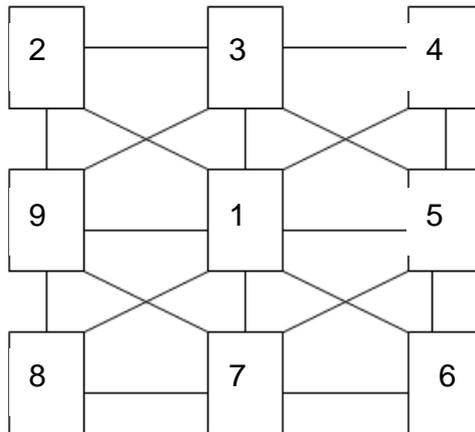


Imagen #2: Texto no lineal o hipertexto

Relación paradigmática de ideas.

En la imagen #2, se resume la naturaleza deconstruida del texto pero también se puede apreciar que los elementos de cohesión presentes en el texto hacen que este sea una red coherente de información, aunque al leer las páginas individualmente, esta unidad sea casi imposible de apreciar debido al carácter deconstruido del texto.

En nuestro texto fuente, abundan los hipervínculos resaltados con letra azul, lo que en un texto electrónico nos indica que hay información adicional sobre el tema. Gracias a la posibilidad de utilizar los hipervínculos, se logra que un texto tan fragmentado como un sitio web pueda tener coherencia y cohesión entre cada una de sus partes, y se tenga acceso directo a la información de interés, sin tener que abordar información que el lector pudiera considerar como innecesaria. Al mismo tiempo que funcionan como elementos cohesivos, los hipervínculos constantemente interrumpen la lectura del texto, guiando al lector a infinidad de páginas, incluso fuera del sitio original, acentuando de esta forma el carácter deconstruido de nuestro texto.

### Capítulo III

#### Literalidad y extrañeza en la traducción de sitios web

Por mucho tiempo, la literalidad se ha visto como una práctica negativa en el ejercicio de la traducción. De acuerdo con Peter Newmark, se considera una traducción literal, aquella en la que se transfiere el texto de una lengua a otra palabra por palabra (*verbum pro verbo*) y no el sentido del original (p. 7) Este tipo de definición ha dado cabida a concepciones negativas sobre esta práctica, por lo que es rechazada y evitada por la mayoría de traductores. Octavio Paz desestima por completo esta técnica de traducción al afirmar, “no digo que la traducción literal sea imposible, sino que no es una traducción” (p.13)<sup>22</sup>. Otros consideran la literalidad como una etapa en el proceso de traducción en la que el texto debe pasar por otro proceso en el que se hará nuevos cambios y se “pulirá” el texto hasta lograr el producto final.

De acuerdo con Mildred Larson<sup>23</sup>, “*la mejor traducción es aquella que:*

- a) *Emplea las formas idiomáticas características de la lengua receptora.*
- b) *Comunica al hablante nativo de la lengua receptora el mismo significado que entienden los hablantes nativos de la lengua original; y*
- c) *Mantiene la dinámica del texto original.”* (p. 7)

Según lo que la misma autora explica , “mantener la dinámica del

---

<sup>22</sup> Paz, Octavio. *Traducción: literatura y literalidad*. Barcelona: Tusquets Editores, 1990.

<sup>23</sup> Larson, Mildred. *La traducción basada en el significado*. Buenos Aires: Editorial Universitaria de Buenos Aires, 1989.

original” significa que la traducción se debe presentar de manera tal que produzca en el lector de la lengua receptora la misma respuesta que pretende lograr el texto original. En la traducción literal, aunque se busca mantener la dinámica y significados del texto original, las formas idiomáticas a menudo se salen de lo que es característico o normal en la lengua receptora. Ahora bien, como hemos visto en el capítulo anterior, en el formato del sitio web, lo extraño se considera “normal”, hay una lógica propia de usar los elementos verbales y no verbales para construir el texto, que podríamos llamar metafóricamente una “gramática electrónica universal”. Esta “gramática” induce al traductor a inclinarse hacia una traducción literal, en vez de atender las especificidades de construir un texto natural lineal.

Para efectos de la organización de la presentación, clasificaremos la literalidad en dos grupos: la literalidad visual y la literalidad verbal.

### **1. Literalidad Visual**

Como hemos señalado en el capítulo anterior, definiremos en este trabajo la literalidad “visual” como la reproducción exacta de la distribución de los elementos visuales y el formato de un texto, en este caso particular, del texto de un sitio web. Debido a la naturaleza y función dentro del texto, dividiremos los elementos visuales que inducen a la literalidad en dos subgrupos: las características textuales y los elementos gráficos.

## 1.2 Características textuales

Estos son elementos que caracterizan la disposición del texto, tanto en términos de su contenido, como de formato. Los más evidentes son las viñetas y los espacios entre los bloques de texto, así como los signos ortográficos, como ya se ha mencionado.

### a. Las viñetas y espacios

Si bien las viñetas son un elemento que también es utilizado en los textos impresos y/o lineales, en los textos electrónicos es más frecuente hallarlos debido a que por medio de ellas, se puede incluir información de manera abreviada y son un recurso muy útil para establecer categorías y jerarquías. De esta manera, facilitan la lectura y por ende, la navegación dentro del sitio ya que, al presentar la información de manera breve, en muchas ocasiones los enunciados que se presentan en las viñetas suelen ser utilizados como un medio para incluir hipervínculos. Además, las viñetas hacen que el texto luzca más corto y que la lectura sea más ligera al presentar solo puntos clave, por lo que es más atractivo para el usuario, ya que le es posible ubicar la información más fácilmente que en un texto lineal.

### **Ejemplo #12: T.O: Ventajas y características de las cuentas corrientes:**

- Seguridad en los fondos depositados y versatilidad en el manejo de los mismos.
- Pago de [intereses](#) sobre saldos diarios mayores a ¢ 2,500.000, ó \$250.000 pagaderos mensualmente.
- Utilización de los servicios complementarios a la cuenta corriente, que le integra:
  - Pago de Impuestos.
  - Pago de Cuotas Obrero Patronales.

-Pago de Planilla Empresarial.

-Afilación al sistema automatizado de [Bancatel](#) (módulo de consultas y módulo negocios)

-Sistema Telebán, que es un medio de comunicación electrónica por medio del cual los clientes tienen acceso a la base de datos de cuentas corrientes del Banco por medio de un MODEM y así consultar los movimientos de sus cuentas, realizar transferencias de fondos y de archivos para conciliar las cuentas, todo desde su empresa mediante una computadora.

-Pago de Proveedores en forma electrónica por medio del sistema Telebán.

- Compra, venta y liquidación de divisas.
- Puede depositarse efectivo, cheques nacionales, cheques extranjeros y otros valores. (p. 139)

#### **TT: Checking Accounts Advantages and Characteristics:**

- Security in the deposited funds and versatility on their management
- [Interest](#) payments on the daily balances over ₡ 2,500,000,000 or \$250,000, payable monthly
- Utilization of the complementary checking account services, which include:
  - Tax payment
  - Worker-employer contributions (*cuotas obrero patronales*)
  - Corporate payroll payment
  - Affiliation to [Bancatel](#) automated system (Consultation module and Negotiation Module)
  - Teleban system. It is a mean of electronic communication where the clients have access to the Bank's checking account's database and by means of a MODEM you can take a look at your account's movements, funds and archive transfers to reconcile your accounts; all this from your workplace, using a computer.
  - Electronic payment of suppliers, by means of Teleban

- Purchase, sale and settlement of foreign currency
- Deposits can be in cash, national checks, foreign checks, and some other securities (p. 10)

En este ejemplo aparece una lista extensa e incluso una subdivisión de la misma que se marca por medio del cambio en la viñeta. En el texto terminal se mantiene el mismo formato para apreciar con facilidad donde se corta la lista de las características y donde inicia la lista de los servicios de las cuentas; en un texto lineal, la categorización de las ideas, es menos transparente, requiere mas “procesamiento” de parte del lector, y esto va en contra de la lógica de la comunicación electrónica:

**Ejemplo #13:** BCR Checking Accounts offer several advantages and characteristics, such as security in the funds deposited and management versatility, interest payments on the daily balances over ø2,500,000,000 or \$250,000, (payable monthly), utilization of the complementary checking account services (including tax payment, worker-employer contributions (cuotas obrero patronales), corporate payroll payment, affiliation to [Bancatel](#) Automated System, Teleban system, electronic payment of suppliers, by means of teleban, purchase, sale and settlement of foreign currency) (p. 10).

Por su parte, los espacios son también utilizados para proveer al lector con mayor facilidad en la lectura y desplazamiento dentro del texto. En el ejemplo 13, al eliminar los espacios entre cada enunciado, el texto aparece más “denso” y, al igual que si se eliminan las viñetas, se dificulta reconocer al instante las opciones, razón de ser de la página web. Al mantener una literalidad visual, nos aseguramos de que esto no suceda.

## b. Los signos ortográficos

Aunque entre el español y el inglés haya distintas normas para la puntuación y la utilización de los signos ortográficos, por lo general en la traducción del texto decidimos mantener la puntuación del texto fuente debido a que los signos ortográficos parecen no tener una función específica en el texto fuente, su uso no es constante ya que, algunas veces se utilizan y otras veces se omiten en estructuras similares. Como mencionamos en el capítulo anterior, esta inconstancia se debe a la multiplicidad de autores que intervienen en el proceso de creación de la página, ya que para cada sección interviene un especialista diferente; hay un autor para la sección de la bolsa de valores, otro para la sección de seguros y otro para la sección de créditos, etc.

**Ejemplo #14:** **T.O:** Las tasas en dólares parten de la Tasa Prime Rate (**TPR**) y en colones parten de la Tasa Básica Pasiva (**TBP**) que establece la División Económica del Banco Central de Costa Rica. (BCCR) (p. 147).

**T.T:** The rate for credits in dollars is based on the current Prime Rate (**PR**) and for colones, on the Passive Basic Rate (TBP, Spanish abbreviation of *Tasa Basica Pasiva*) established by the Economy Division of *Banco Central de Costa Rica* (BCCR, Costa Rica's Central Bank) (p. 17).

En este ejemplo observamos como los signos de puntuación o la ausencia de ellos, se reproduce en el texto terminal. Por un lado, los paréntesis cumplen con la misma función en ambas versiones, incluyendo información adicional al texto, y por otro lado, la ausencia de los signos de puntuación que, como ya hemos mencionado, se atribuye a este nuevo tipo de textos y aporta al carácter deconstruido de los mismos. Ante esta afirmación se podría argumentar cómo, si la idea del sitio web es facilitar la

lectura por medio de las viñetas y los espacios, los signos ortográficos no son utilizados de la manera que se puede considerar como correcta en la lengua terminal para así facilitar su lectura. Como hemos afirmado en líneas anteriores de este capítulo, en este sitio web, intervienen gran cantidad de autores y debido a que las teorías de la deconstrucción y el hipertexto nos invitan a olvidarnos de las nociones de centro y autoría, decidimos mantener la puntuación del original para resaltar esta característica, salvo en aquellos casos en los que el significado se vea afectado. En el ejemplo 14, si bien se ha omitido algunos signos de puntuación, también se ha incluido una coma (,) que no aparece en el original, esto con el fin de brindarle al lector la posibilidad de obtener un significado a partir de la oración. Recordemos que el fin de los textos deconstruidos es ofrecerle al lector uno o varios significados a partir de un texto, no provocar la ausencia del mismo. Por otra parte, en la versión en inglés de este ejemplo se incluye otro elemento extraño que al mismo tiempo se considera como la expresión más clara de la literalidad al traducir: se “copia” el concepto en español para ampliar la explicación del término en cuestión. La manera que se consideraría como “normal” para la puntuación de este párrafo sería:

**Ejemplo #15:** The rate for credits in dollars is based on the current Prime Rate (PR), and for colones, on the Passive Basic Rate (TBP) established by the Economy Division of *Banco Central de Costa Rica (BCCR)* (p. 17).

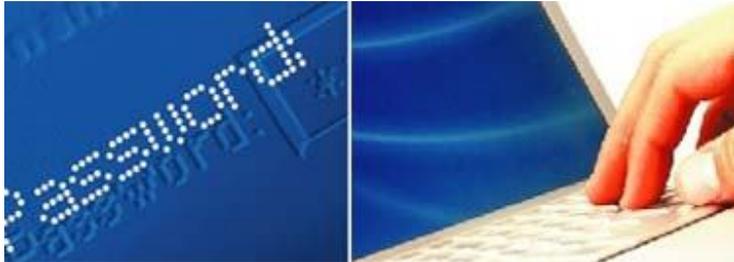
Aunque el contenido es el mismo del texto fuente, este ejemplo ofrece una versión que podríamos catalogar como “correcta”, pero presenta los signos de puntuación que veríamos en un texto lineal o “normal”. En el formato web, se da un método de escritura más simple y hay una tendencia a omitir los signos de puntuación,

por lo que nos inclinamos más hacia la omisión de los signos, apegándonos de esta forma a la traducción literal del original.

### 1.3 Elementos gráficos

Con esta categoría nos referimos a las imágenes, colores y todos aquellos elementos no verbales que de alguna manera, son portadores de algún significado. Un claro ejemplo que contiene todos los componentes ya mencionados es la página dirigida a dar recomendaciones sobre como proteger la información personal al acceder a las cuentas por medio de internet. En ella encontramos colores, imágenes, diferentes tipos de letra, hipervínculos resaltados, etc.

#### Ejemplo #16: T.O: **RECOMENDACIONES GENERALES**



- Mantenga actualizado su equipo con las correcciones de seguridad dados por el fabricante del sistema operativo que corresponda, en el caso de Microsoft consulte más información:

*En español:*

<http://update.microsoft.com/windowsupdate/v6/default.aspx?ln=es>

*En inglés:*

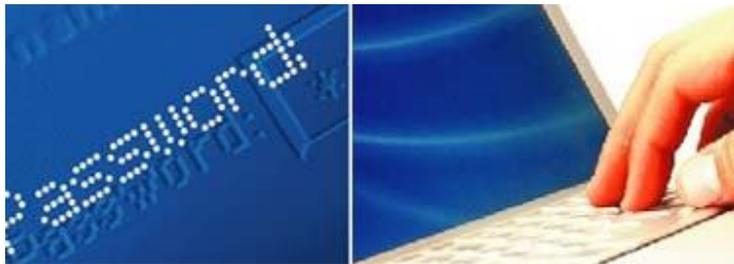
<http://update.microsoft.com/windowsupdate/v6/default.aspx?ln=en>

- **No abra correos de remitentes desconocidos** o incluso de conocidos pero con información no esperada, especialmente

si contiene archivos adjuntos, verifique antes con el remitente y en caso de duda elimínelos.

» [Volver a Seguridad en Medios Electrónicos](#) « (p. 176)

T.T: **GENERAL RECOMMENDATIONS**



- **Keep your equipment updated with the data security corrections that the operating system manufacturer provides. In the case you are using Microsoft, get more information at:**

*In Spanish:*

<http://update.microsoft.com/windowsupdate/v6/default.aspx?ln=es>

*In English:*

<http://update.microsoft.com/windowsupdate/v6/default.aspx?ln=en>

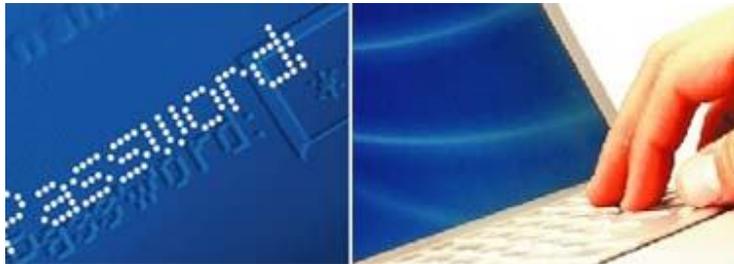
- **Do not open e-mail from unknown remittent or from a known source with unexpected information, especially if the e-mail has attached files. In case of doubt about the content of the file, verify with the remittent before opening it.**

» [Back to Security in Electronic Means](#)« (p. 42)

En este ejemplo, los elementos gráficos se encuentran distribuidos en toda la página, aunque en apariencia el único elemento sea la imagen del encabezado. Hacemos esta afirmación debido a que, a diferencia de las otras páginas del sitio, en

esta todo el texto está escrito con letra en negrita, la cual se utiliza como medio para atraer la atención del lector y resaltar la importancia de la información que se incluye en esta sección. Si no se utilizaran las letras en negrita y los colores para resaltar el texto, el lector podría simplemente saltar u obviar esta sección, ya que el texto se vería igual que cualquier otra sección informativa del sitio.

**Ejemplo #17:**                    *GENERAL RECOMMENDATIONS*



- Keep your equipment updated with the data security corrections that the operating system manufacturer provides. In the case you are using Microsoft, get more information at:

*In Spanish:*

<http://update.microsoft.com/windowsupdate/v6/default.aspx?ln=es>

*In English:*

<http://update.microsoft.com/windowsupdate/v6/default.aspx?ln=en>

- Do not open e-mail from unknown remittents or from a known source with unexpected information, especially if the e-mail has attached files. In case of doubt about the content of the file, verify with the remittent before opening it.

» Back to Security in Electronic Means« (p. 42)

Al presentar el texto de esta manera, sin colores ni elementos llamativos, se pierden de vista varios elementos importantes. El primero que ya se ha mencionado es la importancia de la información presente en esta página. Segundo, se pierden de vista los hipervínculos que remiten al usuario a las páginas de seguridad para resguardar su equipo, y por último, la recomendación más importante de la página, resaltada en rojo, de no abrir información sospechosa desde el correo electrónico. Debido a que es imperativo atraer la atención del lector a esta página, se opta por mantener la literalidad visual en el formato y distribución de los elementos.

## **2. Literalidad Verbal**

Este es el tipo de literalidad con el que estamos más familiarizados, la traducción “palabra por palabra”, pero, como se menciona en la introducción de este trabajo, el traductor se ocupa de las colocaciones en el texto terminal, con el fin de que el lector pueda obtener el mensaje del texto original y no solo una sucesión de palabras sin sentido. De esta manera, aunque se haga transposiciones o se cambie el orden de las palabras, el texto terminal va a mantener las palabras que fueron utilizadas en el texto original. Estos cambios son necesarios en el texto terminal debido a las diferencias existentes entre las estructuras del inglés y del español. En este apartado hablaremos de algunas decisiones traductológicas con respecto a algunos de los aspectos lingüísticos presentes en el texto que son causantes de extrañeza en el T.O. y que inducen a la traducción literal en el T.T. Estos aspectos son: las frases sueltas y los nombres propios que se le ha asignado a documentos, instituciones y departamentos en Costa Rica y en el Banco de Costa Rica, específicamente.

## 2.1 Uso de frases sueltas

Como hemos visto, la abundancia de las frases sueltas es uno de los principales elementos que provocan ruptura textual y que inducen al traductor a elegir de literalidad como estrategia para la traducción. Tal es el caso de las frases que predominan sobre las oraciones en el texto.

### Ejemplo #18: T.O: Banca Privada

#### Si necesita:

- **Mejorar** la rentabilidad de sus inversiones
- **Diversificar** la composición de su portafolio de inversiones
- **Valorar** la cartera de sus inversiones
- **Liquidar** total o parcialmente sus inversiones
- **Realizar** nuevas inversiones (p. 135)

#### T.T: Private Banking

#### If you need to:

- **Improve** your investments' profitability.
- **Diversify** the composition of your investment portfolio.
- **Valuate** your investment portfolio.
- **Settle** your investments, either totally or partially.
- **Start** new investments (p. 5)

Como observamos en el ejemplo, la construcción del texto original permite realizar una traducción bastante literal ya que, a excepción del verbo “necesitar” y “need”, no hay verbos conjugados en los enunciados, y aún cuando se ha realizado algunas transposiciones y cambios en el orden de las palabras para asegurarnos de que el texto será comprendido en la lengua terminal, podemos hallar un equivalente palabra por palabra de cada uno de los enunciados. Atribuimos el uso predominante de frases sueltas al uso abusivo de las viñetas que, como ya hemos mencionado, son

un medio para presentar información abreviada y contribuyen con la transparencia y la visualización de las opciones, elemento fundamental para la funcionalidad del sitio.

## **2.2 Los nombres propios**

Al traducir un texto que en un principio fue exclusivamente hecho para un público costarricense y luego se decidió ampliar el público meta para incluir a personas angloparlantes, la traducción literal se toma como una estrategia para acercar las dos culturas. Debido a que en cada país y en cada cultura se tiene una forma particular de nombrar procedimientos, oficinas, etc., en muchas ocasiones no es posible encontrar equivalentes en la lengua de llegada. Esta particularidad toma dimensiones mayores en los sitios web, debido a que el público meta es más amplio, y los lectores pueden encontrarse en cualquier parte del mundo y ser de cualquier cultura. En esta sección proponemos algunas opciones que surgen a partir de la traducción literal.

### **2.2.2 Traducción literal de los nombres propios**

Esta estrategia se utiliza en nombres de instituciones y en las leyes y decretos de los que se habla en el sitio. En el caso de las dos últimas, la traducción literal le ofrece al lector meta una imagen del nombre de la ley en el T.O., ya que esta es utilizada en Costa Rica, exclusivamente, por lo que no hay equivalentes en otras lenguas. Al igual que en el ejemplo anterior, aunque se dan cambios en el orden de las palabras y en algunas categorías gramaticales para que el texto sea comprensible para el lector angloparlante, es posible hallar todos los términos de los que habla la normativa en el texto original

**Ejemplo #19: T.O:** Normativa para el cumplimiento de la Ley sobre estupefacientes, sustancias psicotrópicas, drogas de uso no autorizado, legitimación de capitales y actividades conexas (p. 142).

**T.T:** Norms for the Compliance of the Law on Narcotic, Sychotropic Substances, Non-Authorized Drugs, Capital Legalization and Related Activities (<http://www.sugeval.fi.cr/ing/index.html>) (p. 12).

En este ejemplo, se observa la traducción literal del término en el T.T., en la que se incluyen uno por uno los elementos que abarca esta ley: “narcotic, sychotropic substances, non-authorized drugs, captal legalization and reated activities”. Además, con el fin de brindarle más información al lector y al mismo tiempo aumentar su comprensión y la funcionalidad del texto, en el T.T. se incluye un hipervínculo que dirige al lector al texto sobre la normativa mencionada, lo cual, aunque aparta al lector de su recorrido de lectura inicial, le da la opción de obtener información adicional y detallada sobre la misma, si así lo requiere. Aunque el hipervínculo no está presente en el T.O., consideramos que utilizar este elemento aumenta el valor comunicativo del T.T. en cuanto que ofrece los detalles, no solo acerca de esta normativa, sino de otras que se mencionan en el texto, con solo acceder al hipervínculo, elemento principal y “motor” de los sitios web.

### **2.3 Uso del término en la lengua original y la terminal**

El uso de términos en español es uno de los elementos de extrañeza más recurrentes en el texto y es uno de los ejemplos más claros de literalidad en la traducción, ya que se toma el término y se incluye en el texto terminal tal y como

aparece en original. Si bien la inclusión de términos en inglés en la versión original (en español) le otorga cierto prestigio al texto, la inclusión de los términos en español en la versión traducida (al inglés) se da con fines meramente utilitarios, para que el cliente pueda identificarlos directamente. No obstante, en ambos casos la inclusión de un idioma distinto al del texto se considera como elemento extraño por el hecho de incluir una lengua que no es del conocimiento del público meta, y este elemento aparta por un instante su atención del texto.

**Ejemplo #20: T.O:** BCR Valores pone a su disposición participaciones de los Fondos Inmobiliarios en dólares, administrados por BCR Sociedad Administradora de Fondos de Inversión (p.151).

**T.T:** BCR Securities offers participation of the Property Funds in dollars, managed by BCR Administrative Society of Investment Funds (*BCR Sociedad Administradora de Fondos de Inversión*) (p. 20).

Como mencionamos en el capítulo anterior, este recurso es constante en todo el sitio debido a la forma fragmentada en que se presenta la información, y a la variedad de recorridos que el texto electrónico ofrece, incluso el lector puede toparse con el mismo término repetido varias veces y en todas ellas se incluyen ambos idiomas. Debido a que el sitio web puede ser accedido desde cualquier lugar, dentro y/o fuera de Costa Rica, consideramos importante mantener el término literal en español ya que, a pesar de que el público meta es angloparlante, todas las transacciones y movimientos se realizan en Costa Rica y se aplican únicamente a este banco. En un sitio comercial como éste, se busca que el cliente tenga facilidad para hacer sus negocios y que toda la información este disponible al instante. El uso de los dos idiomas es un recurso muy común en los sitios web y en este caso, le ofrece al lector la posibilidad de comprender

el término en su lengua y al mismo tiempo, tener a mano el término que utilizará en sus negocios.

En suma, debido a la presencia de los elementos que hemos identificado y discutido en este capítulo, los cuales provocan la ruptura de la unidad textual, el contenido del sitio web del Banco de Costa Rica es un claro ejemplo de cómo todos esos elementos combinados inducen al traductor a escoger la estrategia de la traducción literal. Ante esta situación, la literalidad que es rechazada y evitada en otro tipo de textos, específicamente los textos lineales, viene a ser una estrategia válida y útil en la traducción del texto en los sitios web, donde es posible romper las reglas gramaticales y sintácticas y la secuencialidad de las ideas, para dar paso a nuevos sistemas de escritura.

## Conclusiones

Luego de analizar las características más destacadas de los sitios web y al evaluar varias opciones de traducción, hemos podido confirmar nuestra hipótesis de que la traducción literal es un recurso traductológico aceptable para este tipo de formato. A pesar de las concepciones negativas que se le han atribuido, la presente traducción y su respectivo informe de investigación, son un ejemplo de cómo algunas técnicas que son evitadas en cierto tipo de textos, pueden ser válidas bajo circunstancias específicas. Como comprobamos en páginas anteriores, los sitios web son un género de escritura que permite romper ciertas reglas que en un texto lineal sería impensable, debido a que el texto electrónico no es un texto “natural” en el sentido tradicional de seguir una linealidad de ideas y de apego a las reglas ortográficas y retóricas. Al traducir de manera literal, se produce un texto intermedio entre el T.O y un T.T “natural”, ya que, aunque podría resultar extraño para el público meta, la función comunicativa de este tipo de textos se define en términos de la usabilidad, facilidad y rapidez en la lectura, y no tanto en su apego a las reglas establecidas para los textos lineales, como confirmamos en páginas anteriores. Esto lo logramos gracias al dinamismo de las lenguas que les permite adaptarse a las diferentes necesidades comunicativas de los usuarios, y esto a su vez, permite que el lenguaje se enriquezca. Por lo tanto, además de requerir un tipo de lectura distinto por parte del usuario, los textos electrónicos invitan a que los autores, y por lo tanto, los traductores, adoptemos también un nuevo concepto de escritura.

A pesar de la fragmentación que podemos percibir de los sitios web, hemos podido también demostrar cómo estos textos tienen elementos de cohesión que a la

vez acentúan su carácter fragmentado. En un texto lineal, la cohesión se logra a través de las relaciones lineales de elementos como los pronombres y los adverbios, los cuales se utilizan como medio para referirse a algo que ya se ha mencionado antes en el mismo texto, los conectores que sirven para unir una sección con otra, los marcadores de orden (primero, segundo, luego, etc), las formas verbales y las repeticiones, entre otros. Por su parte, en su versión traducida, en este texto hallamos algunos elementos cohesivos entre los que destacan el diseño y distribución de los elementos visuales de las páginas, las repeticiones en la información e incluso de secciones completas, el uso de las formas verbales en modo subjuntivo e imperativo, la referencia a otras secciones del sitio y por supuesto los hipervínculos, que son los que al fin logran unir toda la red de información que conforma el sitio web. No obstante, en el texto traducido no hay una relación lineal entre las ideas en una misma página, por lo que los mecanismos de cohesión se pueden apreciar hasta que se toma el sitio web como un todo, y se observa en su formato final electrónico. Gracias al carácter multidireccional del sitio, los elementos que acentúan su carácter deconstruido, como la necesidad de repetir la misma información en varias páginas, a la vez sirven como elementos que evidencian la relación entre una parte y otra aparentemente separada.

En un texto tan fragmentado como el sitio web, aunque no es la única opción, la traducción literal se considera conveniente, gracias a que el resultado es un texto deconstruido, con múltiples opciones de lectura, al igual que el original.

## **Limitaciones del trabajo**

Sin duda, la principal limitación de este trabajo es el hecho de solo centrarnos en un sitio web en particular para el análisis de las características. El rápido crecimiento de la internet ha dado paso a la proliferación de sitios acerca de temas muy variados, por lo que sería importante hacer una clasificación de estos de acuerdo con su función y objetivos: encontramos sitios de negocios, en los que las empresas se dan a conocer, sitios de servicios, entre los que destacan los sitios de noticias, financieros, y ofrecen productos y servicios en general, sitios de comercio electrónico, que se podrían llamar también tiendas virtuales, sitios de imagen corporativa para el mercadeo y reforzamiento de marcas, y los sitios de entretenimiento, entre los que destacan los sitios de juegos, música, redes sociales, revistas, videos, blogs, etc. Esta clasificación se podría también subdividir de acuerdo con la audiencia, el dinamismo, la apertura, la profundidad, entre otros\*. Las características de estos sitios son muy variadas y difieren en relación con el objetivo de cada sitio, por lo que ahondar en cada uno de ellos sobrepasaría los límites de nuestro trabajo.

## **Recomendaciones**

Los traductores debemos retomar ideas cuando las circunstancias demuestren que son válidas y ser críticos acerca de las afirmaciones que se toman como premisa para así adaptarlas a nuestra realidad y nuestras necesidades comunicativas. Debemos abrirnos a nuevas opciones de traducción en la actualidad, aun cuando estas opciones

---

\* Clasificación tomada de *Definiendo el género de su sitio web*, Ing Jorge Mendoza. <<http://www.informaticamilenium.com.mx/Paginas/mn/articulo33.htm>>

hayan sido rechazadas antes por algunos autores.

El proceso de elaboración de este trabajo ha sido largo, y la traducción literal no se consideró como primera opción de traducción. En un principio, pensábamos que la traducción literal del contenido era solo una etapa del proceso, en el que el texto debía retomarse para “pulirlo” y así obtener un texto terminal definitivo. Luego de varios intentos de análisis, nos dimos cuenta de que debido a la ruptura entre sus componentes y las características de los textos electrónicos, que han sido expuestas en el capítulo III, es posible realizarle una traducción literal, estrategia que más bien se presta para mantener y reproducir la función y la extrañeza del texto original, en cuanto que la cohesión y la coherencia de las ideas se rompe en apariencia, debido a la ruptura de la secuencialidad de las ideas. Con esto no queremos decir que la traducción literal sea la solución para todo texto electrónico, como se aprecia en las limitaciones en esta sección; simplemente, en este caso nos pareció la solución más idónea. La traducción literal es uno de los temas sobre los que más se ha discutido a lo largo de la historia, y este trabajo hace un aporte más a esa discusión, al llevar el concepto de literalidad a un nuevo tipo de texto que hasta el momento ha sido poco estudiado, pero que indudablemente se ha convertido en parte de la cotidianidad de la mayoría de los seres humanos.

## Bibliografía

*Bancobcr.com*. 2005. Banco de Costa Rica. July 20th, 2007. <[www.bancobcr.com](http://www.bancobcr.com)>.

Basil, Hatim, Ian Mason. *Teoría de la traducción: Una aproximación al discurso*. Barcelona: Ariel, 1995.

Belda Medina, José. *El lenguaje de la informática e internet y su traducción*. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2003

Bell, Roger. *Translation and Translating*. Londres: Longman Group UK, 1991.

Bianchini, Adelaide. *Conceptos y definiciones de hipertexto*. Junio, 2000. 14 abril de 2009 <<http://www.ldc.usb.ve/~abianc/hipertexto.html>>.

Craford, J. C. A *Linguistic Theory of Translation*. Londres: Oxford University Press, 1965.

*Classicbanking.com*. Julio, 2007. Abril de 2008. [www.classicbanking.com](http://www.classicbanking.com)

*De Saussure y las ideas centrales del estructuralismo lingüístico*. 14 de Setiembre de 2009. <[http://comunicacion.idoneos.com/index.php/Ling%C3%BC%C3%ADstica/Estructuralismo\\_y\\_Ling%C3%BC%C3%ADstica](http://comunicacion.idoneos.com/index.php/Ling%C3%BC%C3%ADstica/Estructuralismo_y_Ling%C3%BC%C3%ADstica)>

Derrida, Jacques. *El lenguaje y las instituciones filosóficas*. Ediciones Paidós Iberica I.C.E. de la Universidad Autónoma de Barcelona, 1995.

Derrida, Jacques. *Of Grammatology*. Londres: The John Hopkins University Press, 1976.

Derrida, Jacques. *Writing and Difference*. Chicago: The University of Chicago Press, 1978.

Díaz Mesen, Margie. *Bafa and Arts Dialogue* (Asociación Baha'i para las artes y la Revista electrónica Arts Dialogue). Heredia: UNA, 2003.

Eager, Hill. *World Wide Web Paso a paso*. Naucalpán de Juárez, México: Prentice-Hall Interamericana, 1994.

Eco, Umberto. *Decir casi lo mismo*. La traducción como experiencia. 2008. Agosto de 2009. <[http://www.aulaintercultural.org/article.php3?id\\_article=2853](http://www.aulaintercultural.org/article.php3?id_article=2853)>

Fernández López, Justo. *Hispanoteca: Lengua y Cultura*. Setiembre de 2009. <<http://culturitalia.uibk.ac.at/hispanoteca/Foro-preguntas/ARCHIVO-Foro-Paradigma-sintagma.htm>>

García Izquierdo, Isabel. *Análisis textual aplicado a la traducción*. Valencia, 2000.

- García Yebra, Valentín. *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos, 1982.
- Gentzler, Edwin. *Contemporary Translation Theories*. Londres: Routledge, 1993.
- González, Rafael Alejo. *Textual Metadiscourse in Commercial Websites*. Extremadura: Universidad de Extremadura, 2005.
- Hackos, Joann T. *Managing Your Documentation Projects*. John Wiley & Sons: New York, 1994.
- Herbrechter, Stefan. Plus d'un: Deconstruction and the Translation of Cultural Studies. 2004. Setiembre de 2009. <<http://www.culturemachine.net/index.php/cm/article/viewArticle/4/3>>
- Hershey, Megan. *Translating Web Texts: Theory and Practice* Utrecht.: Utrecht University, 2009.
- Hurtado Albir, Amparo. *La Notion de la Fidélité en Traduction*. París: Didier Érudition, 1990.
- Kehrwald Cook, Claire. *Line by Line: How to Improve Your Own Writing*. Boston: Houghton Mifflin Company, 1985.
- Krol, Ed. *The Whole Internet: User's Guide & Catalogue*. Nueva York: O'Reilly Media, 1992
- Kruger, J. L. *Translating Traces: Deconstruction and the Practice of Translation*. 2004. Agosto de 2009. <<http://www.thefreelibrary.com/Translating+traces:+deconstruction+and+the+practice+of...-a0123122229>>
- Lamarca Lapuente, María Jesús. *Hipertexto: El nuevo concepto de documento en la cultura de la imagen*. 25 de Agosto de 2009. Setiembre de 2009. <[http://www.hipertexto.info/documentos/h\\_hipertex.htm](http://www.hipertexto.info/documentos/h_hipertex.htm)>
- Landow, George P. *La convergencia de la teoría crítica contemporánea y la tecnología*. Madrid: Paidós, 1995.
- Landow, George P. *Teoría del hipertexto*. Madrid: Paidós, 1997.
- Larson, Mildred. *La traducción basada en el significado*. Buenos Aires: University Press of America, 1989.
- Marsá, Francisco. *Jornadas de Filología*. Barcelona: Universidad de Barcelona, 1989.
- McDonald, Christie, Jaques Derrida. *The Ear of the Other*. Nebraska: University of Nebraska Press, 1985.
- Mendoza, Jorge. *Definiendo el género de su sitio web*. 1 de marzo de 2001. 30 de setiembre de 2009. <<http://www.informaticamilenium.com.mx/Paginas/mn/articulo33.htm>>.
- Moya, Virgilio. *La selva de la traducción*. Madrid: Catedra, 2004.

Munday, Jeremy. *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*. Londres: Routledge, 2001.

Newmark, Peter. *Approaches to Translation*. Londres: Prentice Hall International, 1988.

Paz, Octavio. *Traducción: literatura y literalidad*. Barcelona: Tusquets Editores, 1990

Sassure, Ferdinand de. *Curso de lingüística general*. Buenos Aires: Losada, 1964.

Vianello Osti, Marina. *El hipertexto entre la utopía y la aplicación*. Madrid: Ediciones Trea, 2004.

Apéndice  
Texto Original

## Banco BCR Empresas

Actualmente contamos con un equipo de profesionales en Banca para ofrecerle respuestas efectivas a nuestros clientes empresariales. Nuestra organización incluye servicios de Comercio Internacional, compuesta por personas especializadas en este tema.



### **Nueva Cuenta Liquidez**

**Sáquele el mayor  
rendimiento a  
sus recursos**

Teléfono: (506) 223-1322 ó  
(506) 287-9129,  
Centro de asistencia a  
clientes: (506) 284-6600

Fax: 223-3178

e-mail: [corporativa@bancobcr.com](mailto:corporativa@bancobcr.com)

## Banca de Inversión

El mercado financiero y bursátil ha mostrado en los últimos años una fuerte competencia y un alto grado de dinamismo, por lo que la Banca de Inversión del BCR se encuentra preparada para asesorar a sus clientes para que puedan enfrentar las amenazas y oportunidades del mercado.

Los cambios en los mercados nacionales e internacionales obligan a las empresas, instituciones y clientes en general a contar con el soporte y apoyo profesional que una entidad como el BCR le proporciona.

La Banca de Inversión se encuentra capacitada para brindarle los servicios de:

### Estructuración de financiamientos

- Underwriting
- Titularizaciones y estructuración de emisiones
- Emisión de acciones

### Asesoría financiera

- Formulación y evaluación de proyectos de inversión

### Fusiones y adquisiciones

- Compra o venta de una empresa
- Participación accionaria en otra empresa

### Banca Privada

- Administración de Carteras Individuales
- Inversiones en el exterior

## **Asesoría Financiera**

### **Si usted requiere:**

- Ampliar su criterio sobre la situación de su empresa en forma general
- Mejorar su estructura de activos o de pasivos financieros
- Formular o evaluar proyectos de inversión

Ponga en manos de la Banca de Inversión del BCR sus inquietudes y así, mediante la contratación de nuestros servicios, podrá obtener la respuesta que requiere a esas interrogantes.

### **Para ello, usted obtendrá:**

- Atención personalizada de un Ejecutivo
- Evaluación financiera de la empresa o del Proyecto de inversión
- Alternativas de inversión acorde con sus necesidades
- Alternativas de financiamientos que mejoren su estructura pasiva

## **Banca Privada**

### **Si necesita :**

- **Mejorar** la rentabilidad de sus inversiones
- **Diversificar** la composición de su portafolio de inversiones
- **Valorar** la cartera de sus inversiones
- **Liquidar** total o parcialmente sus inversiones
- **Realizar** nuevas inversiones

### **Contratando los servicios de Banca de Inversión del BCR, usted obtiene:**

- Atención personalizada con ejecutivos altamente calificados
- Administración de sus carteras de inversión
- Ingreso a los mecanismos bursátiles a nivel nacional por medio de sus Ejecutivos y el Puesto de Bolsa BCR Valores S.A.
- Acceso a los diversos fondos de inversión por medio de nuestra subsidiaria BCR Fondos de Inversión S.A.
- Acceso a inversiones en el exterior por medio de nuestras conexiones con puestos de bolsa internacionales
- Posibilidad de realizar inversiones directamente en proyectos empresariales disponibles en nuestra Banca de Inversión

## **Estructuración de Financiamientos**

### **Si usted desea o necesita:**

- Obtener nuevos recursos para su negocio
- Financiar un nuevo proyecto
- Reestructurar la deuda de su empresa
- Capitalizar su negocio

Mediante la contratación de los servicios de Banca de Inversión del BCR, estaríamos dispuestos a efectuar un análisis de la situación financiera de su empresa, brindarle la asesoría legal, económica y apoyo en aspectos de mercadeo, a fin de proponerle una de las siguientes alternativas para el logro de sus objetivos:

### **Underwriting**

- Estudio financiero de la empresa
- Estructuración del underwriting
- Estudio del mercado (factibilidad de la emisión y de su colocación)
- Aseguramiento de la colocación total de la emisión
- Emisión de los títulos (la emisión en sí, autorización e inscripción)
- Colocación o distribución de los valores
- Administración de la emisión

### **Titularizaciones y estructuración de emisiones**

- Estudio financiero de la empresa
- Estructuración de la titularización o fideicomiso
- Estudio del mercado (factibilidad de la emisión y de su colocación)
- Emisión de los títulos (la emisión en sí, autorización e inscripción)
- Colocación o distribución de los valores
- Administración de la emisión o el fideicomiso

### **Emisión de acciones**

- Estudio financiero de la empresa
- Estructuración de la emisión de acciones
- Estudio del mercado (factibilidad de la emisión y de su colocación)
- Emisión de las acciones (la emisión en sí, autorización e inscripción)
- Colocación o distribución de las acciones

## **Fusiones y Adquisiciones**

Si el giro de los negocios de su empresa requieren un cambio importante en la participación social de la misma, en Banca de Inversión del BCR usted podrá contratar los servicios para obtener:

- Alternativas de inversión en otras empresas
- Posibilidades de fusión con otras sociedades
- Venta parcial o total de su negocio

## **Consolidación de Pasivos**

Consolide las deudas que tiene con otros entes financieros o de compañías proveedoras reconocidas en el mercado nacional, intégreles en una sola, a un plazo conveniente.

Nuestro plan consolida sus pasivos generado por los siguientes conceptos:

- Capital de Trabajo.
- Maquinaria y equipo.
- Capital de trabajo y maquinaria en forma conjunta.
- Adquisición o construcción de edificaciones, incluyendo obras de infraestructura.
- 

Con nuestro plan, su empresa puede tener la oportunidad de lograr una mayor eficiencia, permitiendo de esta forma establecerse en el mercado en una forma mucho más competitiva.

### **Ventajas :**

- Disminuye la carga financiera de su empresa, permitiéndole mejorar su estructura de costos al manejar una tasa de costo de capital mucho más baja.
- Su flujo de Caja permite una mayor holgura al disminuir sus gastos financieros y manejar un plazo conveniente.
- Mejora su competitividad dentro del sector empresarial.
- Permite un mayor ahorro de costos operativos y de tiempo al manejar un pasivo a la vez.
- Permite una mayor liquidez y por ende su disponibilidad de capital de trabajo.
- Es un programa que beneficia a aquellas empresas que hayan demostrado un buen récord de pago en el último año de adquirido el pasivo con el Banco acreedor.

### **Requisitos :**

- Estados financieros.
- Constancia que demuestre el origen de los pasivos.
- Ultimo recibo que demuestre el saldo adeudado al Banco acreedor.
- Constancia que demuestre que la empresa se encuentra al día en las Cuotas Obrero Patronales.
- Garantía a convenir.

Para mayor información contacte con su Ejecutivo de Cuenta, quien gustosamente lo visitará y se encargará de coordinar los trámites para la puesta en marcha del Plan de Consolidación de Pasivos en su empresa, o bien, si lo prefiere, llámenos

(ver [contactos](#)) o escríbanos, y con todo gusto tramitaremos su solicitud.

**Teléfono:** (506) 223-1322 ó (506) 287-9129 - **Fax:** (506) 223-3178

**e-mail:** [corporativa@bancobcr.com](mailto:corporativa@bancobcr.com)

## Cuentas Corrientes

Su empresa tiene a su disposición en el mercado financiero nuestra cuenta corriente para manejar su dinero a la vista y disponer en forma inmediata los fondos depositados en efectivo, dándole así a su flujo de operaciones la seguridad y agilidad que su compañía requiere. La misma consiste en un contrato de administración de dinero a la vista que se suscribe entre el cliente y nuestra entidad financiera, tanto en colones como en U.S . Dólares.

### Ventajas y características:

- Seguridad en los fondos depositados y versatilidad en el manejo de los mismos.
- Pago de [intereses](#) sobre saldos diarios mayores a ¢ 2,500.000, ó \$250.000 pagaderos mensualmente.
- Utilización de los servicios complementarios a la cuenta corriente, que le integra:  
Pago de Impuestos.

-Pago de Cuotas Obrero Patronales.

-Pago de Planilla Empresarial.

-Afiliación al sistema automatizado de [Bancatel](#) (módulo de consultas y módulo negocios), el cual le permite a las empresas realizar diversas gestiones bancarias durante las 24 horas del día, como consulta de saldos, consulta de valores en tránsito, depósitos contabilizados, cheques contabilizados, envío de estados de cuenta vía fax, contraórdenes de pago, bloqueo temporal de cuenta corriente, consulta de cheques del BCR que su empresa recibe como pago (apartándole los fondos en forma inmediata durante tres días).

-Sistema Telebán, que es un medio de comunicación electrónica por medio del cual los clientes tienen acceso a la base de datos de cuentas corrientes del Banco por medio de un MODEM y así consultar los movimientos de sus cuentas, realizar transferencias de fondos y de archivos para conciliar las cuentas , todo desde su empresa mediante una computadora.

-Pago de Proveedores en forma electrónica por medio del sistema Telebán.

-Afiliación al sistema de autoservicio, Banca Personal, para solicitar información en pantalla o impresa de los movimientos en cuenta corriente, tarjeta VISA y otros.

- Buzón Nocturno para que realice depósitos en cuenta corriente, sin necesidad de hacer filas, fuera de horarios disponibles.

- Compra, venta y liquidación de divisas.
- Puede depositarse efectivo, cheques nacionales, cheques extranjeros y otros valores.
- Más de 75 oficinas en todo el país con un sistema integrado de cuentas corrientes, que facilita todas sus operaciones, no importa en cual oficina se encuentre.
- Convenios para la administración de los saldos excedentes en cuenta corriente, con el propósito de obtener mayores rendimientos.
- Posibilidad de utilizar el sistema de Cuenta Cruzada, para una mayor protección de los fondos.
- Servicio de Contraórdenes de pago para bloquear cheques robados o perdidos.
- Cargos automáticos para pago del servicio telefónico, apartados bancarios, préstamos, entre otros.

#### **Las Cuentas en Euros ofrecen:**

- Facilita el proceso y da seguridad al cliente para que desde su propia cuenta pueda cumplir con sus obligaciones en el exterior.
- Depósitos a su cuenta en efectivo y con cheques en euros.
- Giros al exterior.
- Cambio de cheques de viajero en euros.
- Transferencias Internacionales.
- Pagos en euros al exterior.

#### [Requisitos de apertura](#)

Para mayor información contacte con su Ejecutivo de Cuenta, quien gustosamente lo visitará y se encargará de coordinar los trámites para la solicitud de su empresa, o bien, si lo prefiere, llámenos (ver [contactos](#)) o [escribanos](#), y con todo gusto atenderemos su solicitud .

## **Requisitos de apertura de cuentas**

### **Cuentas corrientes**

#### **Persona física (costarricense)**

- Original y fotocopia de la cédula de identidad tanto para el dueño de la cuenta como de los autorizados en caso de que se incluyan.
- Dos cartas de referencia de clientes, que no sea cónyuge o familiar, con cuenta corriente en el BCR con al menos un año de vigencia desde su apertura. Este requisito aplica únicamente a clientes nuevos que no tienen cuentas o servicios con el BCR. La firma que porta la carta de recomendación debe ser igual a la que presenta la respectiva cuenta corriente en el registro de firmas electrónico.
- Original y fotocopia del depósito inicial de ₡ 50,000 para cuentas en colones y \$ 500.00 para cuentas en dólares.
- 
- Constancia de verificación del domicilio del cliente.
- De acuerdo con lo establecido en la Normativa para el cumplimiento de la Ley sobre estupefacientes, sustancias psicotrópicas, drogas de uso no autorizado, legitimación de capitales y actividades conexas, Ley 8204 CONASSIF, en el Capítulo II Identificación del cliente: Tanto para las personas físicas y jurídicas, la entidad deberá verificar los datos del domicilio del cliente. Esta verificación se realizará por medio de recibos de servicios públicos, visitas al domicilio, constancias de alguna entidad oficial gubernamental o cualquier otro método que le permita a la entidad cumplir con este requisito. Se deberá dejar constancia en el expediente del cliente del resultado de la verificación efectuada mediante copia de los documentos o a través de memorandos o bitácoras de visitas.
- Referencias crediticias, de operaciones en otros bancos, las cuales pueden ser consultadas a través de los sistemas contratados por el Banco dejando evidencia de ello.
- Constancia o certificación de salario y otros ingresos, o bien, la orden patronal, que muestre un ingreso neto mínimo de \$ 1,000 o su equivalente en colones.
- 
- Estos requisitos no aplican en caso de clientes ya conocidos por el Banco, aplicando el sano juicio bancario, lo cual debe quedar justificado en el expediente del cliente respectivo.

#### **Personas físicas (extranjeros)**

- Documento de identificación. Se consideran como tales

-Pasaporte (\*)

- Cédula de residencia
- Cédula de residencia provisional
- Carné de pensionado rentista
- Carné de refugiado
- Carné Misión Internacional
- Permiso Temporal
- Carné residente rentista
- Carné dependiente rentista

\* **Nota:** queda a criterio y responsabilidad del superior inmediato, de la oficina que está tramitando el servicio, la aceptación del pasaporte como documento válido de identificación, para la apertura. En este caso el funcionario responsable debe asegurarse de la legitimidad, vigencia del documento y del estado migratorio el solicitante, así mismo dejará evidencia escrita de su aceptación la cual debe incorporarse dentro del expediente.

- No se abrirán cuentas corrientes a un extranjero que se halle en condición de turista o de tránsito por el país.
  - Cuando se autoriza la utilización del pasaporte como documento de identificación, se exigirá dos cartas de referencia extendidas por costarricenses que mantienen cuentas corrientes con el Banco. Con cualquiera de los otros documentos de identificación mencionados en el punto a., los requisitos serán los señalados para personas físicas costarricenses
  - Los demás requisitos señalados para las personas físicas costarricenses.
- 
- **Personas jurídicas**

#### **Sociedades:**

- Original de la cédula jurídica.
- Escritura de constitución o copia certificada de ésta o del microfilm del Registro Mercantil, o documento equivalente dependiendo del tipo de persona jurídica que solicita la cuenta corriente ([Ver anexo](#)).
- Original de los documentos de identificación del(os) apoderado(s) o de las personas autorizadas a firmar en la cuenta corriente.

- Depósito inicial de ₡ 50,000 para cuentas en colones y \$ 500.00 para cuentas en dólares.
- Certificación de personería jurídica con no más de un mes de extendida.
- Comprobante de inscripción como contribuyente de Tributación Directa.

## **Cuentas de ahorro**

### **Persona física (costarricense)**

- Original y copia de la cédula de identidad tanto para el dueño de la cuenta como de los autorizados en caso de que se incluyan.
- Depósito inicial de ₡ 10,000 para cuentas en colones y \$ 100.00 para cuentas en dólares.
- Recibo original de alguno de los servicios públicos (Agua, luz o teléfono)
- Para clientes nuevos, aportar dos cartas de recomendación de personas (que no sean cónyuge o familiar) con cuenta de ahorro con al menos un año de abierta.

### **Persona física (costarricense menor de edad)**

- Constancia o acta de nacimiento del menor (excepto si el menor presenta la TIM (Tarjeta de Identificación para Menores)
- Documento de identificación del padre, madre o tutor.
- Depósito inicial de ₡ 5,000 para cuentas en colones y \$ 25.00 para cuentas en dólares.
- Recibo original de alguno de los servicios públicos (Agua, luz o teléfono)

### **Personas físicas (extranjeros)**

-Documento de identificación. Se consideran como tales

- Pasaporte
- Cédula de residencia
- Cédula de residencia provisional
- Carné de pensionado rentista
- Carné de refugiado
- Carné Misión Internacional
- Permiso Temporal
- Carné residente rentista
- Carné dependiente rentista

-Los demás requisitos señalados para las personas físicas costarricenses.

## **Personas jurídicas**

### **Sociedades:**

- Original de la cédula jurídica.
- Escritura de constitución o copia certificada de ésta o del microfilm del Registro Mercantil, o documento equivalente dependiendo del tipo de persona jurídica que solicita la cuenta corriente ([Ver anexo](#)).
- Certificación de personería jurídica para los apoderados con no más de un mes de extendida.
- Depósito inicial de ₡ 10,000 para cuentas en colones y \$ 100.00 para cuentas en dólares.
- Original de los documentos de identificación del apoderado(s) y de las personas autorizadas en la cuenta de ahorros.
- Comprobante de inscripción como contribuyente de Tributación Directa.

Información Crediticia

### **Perfil de nuestro cliente**

Empresas legalmente constituidas y personas físicas con actividades empresariales.

Sectores económicos en los que desarrollan actividades nuestros clientes

- Agricultura
- Ganadería
- Industria
- Comercio
- Servicios
- Turismo

### **Monto máximo de crédito a empresa o grupo de interés económico**

La Ley del Sistema Financiero establece que el máximo que cualquier institución financiera puede colocar a una empresa o grupo de interés económico, será un 20% de su patrimonio.

El Banco de Costa Rica posee el patrimonio más alto del país, con \$150 millones.

Sin embargo nuestras normas internas de prudencia bancaria han establecido el máximo de crédito en un 7% de ese patrimonio. Por lo tanto, el crédito máximo en este momento es de alrededor de \$11.0 millones.

Para créditos mayores a ese monto, ya en varios casos hemos adoptado la figura de banco agente donde el BCR syndica el crédito total con otras instituciones financieras y el cliente logra suplir sus necesidades totales de financiamiento.

## Asignación de la tasa de Interés

El BCR, asigna las tasas de interés según el riesgo de la operación. Dicho riesgo es determinado con base a la información financiera del cliente y de acuerdo a otros parámetros como la naturaleza de la garantía, el riesgo comercial de la empresa, etc.

Las tasas en dólares parten de la Tasa Prime Rate (**TPR**) y en colones parten de la Tasa Básica Pasiva (**TBP**) que establece la División Económica del BCCR.

De acuerdo a estos conceptos, a continuación las tablas de rangos de tasa según niveles de riesgo.

<b>Tipo de crédito</b>	<b>Tasas vigentes</b>
<b>Colones</b>	<b>Desde TBP más 4.00%</b>
<b>Dólares (generadores)</b>	<b>Desde Tasa Prime Rate</b>
<b>Dólares (no generadores)</b>	<b>Desde TPR más 1.00%</b>
<b>TBP = Tasa Básica Pasiva BCCR</b>	<b>7.25%</b> (Rige a partir del 10/05/2007)
<b>TPR = Tasa Prime Rate</b>	<b>8.25%</b> (Rige a partir de 30/6/2006)

\* Se denomina "Generadores" a las personas que reciben ingresos en dólares

## Modalidades de Crédito

### **Créditos directos**

Esta modalidad de crédito es aquella que una vez desembolsada la totalidad del crédito aprobado, tiene un plazo fijo de cancelación.

Es comúnmente utilizada para el financiamiento de capital de trabajo permanente, maquinaria, equipo, construcción y para la [consolidación de pasivos](#) con otros entes financieros o acreedores, entre otras cosas.

Los plazos son negociables y en algunos casos alcanzan hasta los 8 años.

### **Línea de crédito en cuenta corriente**

Hemos desarrollado un novedoso sistema de crédito revolutivo en cuenta corriente que elimina la necesidad de que el cliente firme letras o pagarés por cada giro que realice de su línea previamente aprobada.

Es absolutamente flexible, puede ser en colones o dólares y la empresa puede acceder a los giros con una simple llamada al ejecutivo.

Los clientes están utilizando este tipo de facilidad para:

Suplir las necesidades estacionales o temporales de capital de trabajo.

Garantías de participación y cumplimiento.

Financiamiento de operaciones de [Comercio Internacional](#) tales como:

- Cartas de crédito a la vista y a plazo.
- Cobranzas.
- Transferencias.
- Remesas al exterior, otros.
- Importación de materia prima.
- Gastos de internamiento. (Impuestos y otros)

Utilización de los fondos: Puede ser mediante giros parciales o totales. Se pueden reutilizar los fondos conforme se abone al principal.

Plazo de la línea y los giros: La línea se aprueba con plazos de uno hasta tres años. Puede prorrogarse de acuerdo al cumplimiento de los compromisos de negocios colaterales y otros adquiridos por el cliente con el Banco. Los giros usuales son pagaderos en plazos que van desde los tres meses hasta el año, inclusive. Las amortizaciones a capital y el pago de intereses se realizan mensualmente.

#### **Otras modalidades de crédito**

- Avales y garantías de pago en moneda extranjera.
- Garantías de participación y cumplimiento en colones y dólares.
- Cartas de crédito de garantía, avales o Stand By al exterior.
- Descuento de documentos.
- Compra de títulos valores (Excepto los emitidos por el Sector Público)
- Anticipos.
- Sobregiros en cuentas corrientes.

BCR Valores S.A. Puesto de Bolsa

### **Reseña Histórica:**

**BCR Valores S.A. nació como sociedad anónima el 1º de noviembre de 1999, al amparo del artículo 55 de la Ley Reguladora del Mercado de Valores, por lo cual se encuentra regulado y fiscalizado por la Superintendencia General de Valores. Anteriormente funcionó como un departamento más del Banco de Costa Rica y hoy aunque es sociedad anónima cuenta con el respaldo y dirección del mismo banco, quien a su vez es el que posee el 100% del capital accionario de la sociedad.**

### **Asesoría Bursátil:**

**Contamos con una diversidad de productos y servicios, los cuales ponemos a su disposición a través de un equipo de trabajo profesional, ágil y actualizado, conformado por 14 Corredores de Bolsa y Ejecutivos de Cuenta, los cuales se encuentran en la mejor disposición de analizar con usted las diferentes opciones que ofrece el mercado, con el fin de encontrar la alternativa que más se ajuste a su necesidad financiera.**

### **Productos y Servicios:**

<b>Compra y Venta de Valores</b>	<b>Le ofrecemos comprar valores de las emisiones, tanto en dólares como en colones, que se encuentren disponibles en el mercado primario costarricense, tanto de emisores públicos como privados; como servicio adicional dentro de la compra y venta de valores, nuestro Puesto de Bolsa le ofrece: <i>Trading</i> (opción de vender un título antes de su vencimiento, con el objetivo de generar una ganancia capital).</b>
<b>Subastas</b>	<b>Es el mecanismo por medio del cual el Ministerio de Hacienda o Banco Central captan recursos del mercado financiero nacional, utilizando títulos de propiedad (tp) o bonos de estabilización monetaria (bem). <a href="#">Más información.</a></b>
<b>Recompras</b>	<b>Son operaciones mediante las cuales el inversionista y el deudor acuerdan la compraventa de títulos valores y su retrocompra en un plazo determinado y un rendimiento definido. <a href="#">Más información.</a></b>

<b>Fondo Inmobiliario</b>	<b>BCR Valores pone a su disposición participaciones de los Fondos Inmobiliarios en dólares, administrados por BCR Sociedad Administradora de Fondos de Inversión. <a href="#">Más información.</a></b>
<b>Fondos Internacionales</b>	<b>Este fondo ofrece una opción de inversión para aquellos que deseen diversificar nacional e internacionalmente su portafolio de inversiones a la vista o a mediano plazo, comprando o vendiendo participaciones del Fondo Internacional de Dólares de BCR Sociedad Administradora de Fondos de Inversión.</b>
<b>Administración de cateras individuales</b>	<b>Portafolios de inversión creados según las necesidades de inversión del cliente, tomando en cuenta aspectos de diversificación de riesgo, plazo y tipo de inversión.</b>
<b>Mercados Internacionales</b>	<b>Contamos con una unidad especializada que se dedica al estudio de diferentes opciones de inversión a nivel internacional.</b>
<b>Banca de Inversión</b>	<b>Adicionalmente contamos con una unidad que le brinda servicios de reestructuración financiera, emisiones, titularización mediante fideicomiso o Fondos de Inversión cerrados, entre otros.</b>

#### **Servicios Complementarios:**

- » Acceso a estados de cuenta y movimientos de por medio del sitio web: [www.bancobcr.com](http://www.bancobcr.com)
- » Fondos de inversión de BCR Sociedad Administradora de Fondos de Inversión
- » Apalancamientos
- » Análisis económicos y bursátiles con el fin de mantener un resumen del acontecer nacional e internacional
- » Custodia de Valores. [Más información.](#)

**Contáctenos:**

**Nuestro objetivo es estar a su alcance por eso visítenos en nuestra plataforma ubicada en el Tercer Piso de Oficinas Centrales "BCR Valores Puesto de Bolsa" o en BCR Alajuela, BCR Cartago, BCAC San José, BCAC Cartago.  
Teléfono: (506) 287-9056 · Fax: (506) 257-6798  
E-mail: [valores@bancobcr.com](mailto:valores@bancobcr.com)**

**Según el artículo 13 de la Ley N° 7732 Ley Reguladora del Mercado de Valores, que entró en vigencia a partir del 27 de marzo de 1998, la autorización para realizar oferta pública no implica calificación sobre la bondad de la emisión ni la solvencia del emisor o Intermediario.**

[Estados Financieros I Trimestre 2007 \(al 31-marzo\)](#)

(Documento completo 1 MB)

[Estados Financieros Auditados 2006](#)

(Documento completo 1 MB)

[Estados Financieros Auditados 2005](#)

(Documento completo 182 KB)

[Estados Financieros Auditados 2004](#)

(Documento completo 337 KB)

[Estados Financieros Auditados 2003](#)

(Documento completo 8.92 MB)

[Estados Financieros Auditados 2002](#)

(Documento completo 12.39 MB)

[Estados Financieros de Empresas Emisoras representadas por BCR Valores S.A. Puesto de Bolsa](#)

BCR Valores S.A. Puesto de Bolsa

### **Compra de Títulos**

Le ofrecemos la compra de valores de emisores públicos y privados tales como los macrotítulos y subastas, que salen por primera vez al mercado (Mercado Primario), de acuerdo con las especificaciones de cada emisor y ajustados a los requerimientos de cada cliente.

En el mercado secundario (valores de segunda mano), existen opciones de inversión en valores públicos o privados con mejores rendimientos que en el mercado primario, como recompras, operaciones a plazo, acciones, certificados de depósito a plazo o certificados de inversión de emisiones admitidas a negociación en Bolsa.

#### **Requisitos:**

- Contrato con BCR Valores
- Orden de Transacción

**Teléfono:** (506) 287-9056 · Fax: (506) 257-6798

**E-mail:** [valores@bancobcr.com](mailto:valores@bancobcr.com)

BCR Valores S.A. Puesto de Bolsa

### **Venta de Títulos**

Le ofrecemos la negociación de valores (venta de títulos valores) públicos o privados que usted desea colocar en el mercado para obtener liquidez antes de la fecha de vencimiento de su título.

#### **Requisitos:**

- Título endosado (admitido a negociación en la Bolsa Nacional de Bolsa)
- Orden de Venta
- Fotocopia de la cédula

**Teléfono:** (506) 287-9056 · Fax: (506) 257-6798

**E-mail:** [valores@bancobcr.com](mailto:valores@bancobcr.com)

## **Subastas**

Usted puede participar en las colocaciones que hace el Ministerio de Hacienda y Banco Central de Costa Rica por el mecanismo de subasta conjunta, donde se hacen ofertas de inversión a distintos plazos y condiciones con el fin de obtener rendimientos competitivos y garantizados por el Sector Público de Costa Rica.

Las subastas se realizan cada quince días, de acuerdo con el calendario que proporciona el emisor.

Además le ofrecemos las diferentes subastas que brinda el mercado bursátil, de emisiones públicas o privadas a diferentes plazos.

### **Requisitos:**

- Firma del contrato
- Registro de firmas
- Orden de compra

**Teléfono:** (506) 287-9056 · **Fax:** (506) 257-6798

**E-mail:** [valores@bancobcr.com](mailto:valores@bancobcr.com)

BCR Valores S.A. Puesto de Bolsa

## **Recompras**

Es un instrumento utilizado como alternativa de financiamiento, para quienes necesitan de dinero a corto plazo y poseen valores que pueden ser garantía de dicha operación financiándose a un plazo inferior que el plazo del título.

También la recompra es una alternativa de inversión para quienes cuentan con excedentes de efectivo y desean colocarlos en el corto plazo (30 a 150 días).

Los títulos dados en garantía quedarán depositados y custodiados en cualquier central de valores autorizada.

Por favor, contáctenos si desea conocer los detalles de nuestro contrato de recompras.

### **Requisitos:**

- Contrato con BCR Valores
- Registro de firmas
- Orden de Transacción

**Teléfono:** (506) 287-9056 · Fax: (506) 257-6798

**E-mail:** [valores@bancobcr.com](mailto:valores@bancobcr.com)

BCR Valores S.A. Puesto de Bolsa

### **Operaciones a Plazo**

Es un tipo de financiamiento o inversión donde existe traspaso de la propiedad de un valor dado en garantía como respaldo de la operación, por un periodo pactado, entre el cliente y BCR Valores.

#### **Requisitos:**

- Contrato con BCR Valores
- Registro de firmas
- Orden de Transacción

**Teléfono:** (506) 287-9056 · Fax: (506) 257-6798

**E-mail:** [valores@bancobcr.com](mailto:valores@bancobcr.com)

BCR Valores S.A. Puesto de Bolsa

### **Fondo Inmobiliario**

Usted puede realizar por medio de BCR Valores, la compra y venta de las participaciones del [Fondo Inmobiliario](#), ofrecido por nuestra sociedad administradora de [Fondos de Inversión](#).

#### **Requisitos:**

- Contrato del Fondo Inmobiliario
- Contrato del Puesto
- Registro de Firmas
- Orden de Compra o Venta

**Teléfono:** (506) 287-9056 · Fax: (506) 257-6798

**E-mail:** [valores@bancobcr.com](mailto:valores@bancobcr.com)

BCR Valores S.A. Puesto de Bolsa

## **Acciones**

**BCR Valores** le ofrece la compra y venta de acciones inscritas en el Registro Nacional de Valores e Intermediarios, de acuerdo con las condiciones imperantes en el mercado de valores costarricense. Este tipo de valor es una opción de inversión a largo plazo que generalmente ofrece mejores rendimientos que los títulos de deuda, además de que existe la posibilidad de generar ganancias de capital.

*Las acciones son valores mediante los cuales se trasmite la calidad de socio en una sociedad anónima, en donde quién compra adquiere todos los derechos y obligaciones que corresponden de acuerdo con los estatutos.*

**Teléfono:** (506) 287-9056 · **Fax:** (506) 257-6798

**E-mail:** [valores@bancobcr.com](mailto:valores@bancobcr.com)

BCR Valores S.A. Puesto de Bolsa

## **Custodia de Valores**

Las Centrales de Valores son empresas dedicadas a apoyar el sistema bursátil y financiero en las funciones de custodia, transferencia, compensación, liquidación y administración de títulos valores. El objetivo principal es el de eliminar el riesgo que implica el trasiego físico de los títulos valores, mediante la especialización en funciones concernientes a su manejo y custodia.

**Teléfono:** (506) 287-9056 · **Fax:** (506) 257-6798

**E-mail:** [valores@bancobcr.com](mailto:valores@bancobcr.com)

BCR Valores S.A. Puesto de Bolsa

### **Titularización**

Mecanismo mediante el cual una empresa puede buscar el financiamiento de un proyecto por medio de la colocación de valores en el mercado bursátil costarricense, utilizando como garantía los ingresos o rentas futuras del mismo.

BCR valores le ofrece la asesoría en este tipo de negocio, además de la colocación de la emisión en las mejores condiciones.

» **Emisión de Bonos Estandarizados Serie A de la CNFL S.A.** ([ver información](#)).

**Teléfono:** (506) 287-9056 · Fax: (506) 257-6798

**E-mail:** [valores@bancobcr.com](mailto:valores@bancobcr.com)

BCR Valores S.A. Puesto de Bolsa

### **Underwriting**

Es el contrato celebrado entre una entidad financiera (BCR Valores) con una sociedad comercial emisora de valores mobiliarios, por medio de la cual la primera se obliga a prefinanciar, en firme o no, títulos valores emitidos por la segunda, con o sin garantía.

BCR Valores ( Underwriter ), estudia su proyecto y su necesidad de financiamiento y de acuerdo con el mismo, le brinda asesoría sobre la mejor forma de colocar la emisión en todo o en parte en el mercado de valores costarricense.

**Teléfono:** (506) 287-9056 · **Fax:** (506) 257-6798  
**E-mail:** [valores@bancobcr.com](mailto:valores@bancobcr.com)

## ***Oficinas del Puesto de Bolsa***

### **SAN JOSE**

#### **Puesto de Bolsa BCR Valores en BCAC**

Dirección: 2do. piso de las oficinas de Bancrédito en San José

Teléfono: (506) 256-4775

Fax: (506) 258-5756

Horario: Lunes a viernes de 8:30 a.m. a 5:00 p.m.

### **CARTAGO**

#### **Puesto de Bolsa BCR Valores**

Dirección: Costado sur de las Oficinas Centrales de Bancrédito

Teléfono: (506) 553-1938 y 553-1912

Fax: (506) 553-1913

Horario: Lunes a viernes de 8:30 a.m. a 5:00 p.m.

### **ALAJUELA**

#### **Puesto de Bolsa BCR Valores**

Dirección: 75 m. al oeste de la esquina suroeste del Parque Central

Teléfono: (506) 440-9039

Fax: (506) 442-0691

Horario: Lunes a viernes de 9:00 a.m. a 4:00 p.m.

## **HEREDIA**

### **Puesto de Bolsa BCR Valores**

Dirección: Avenida 6, calle 1ª **Segundo Piso**

Teléfono: (506)261-9047 ext 3028

Fax: (506)260-0024

Horario: Lunes a viernes de 9:00 a.m. a 4:00 p.m.

BCR-Pensiones

[Para solicitar su traslado a nuestra OPC haga click aquí.](#)

Nuestro interés es brindarle efectivas soluciones financieras en ahorro a largo plazo mediante [Planes de Pensión Voluntarios](#) que le garanticen una fuente adicional de recursos económicos al pensionarse.

Además, nuestra Operadora de Pensiones le administra su [Plan de Pensión Obligatorio](#) y el [Fondo de Capitalización Laboral](#), para que cuando llegue el momento de su jubilación, tanto usted como su familia logren conservar un buen estilo de vida.

Al adquirir un plan de pensiones con BCR Pensiones, usted puede estar tranquilo, pues nosotros nos encargaremos de que sus aportes se inviertan de acuerdo con la normativa que emite el Consejo Nacional de Supervisión del Sistema Financiero (CONASSIF) y bajo la supervisión de la Superintendencia de Pensiones (SUPEN), procurando siempre generar rentabilidades acordes con las condiciones del mercado.

Para afiliarse o trasladarse a nuestra Operadora de Pensiones, solo haga [click aquí](#). O si lo prefiere, visite cualquiera de nuestras [oficinas](#) en todo el país.

**Teléfono:** 287-9075 . Fax: 256-0924

**E-mail:** [opc@bancobcr.com](mailto:opc@bancobcr.com)

**[Estados Financieros](#)**

BCR-Pensiones

### **Plan Voluntario de Pensión Complementaria**

Adquiera hoy mismo un Plan de Pensión Voluntario con BCR Pensiones y así obtendrá un ahorro adicional cuando se retire.

Con nuestros planes de pensión, usted elige el monto mensual que desea ahorrar, con lo cual puede estimar desde ahora, cuanto dinero tendría acumulado a la edad que desea pensionarse.

Si desea adquirir un plan en colones el monto mínimo que debe ahorrar mensualmente es de **¢5.000.00** (cinco mil colones) y si lo prefiere en dólares es de **\$10.00** (diez dólares).

En BCR-Pensiones sus ahorros son inembargables y los intereses que usted gane están exentos del impuesto sobre la renta.

Realizar el depósito de sus aportes es muy sencillo, lo único que tiene que hacer es autorizar el rebajo mensual de su cuenta corriente, cuenta de ahorro o de su tarjeta de crédito y nosotros nos encargaremos de lo demás. Además puede hacer sus aportes a través de [bancobcr.com](http://bancobcr.com) en la sección Pagos en Línea o en cualquier caja del Banco de Costa Rica.

Mensualmente le estaremos enviado por correo electrónico un estado de cuenta de sus ahorros y de los intereses ganados en ese periodo.

Visite hoy mismo alguna de nuestras oficinas y solicite su afiliación.

**Teléfono:** 287-9075 . Fax: 256-0924

**E-mail:** [opc@bancobcr.com](mailto:opc@bancobcr.com)

BCR-Pensiones

### **Régimen Obligatorio de Pensión Complementaria**

En este régimen están todas las personas que coticen a la Caja Costarricense de Seguro Social y no significa ningún aporte adicional de su parte, ya que los recursos provienen de una redistribución de las cargas sociales existentes antes de entrar en vigencia la Ley de Protección al Trabajador, la cual se detalla a continuación:

1,00%	Aporte del Trabajador al Banco Popular
0,25%	Aporte Patronal al Banco Popular
0,50%	Aporte Patronal al INA
1,00%	Aporte Patronal al INS
1,50%	Traslado una vez al año de 50% del FCL al ROPC
<b>4,25%</b>	<b>TOTAL</b>

Es importante indicar que según la Ley de Protección al Trabajador, el dinero que se acumule en este fondo, lo podrá retirar hasta la edad obligatoria para pensionarse y la forma de retiro deberá ajustarse a las indicadas en la misma, de ahí la importancia que el dinero de su pensión esté administrada por BCR Pensiones.

**Teléfono:** 287-9075 . Fax: 256-0924

**E-mail:** [opc@bancobcr.com](mailto:opc@bancobcr.com)

BCR-Pensiones

### **Fondo de Capitalización Laboral**

El Fondo de Capitalización Laboral está constituido por los aportes del 3% que debe realizar el patrono (público o privado) sobre el salario mensual que usted recibe, por esta razón el incremento de su ahorro en este fondo no implica ningún desembolso adicional de su parte.

La Ley de Protección al Trabajador establece que la mitad de los aportes del FCL (o sea el 1,50%) se traslada una vez al año al ROPC. El resto de aportes más los intereses quedan disponibles para el afiliado en su cuenta individual.

El dinero acumulado en este fondo lo podrá retirar cada 5 años o cuando termine la relación laboral con la empresa donde labora.

Si actualmente se encuentra afiliado a otra operadora de pensiones lo invitamos a ser parte de nuestra distinguida clientela.

**Teléfono:** 287-9075 . Fax: 256-0924

**E-mail:** [opc@bancobcr.com](mailto:opc@bancobcr.com)

BCR-Pensiones

### Solicitud de Traslado a BCR Planes de Pensión

#### Datos Personales

**Nombre \***

**Cédula \***

#### Dirección

**Provincia**

**Cantón**

**Distrito**

**Número de Casa**

#### Calle/Avenida

**Barrio/Urbanización\***

**Otras Señas \***

**E-Mail**

#### Teléfonos

**Tel. Habitación**

**Tel. Trabajo \***  **Ext.**

**Tel. Celular**

#### Otros

**Lugar de Trabajo \***

**Dirección del Trabajo\***

\* Datos requeridos

Los datos que usted nos envíe serán tratados en forma confidencial

*Operadora de Pensiones Complementarias*

*Estados Financieros*

Información al 31 marzo 2007:

**Estados Financieros OPC**

Estados Financieros de los Fondos al 31 marzo 2007:

- **Régimen Obligatorio de Pensiones Complementarias.**
- **Fondo de Capitalización Laboral.**
- **Fondo Voluntario Colones.**
- **Fondo Voluntario Dólares.**

Información Auditada 2006:

**Estados Financieros OPC**

Estados Financieros de los Fondos:

- **Régimen Obligatorio de Pensiones Complementarias.**
- **Fondo de Capitalización Laboral.**
- **Fondo Voluntario Colones.**
- **Fondo Voluntario Dólares.**

**Información Auditada Períodos Anteriores**

*Operadora de Pensiones Complementarias*

*Estados Financieros Períodos Anteriores*

Información Auditada 2005:

[Estados Financieros OPC](#)

**Estados Financieros de los Fondos:**

- [Régimen Obligatorio de Pensiones Complementarias.](#)
- [Fondo de Capitalización Laboral.](#)
- [Fondo Voluntario Colones.](#)
- [Fondo Voluntario Dólares.](#)

**Información Auditada 2004:**

[Estados Financieros OPC](#)

[Estados Financieros por Fondo](#)

**Información Auditada 2003:**

[Estados Financieros OPC](#)

[Estados Financieros por Fondo](#)

**Información Auditada 2002:**

[Estados Financieros OPC](#)

## BCR-Seguros

Nuestro objetivo primordial es brindar a nuestros clientes, un servicio ágil y eficiente en el trámite y administración de todas aquellas pólizas que requieren los créditos emitidos en nuestra Institución.

**BCR-Seguros** cuenta con personal calificado, que como parte integral del servicio que ofrece el BCR se encuentra a la disposición de brindar [asesoría](#) en todo lo relacionado con el proceso de pólizas de seguros.

Usted como cliente se puede olvidar de los trámites de pólizas que necesita su crédito, ya que BCR-Seguros los realiza por usted con las siguientes ventajas:

Trámites directos con el Instituto Nacional de Seguros sin recargo adicional

Sistema de cobro de primas en cuotas mensuales.

El cliente no necesita realizar desembolsos anticipados ya que el BCR financia la prima inicial de la póliza o bien la prima forma parte de los gastos de constitución del crédito.

Si su crédito mantiene una póliza externa vencida, el BCR le da la posibilidad de financiar y poner a derecho esa obligación ante el Instituto Nacional de Seguros.

El servicio se encuentra a la disposición en todas las [oficinas](#) del BCR a nivel nacional.

Si su póliza actual no forma parte de BCR Seguros puede solicitarnos su traslado y de inmediato podrá gozar del sistema del Banco.

**Teléfono:** (506) 287-9022 . **Fax:** (506) 256-0923

**E-mail:** [seguros@bancobcr.com](mailto:seguros@bancobcr.com)

## BCR-Seguros - Servicio y Asesoría

### Seguro de automoviles

- Presentación de reclamos
- Servicio de Peritos especializados
- Sin costo adicional

### Seguros Patrimoniales

- Montos de seguros recomendados por Ingenieros peritos
- Incendio Hogar Seguro 2000
- Incendio Comercial
- Trámite de reclamos

### Seguros de Carga para el Centro de Operaciones Internacionales

- Pólizas aplicadas a carta de crédito
- Emisión inmediata

### Seguro de Equipos Contratistas

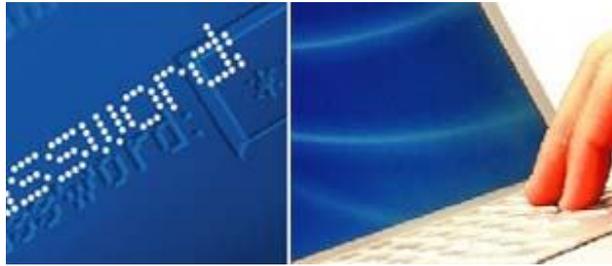
- Presentación de reclamos
- Servicio de Peritos especializados
- Sin costo adicional

**Llámenos, visítenos o escríbanos y con gusto le atenderemos.**

**Teléfono:** (506) 287-9022 . **Fax:** (506) 256-0923

**E-mail:** [seguros@bancobcr.com](mailto:seguros@bancobcr.com)

## RECOMENDACIONES GENERALES



- Mantenga actualizado su equipo con las correcciones de seguridad dados por el fabricante del sistema operativo que corresponda, en el caso de Microsoft consulte más información:

*En español:*

<http://update.microsoft.com/windowsupdate/v6/default.aspx?ln=es>

*En inglés:*

<http://update.microsoft.com/windowsupdate/v6/default.aspx?ln=en>

- **No abra correos de remitentes desconocidos** o incluso de conocidos pero con información no esperada, especialmente si contiene archivos adjuntos, verifique antes con el remitente y en caso de duda elimínelos.
- Debe tener precaución con la mensajería instantánea como por ejemplo los “chats”, debe estar atento a mensajes no solicitados o esperados sobre todo con direcciones o archivos adjuntos.
- No ingrese a otros sitios o páginas de Internet mientras está conectado al sitio del Banco.
- Lea los mensajes de error y advertencia desplegados, si tiene alguna duda verifíquelo con el personal del BCR.
- Si los niños utilizan el mismo equipo con el que usted accesa al sitio del Banco, igualmente debe indicarles y enseñarles a no bajar programas desde Internet y tampoco abrir correos con adjuntos extraños o misteriosos sin su consentimiento.
- Antes de ejecutar una transacción verifique los números de cuenta y montos.

- **Verifique sus estados de cuenta y reporte los errores.**
- **Cuando esté en la Oficina Virtual no desatienda sus operaciones distrayéndose en otras cosas, es mejor bloquear la computadora o apagarla.**
- **Al terminar las transacciones, presione el botón Desconectar en la parte superior de la pantalla.**

» [Volver a Seguridad en Medios Electrónicos](#) «

### **Cuidado con los Sitios Falsos "Phishing"**

**El Phishing es la creación de sitios falsos en Internet (copias idénticas de un sitio real). Se envía un mail al usuario afirmando ser una empresa relacionada, por ejemplo su banco con un mensaje (su cuenta se ha desactivado, ingrese su clave). El mail incluye un link para hacer "click". Otra forma es crear sitios idénticos con direcciones similares, en vez de www.bancobcr.com, sería www.bancbcr o www.bancodecostarica.com; solicita su clave y la captura.**

#### **Precauciones:**

- **El sitio de banca electrónica del BCR es [www.bancobcr.com](http://www.bancobcr.com).**
- **Cuando ingrese a la página digite la dirección en el navegador de Internet, no haga "clic" en una dirección recibida por correo electrónico.**
- **Verifique que la dirección esté bien digitada.**

» [Volver a Seguridad en Medios Electrónicos](#) «

## ***Cuidado con el Software Espía "SPYWARE"***

El software espía es un sistema que se distribuye por Internet, se instala en los equipos de los usuarios sin su consentimiento y puede leer la información almacenada en su computadora y enviarla a través de Internet a sitios web controlados por personas inescrupulosas.

Se captura información como claves de acceso y se envía a alguien en internet.

### **Precauciones:**

- No realice transacciones bancarias desde computadoras de acceso público tal como Internet cafés, restaurantes, bibliotecas, aeropuertos u otros, si no está seguro de que cuentan con los sistemas de seguridad adecuados.
- Instale en su computadora un sistema de antivirus y antiespías y manténgalo actualizado.
- Instale un sistema de Firewall personal o de detección y prevención de intrusos. Si su computador cuenta con sistema operativo Windows XP; éste ya cuenta con un sistema básico que puede activar. Si desea saber como hacerlo puede revisar las siguientes guías:

*En español:*

<http://www.microsoft.com/mexico/seguridad/proteccion/windowsxp/servidores.asp>

*En inglés:*

<http://www.microsoft.com/windowsxp/using/networking/learnmore/icf.mspix>

- Evite bajar sistemas o aplicaciones de dudosa procedencia, tales como programas gratis con mensajes masivos.
- Evite ingresar a sitios no conocidos o dedicados a actividades prohibidas (pornografía, hacking, etc.).
- No abra archivos adjuntos recibidos por mail de personas desconocidas o conocidas pero que no esperaba.

» [Volver a Seguridad en Medios Electrónicos](#) «

## **INGENIERIA SOCIAL**

### **No se deje engañar**

**La Ingeniería Social es una forma de engaño usada por personas con alto grado de convencimiento, que seleccionan y estudian a una víctima (residencia, trabajo, familia, gustos, preferencias) para convencerla de facilitar información.**

### **Características:**

- Estas personas tienen un don natural de convencimiento.
- Se hacen pasar por un funcionario del Banco que realiza una encuesta u ofrecen premios.
- Le darán datos personales de sus cuentas y sus números.
- Se hacen pasar por un Gerente, Jefe o Directivo.
- Visten muy elegante.
- Mencionan ser referidos por otro funcionario.
- Tratan de ganar su amistad, son amables para obtener mayor información.

### **Precauciones:**

- **DESCONFÍE.**
- **No entregue información ni realice trámites bajo presión.**

**Reporte las situaciones anormales a los oficiales de seguridad  
Todos nuestros empleados están debidamente identificados**

**» Volver a Seguridad en Medios Electrónicos «**

## **CLAVE DE ACCESO**

**La clave de acceso es el mecanismo usado para identificar a los clientes, las transacciones realizadas con la misma son su responsabilidad:**

### **Precauciones con su clave:**

- Debe ser conocida sólo por usted.
- No la muestre cuando es digitada
- Guarde sus claves de acceso en secreto. Nunca las revele a nadie ni las anote en lugares visibles o de fácil acceso, como la pantalla, teclados, ni generar ningún documento con nombres como claves, bancarias, password, etc.
- Cambie su clave con frecuencia y no use datos relacionados con usted (cédula, teléfono, placa, nombres, fechas de nacimiento).
- Use mayúsculas, minúsculas, números y caracteres especiales en su clave.
- No anote ni guarde su clave, memorícela.
- Use claves difíciles de adivinar, pero fáciles de recordar.

**» Volver a Seguridad en Medios Electrónicos «**

## ***Seguridad de los Sistemas de Banca Electrónica por Internet***

El BCR realiza inversiones constantes a fin de brindar seguridad a sus sistemas de Banca Electrónica. Sin embargo, cada día se hace más frecuente escuchar de "**Fraudes Electrónicos**". Al respecto, queremos recalcar la importancia de la participación activa de nuestros clientes a fin de evitar ser víctimas de ésta nueva modalidad de Fraude.

El método más utilizado recientemente para ejecutar el "Fraude Electrónico" es la instalación de Software espía ("Spyware"). Este software captura la información digitada por el usuario, incluyendo claves de acceso a los sistemas de Banca Electrónica y la envía a terceros que podrán con esa información ingresar a sus cuentas y realizar transacciones a su nombre. Este software se instala en los equipos de los usuarios sin su conocimiento y sin su consentimiento.

### **¿Cómo es que el software se puede instalar sin conocimiento ni consentimiento del cliente?**

El software funciona similar a un virus informático, puede ser recibido en un correo electrónico, adquirido al ingresar a un sitio Web, o al instalar software gratuito que aparentemente realiza una función y en realidad realiza otra.

Otra modalidad para capturar las claves de acceso a los sitios de Banca Electrónica es colocar unos dispositivos electrónicos entre el teclado y el computador de forma que todo lo que se digita es almacenado en ese dispositivo conocido como "Keylogger", luego la información es accesada y utilizada para cometer el fraude. Este método es más utilizado en sitios de acceso público a Internet, tal como Internet Cafés, restaurantes, bibliotecas, etc.

**No se preste a abrir cuentas bancarias a terceros, ni preste sus cuentas para realizar transferencias que no sean estrictamente personales; podría estar colaborando en la comisión de un delito.**

**PARA EVITAR SER VICTIMA DE UN FRAUDE, POR FAVOR SIGA LOS SIGUIENTES CONSEJOS:**

- Cuidado con los sitios falsos "Phishing".
- Cuidado con el software espía "Spyware".
- No se deje engañar con la "Ingeniería Social".
- Uso de su clave de acceso.
- Uso de tarjetas en cajeros automáticos.
- Recomendaciones generales.

**RECUERDE:**

**El BCR nunca le solicitará por correo, teléfono, mensajería, ni personalmente datos personales, claves o números confidenciales que son secretos y solo para su uso personal.**

Si recibe mensajes solicitando información o dándole instrucciones de visitar un sitio Web, instalar algún software o seguir algún procedimiento, haga caso omiso y repórtelo inmediatamente al BCR al teléfono 284-6600 del Centro de Asistencia al Cliente.

## Tarjeta de Débito del BCR

### ¿Qué es?

- Es una tarjeta asociada a su cuenta de ahorro o cuenta corriente.
- Es más segura que el dinero porque en caso de robo se reporta, evitando que le vacíen la cuenta.
- Agiliza la vida al poner a su disposición servicios complementarios, reduciendo el tiempo que le demanda sus transacciones bancarias.
- Es un medio de pago aceptado en miles de comercios afiliados a VISA a nivel nacional e internacional.
- Si requiere efectivo cuenta con una amplia red de cajeros automáticos.
- Permite llevar mejor control del gasto a través de los vouchers de compra y consulta de estado en [www.bancobcr.com](http://www.bancobcr.com)

### Ventajas de su tarjeta de débito del BCR

- **No le cobramos** anualidad.
- **Acceso gratuito** a nuestros sistemas electrónicos para consultas, pagos, transferencias y mucho más:
  - Oficina virtual: [bancobcr.com](http://bancobcr.com)
  - Banca telefónica: Bancatel 258-9191
- **Aceptada en todos los comercios** afiliados a Visa.
- **Retiros de efectivo en la red de cajeros automáticos** del BCR y redes autorizadas.
- **Facilidad:** No se preocupe por darle efectivo a sus hijos, hacer depósitos o transferencias, autorice una transferencia automática entre su cuenta y la de su hijo (a). Defina el período (semana, quincena o mes) y el monto y el BCR hará ese trámite por usted.



Para niños (as) entre los 0 y hasta los 12 años.      Para jóvenes desde 12 hasta los 18 años.

Son las primeras cuentas de ahorro con tarjeta de débito especialmente diseñadas para que sus hijos aprendan el buen hábito del ahorro y para sus hijos significará la satisfacción de alcanzar, con su propio esfuerzo, sus primeras metas financieras.

**Beneficios:**

1. Apertura de cuenta de ahorro en colones o dólares.
2. Tarjeta Visa personalizada a nombre del menor sin costo alguno.
3. Cálculo de intereses sobre saldos diarios a partir de ¢5.000.

**Seguridad:**

Estas cuentas le permite al padre, madre o tutor del menor fijar un tope máximo de uso mensual, con el fin de lograr un mejor control de los ahorros de su hijo, transacción que podrá hacer por medio de Bancatel , opción 12\*.

**Requisitos:**

- Completar la solicitud de apertura.
- Ser abierta por el padre, madre o tutor del menor y éste debe ser mayor de edad.
- Depósito inicial de apertura.
- Fotocopia de la cédula del padre, madre o tutor del menor.
- Copia de un recibo de luz, agua o teléfono \*

\* Si el padre, madre o tutor ya es cliente BCR, este requisito no es necesario.



Para personas de  
todas

las edades.

Tarjeta de débito internacional, emitida en forma conjunta entre el BCR y ANAFA, dirigida a personas de todas las edades, que gusten del deporte.

### Características:

- Creada pensando en los deportistas
- De uso internacional
- Es gratuita
- Ligada a una cuenta de ahorros con el BCR
- Marca VISA
- No tiene restricciones de edad para solicitarla

### Beneficios:

- Medio de pago más seguro que el efectivo
- Crea un historial como cliente del BCR
- Ligado a descuentos y beneficios especiales al utilizarla en comercios afiliados al programa
- Permite fomentar el ahorro desde temprana edad
- Una parte de las comisiones cobradas a los comercios se destinan al desarrollo de programas de Anafa



Para jóvenes universitarios o trabajadores entre los 18 y 30 años.

Es la tarjeta de débito del BCR para los pensionados de la CCSS.

Es la tarjeta del BCR ligada a las cuentas de ahorro, cuentas de planilla empresarial o cuentas corrientes.

- Es una cuenta de ahorro en dólares o colones que recibe intereses escalonados (a partir de ¢5.000) y cuenta con una tarjeta de **débito internacional** y diferenciada en su diseño y estilo.
- La tarjeta 360° es gratuita, es decir no tiene costo de membresía ni anualidad y puede solicitarla en todas nuestras oficinas.
- Además, está relacionada a un programa de beneficios y descuentos que reúne empresas, tiendas, entretenimiento, bar-restaurantes, etc., orientados a atenderles a partir de lugares afines a jóvenes activos y dinámicos que saben dónde y cómo divertirse.
- Con la tarjeta BCR-Débito usted puede comprar en más de 18.000 negocios afiliados a VISA en todo el territorio nacional y tener acceso a todos nuestros cajeros automáticos.

- Esta tarjeta no tiene costo de anualidad y puede solicitarla en todas nuestras [oficinas](#).
- El único requisito es tener activa una cuenta de ahorro o una cuenta corriente en el BCR.
- Recibe su pensión 2 días antes.
- Esfuerzos orientados a la obtención de más beneficios.

Negociaciones con comercios para que brinden descuentos especiales al pagar sus compras con la tarjeta de pensionado.

## Cuenta Corriente Personal

### **Le ofrecemos la Cuenta Corriente personal en dos tipos de monedas: Colones, Dólares y Euros.**

Con la apertura de una cuenta corriente en el BCR, nuestros clientes individuales pueden disponer sin costo adicional de una gran gama de medios electrónicos de autoservicio las 24 horas del día, durante todo el año.

### **Para el manejo de sus fondos en Cuenta Corriente, le ofrecemos:**

- Una tarjeta [BCR-Débito](#) sin costo de anualidad, con la cual podrá realizar compras en más de 18.000 comercios afiliados a VISA en todo el país.
- Afiliación a [Bancatel](#), un moderno concepto de banca telefónica de autoservicio, por este medio nuestros clientes pueden realizar más de 80 transacciones (transferencias de fondos, consulta de fondos, pago de servicios públicos, compra y venta de dólares, entre otras), sin costo alguno.
- Ingreso a [bancobcr.com](#), una [Oficina Virtual](#) abierta las 24 horas del día, en la cual nuestros clientes pueden realizar más de 22 diferentes transacciones bancarias.
- Más de 120 [cajeros automáticos](#) instalados estratégicamente en todo el territorio nacional, más todos los ATM's de la red ATH y Supermercados Palí en Costa Rica.
- Posibilidad de realizar depósitos de efectivo y cheques las 24 horas del día en nuestros cajeros automáticos.
- 

Si el saldo de la Cuenta Corriente en colones es superior a ₡ 2,500.000, ó en dólares es superior a \$250.000, se le reconocerán atractivas [tasas de interés](#). Los intereses se calculan diariamente y se le depositan al finalizar cada mes.

La apertura de este servicio lo puede realizar en todas nuestras [oficinas](#).

Para la apertura de su cuenta corriente, debe presentar dos cartas de referencia de clientes con cuenta en el BCR.

**Para ver los requisitos de apertura » [Haga clic AQUÍ](#)**

Si desea mayor información comuníquese por cualquiera de los siguientes medios:

**Teléfono:** (506) 284-6600 **Fax:** (506) 233-5843

**E-mail:** [personas@bancobcr.com](mailto:personas@bancobcr.com)

## Tasas de Interés en Cuenta Corriente

### COLONES

<b>Saldo diario disponible</b>	<b>Tasa</b>
Hasta ¢ 1 millón	0.00%
Más de ¢1.0 millón hasta ¢2.5 millones	0.00%
Más de ¢2.5 millones hasta ¢5.0 millones	0.20%
Más de ¢5.0 millones hasta ¢25 millones	0.25%
Más de ¢25.0 millones a ¢200.0 millones	1.00%
Más de ¢200.0 millones	1.00%
Fin de semana y feriados	0.15%

### DÓLARES

<b>Saldo diario disponible</b>	<b>Tasa</b>
Hasta \$ 5,000	0.00%
Más de \$ 5,000 hasta \$ 250,000	0.00%
Más de \$ 250,000 hasta \$ 500,000	0.15%
Más de \$ 500,000 hasta \$ 1,000,000	0.25%
Más de \$ 1,000,000	0.45%
Fin de semana y feriados	0.15%

**Rigen a partir del 20-03-2007**

## Requisitos de apertura de cuentas

### *Cuentas corrientes*

#### **Persona física (costarricense)**

- Original y fotocopia de la cédula de identidad tanto para el dueño de la cuenta como de los autorizados en caso de que se incluyan.
- Dos cartas de referencia de clientes, que no sea cónyuge o familiar, con cuenta corriente en el BCR con al menos un año de vigencia desde su apertura. Este requisito aplica únicamente a clientes nuevos que no tienen cuentas o servicios con el BCR. La firma que porta la carta de recomendación debe ser igual a la que presenta la respectiva cuenta corriente en el registro de firmas electrónico.
- Original y fotocopia del depósito inicial de ₡ 50,000 para cuentas en colones y \$ 500.00 para cuentas en dólares.
- El depósito inicial en el caso de las cuentas en Euros es de €1,000.00 o su equivalente en colones o dólares.
- Constancia de verificación del domicilio del cliente.  
De acuerdo con lo establecido en la Normativa para el cumplimiento de la Ley sobre estupefacientes, sustancias psicotrópicas, drogas de uso no autorizado, legitimación de capitales y actividades conexas, Ley 8204 CONASSIF, en el Capítulo II Identificación del cliente: Tanto para las personas físicas y jurídicas, la entidad deberá verificar los datos del domicilio del cliente. Esta verificación se realizará por medio de recibos de servicios públicos, visitas al domicilio, constancias de alguna entidad oficial gubernamental o cualquier otro método que le permita a la entidad cumplir con este requisito. Se deberá dejar constancia en el expediente del cliente del resultado de la verificación efectuada mediante copia de los documentos o a través de memorandos o bitácoras de visitas.
- Referencias crediticias, de operaciones en otros bancos, las cuales pueden ser consultadas a través de los sistemas contratados por el Banco dejando evidencia de ello.
- Constancia o certificación de salario y otros ingresos, o bien, la orden patronal, que muestre un ingreso neto mínimo de \$ 1,000 o su equivalente en colones.

Estos requisitos no aplican en caso de clientes ya conocidos por el Banco, aplicando el sano juicio bancario, lo cual debe quedar justificado en el expediente del cliente respectivo.

## **Personas físicas (extranjeros)**

Documento de identificación. Se consideran como tales:

- Pasaporte (\*)
  - Cédula de residencia
  - Cédula de residencia provisional
  - Carné de pensionado rentista
  - Carné de refugiado
  - Carné Misión Internacional
  - Permiso Temporal
  - Carné residente rentista
  - Carné dependiente rentista

**\* Nota:** Queda a criterio y responsabilidad del superior inmediato, de la oficina que está tramitando el servicio, la aceptación del pasaporte como documento válido de identificación, para la apertura. En este caso el funcionario responsable debe asegurarse de la legitimidad, vigencia del documento y del estado migratorio del solicitante, así mismo dejará evidencia escrita de su aceptación la cual debe incorporarse dentro del expediente.

- No se abrirán cuentas corrientes a un extranjero que se halle en condición de turista o de tránsito por el país.
- Cuando se autoriza la utilización del pasaporte como documento de identificación, se exigirá dos cartas de referencia extendidas por costarricenses que mantienen cuentas corrientes con el Banco. Con cualquiera de los otros documentos de identificación mencionados en el punto a., los requisitos serán los señalados para personas físicas costarricenses
- Los demás requisitos señalados para las personas físicas costarricenses.

## **Personas jurídicas**

### **Sociedades:**

- Original de la cédula jurídica.
- Escritura de constitución o copia certificada de ésta o del microfilm del Registro Mercantil, o documento equivalente dependiendo del tipo de persona jurídica que solicita la cuenta corriente ([Ver anexo](#)).
- Original de los documentos de identificación del(os) apoderado(s) o de las personas autorizadas a firmar en la cuenta corriente.
- Depósito inicial de ₡ 50,000 para cuentas en colones y \$ 500.00 para cuentas en dólares.
- El depósito inicial en el caso de las cuentas en Euros es de €1,000.00 o su equivalente en colones o dólares.

- Certificación de personería jurídica con no más de un mes de extendida.
- Comprobante de inscripción como contribuyente de Tributación Directa.

### *Cuentas de ahorro*

#### **Persona física (costarricense)**

- Original y copia de la cédula de identidad tanto para el dueño de la cuenta como de los autorizados en caso de que se incluyan.
- Depósito inicial de ₡ 10,000 para cuentas en colones y \$ 100.00 para cuentas en dólares.
- Recibo original de alguno de los servicios públicos (Agua, luz o teléfono).
- Para clientes nuevos, aportar dos cartas de recomendación de personas (que no sean cónyuge o familiar) con cuenta de ahorro con al menos un año de abierta.

#### **Persona física (costarricense menor de edad)**

- Original y copia de la cédula de identidad tanto para el dueño de la cuenta como de los autorizados en caso de que se incluyan.
- Depósito inicial de ₡ 5,000 para cuentas en colones y \$ 25.00 para cuentas en dólares.
- Recibo original de alguno de los servicios públicos (Agua, luz o teléfono).
- Para clientes nuevos, aportar dos cartas de recomendación de personas (que no sean cónyuge o familiar) con cuenta de ahorro con al menos un año de abierta.

#### **Personas físicas (extranjeros)**

- Documento de identificación. Se consideran como tales
  - Pasaporte
  - Cédula de residencia
  - Cédula de residencia provisional
  - Carné de pensionado rentista
  - Carné de refugiado
  - Carné Misión Internacional
  - Permiso Temporal
  - Carné residente rentista
  - Carné dependiente rentista
- Los demás requisitos señalados para las personas físicas costarricenses.

## **Personas jurídicas**

### **Sociedades:**

- Original de la cédula jurídica.
- Escritura de constitución o copia certificada de ésta o del microfilm del Registro Mercantil, o documento equivalente dependiendo del tipo de persona jurídica que solicita la cuenta corriente ([Ver anexo](#)).
- Certificación de personería jurídica para los apoderados con no más de un mes de extendida.
- Depósito inicial de ₡ 10,000 para cuentas en colones y \$ 100.00 para cuentas en dólares.
- Original de los documentos de identificación del apoderado(s) y de las personas autorizadas en la cuenta de ahorros.
- Comprobante de inscripción como contribuyente de Tributación Directa.

## **Documentos equivalentes a escritura de constitución para la apertura de Cuentas Corrientes y Cuentas de Ahorro**

### **Asociaciones Solidaristas :**

- Original de Cédula Jurídica
- Estatutos
- Certificación del Ministerio de Trabajo de la personería

### **Asociaciones no Solidaristas :**

- Original de la Cédula jurídica
- Estatutos
- Certificación del Registro Público de la personería

### **Asociaciones de desarrollo integral y específico:**

- Original de la Cédula Jurídica.
- Certificación del Ministerio de Gobernación de la personería (DINADECO).
- Acuerdo de Junta Directiva en donde se le confiere a los autorizados poder amplio y suficiente para el manejo de cuentas.

### **Sindicatos:**

- Originales de la Cédula Jurídica.
- Certificación del Ministerio de Trabajo de la Personería.
- Copia fiel de los estatutos debidamente autenticada por el Ministerio de Trabajo.

### **Juntas Administrativas (Liceos o Colegios)**

### **Juntas de Educación (Escuelas):**

- Certificación de la Junta Directiva extendida por el departamento financiero del Ministerio de Educación Pública.

**Fundaciones:**

- Original de la Cédula Jurídica
- Original de la escritura de constitución
- Poder amplio y suficiente para el manejo de cuentas bancarias para los autorizados
- Inscripción del nombramiento del representante del Poder Ejecutivo y de un miembro de la Municipalidad del Cantón

**Condominios:**

- Original de la Cédula Jurídica
- Original y copia estatutos o reglamentos.
- Acuerdo de asamblea de condominios (dueño de cada condominio) para los autorizados.

**Temporalidades de la arquidiócesis:**

- Carta de la curia de la zona a la cual pertenece donde indique los autorizados en la cuenta

**Juzgados:**

- Carta de la secretaría de la corte con el nombramiento del juez o funcionario designado para operar en la cuenta.

Cuenta de Ahorro

**Ahorre en el BCR y estese seguro que su dinero se multiplica, ya que está ganando [intereses](#) todos los días**

Invirtiendo en BCR-Ahorro, usted podrá disponer de su dinero en el momento y a la hora que lo necesite.

Con la apertura de una cuenta de ahorro automáticamente le aprobamos:

- Su tarjeta [BCR-Débito](#) sin costo de anualidad.
- Afiliación al servicio [Bancatel](#)
- El ingreso gratuito a la [Oficina Virtual](#)
- Abra hoy mismo su BCR-Ahorro en todas nuestras [oficinas](#)

Si el saldo de la Cuenta de Ahorros es superior a ¢ 5,000, ó en dólares es superior a \$ 5,000, se le reconocerán atractivas [tasas de interés](#). Los intereses se calculan diariamente y se le depositan al finalizar cada mes.

La apertura de este servicio la puede realizar en todas nuestras [oficinas](#).

**Para ver los requisitos de apertura [» Haga clic AQUÍ](#)**

Si desea mayor información comuníquese por cualquiera de los siguientes medios:

**Teléfono:** (506) 284-6600 Fax: (506) 233-5843

**E-mail:** [personas@bancobcr.com](mailto:personas@bancobcr.com)

## Tasas de Interés en Cuenta Ahorro

### *COLONES*

	<b>Saldo diario disponible</b>	<b>Tasa</b>
Hasta ¢ 5,000		0.0%
Más de ¢ 5,000 a ¢ 100,000		0.50%
Más de ¢ 100,000 a ¢ 500,000		1.00%
Más de ¢ 500,000 a ¢ 1,000,000		1.50%
Mayores de ¢ 1,000,000		2.00%

### *DÓLARES*

	<b>Saldo diario disponible</b>	<b>Tasa</b>
Hasta \$ 1,000		0.00%
Más de \$ 1,000 a \$ 5,000		0.00%
Más de \$ 5,000 a \$ 25,000		0.25%
Más de \$ 25,000 a \$ 50,000		0.50%
Mayores de \$ 50,000		0.75%

**Rigen a partir del 20-03-2007**

## Certificados de Depósito a Plazo (CDPs)

Invierta en los certificados de depósito a plazo del banco más seguro y garantícese [intereses](#) competitivos en el mercado nacional y los plazos que usted necesita.

Para adquirir su CDP (certificado depósito a plazo), ponemos a su disposición todas nuestras [oficinas](#) , lo único que tiene que presentar es la cédula de identidad y el monto de su inversión.

[Vea información aquí sobre CDPs Electrónicos](#)

### *Monto mínimo a invertir:*

	Ventanilla	bancobcr.com
<b>CDP en colones</b>	¢ 100,000.00	¢ 50,000.00
<b>CDP en dólares</b>	\$ 1,000.00	\$ 500.00

**Teléfono:** (506) 284-6600 Fax: (506) 233-5843

**E-mail:** [personas@bancobcr.com](mailto:personas@bancobcr.com)

Tasas Certificadas de Depósito a Plazo (CDPs)

*Colones*

<b>Plazo en días</b>	<b>Tasa Nominal</b>	
	<b>Ventanilla</b>	<b>Bancobcr.com y desmaterializados</b>
1-6	NA	3.25%
7-13	NA	3.75%
14-20	NA	4.75%
21-29	NA	5.25%
30-59	6.00%	6.00%
60-89	6.25%	6.25%
90-179	6.50%	6.50%
180*-209	7.00%	7.00%
210-239	6.25%	6.25%
240-269	6.25%	6.25%
270-359	6.25%	6.25%
360-719	6.25%	6.25%
720 y más	6.25%	6.25%

\* Interés Capitalizable.

<b>Plazo en días</b>	<i>Dólares</i>	
	<b>Ventanilla</b>	<b>Tasa Nominal Bancobcr.com y desmaterializados</b>
1-6	NA	0.45%
7-13	NA	0.75%
14-20	NA	1.25%
21-29	NA	1.75%
30-59	3.25%	3.25%
60-89	3.50%	3.50%
90-179	3.75%	3.75%
180-209	4.15%	4.15%
210-239	4.00%	4.00%
240-269	4.00%	4.00%
270-359	4.00%	4.00%
360-719	4.00%	4.00%
720 y más	4.00%	4.00%

**Rigen a partir del 15-05-2007**

## Certificados de Depósito a Plazo Electrónicos

Es una inversión a plazo para la cual no se emite un documento o certificado de la inversión y se constituye exclusivamente en la Oficina Virtual del Banco de Costa Rica mediante cargo a una cuenta corriente o de ahorros.

Las inversiones pueden realizarse tanto en colones como en dólares . Pueden ser en modalidad de Interés Simple en ambas monedas. O [Interés](#) Compuesto disponible solamente en colones a 6 meses plazo.

### **Los montos mínimos de inversión son:**

En colones ₡ 50,000.

En dólares \$ 5,000. (a corto plazo)

\$ 500. (a partir de 30 días)

El plazo puede variar desde 1 día hasta 5 años a conveniencia del cliente. La periodicidad de pago de intereses puede elegirse entre mensual, bimestral, trimestral, semestral, anual o al vencimiento. El plazo de la inversión debe indicarse en días.

En las inversiones en colones, a los intereses ganados se les deducirá el monto correspondiente al impuesto del 8% del Ministerio de Hacienda.

Los CDPs electrónicos podrán ser negociados antes de su vencimiento, si el cliente cumple con los parámetros establecidos para este trámite, plazo mínimo de permanencia y pago de la comisión correspondiente.

Al final del plazo de la inversión, el capital será depositado en la cuenta que el cliente haya indicado al momento de su constitución. Los intereses se acreditarán de acuerdo con la periodicidad de pago y puede ser en otra cuenta diferente a donde se acreditará el capital inicial.

Si al constituirse la inversión o al acreditarse los intereses y el capital se utilizan cuentas con moneda diferente a la inversión, se indicará el tipo de cambio aplicado en cada caso.

El sistema enviará al correo electrónico del inversionista que lo haya registrado, un aviso de los intereses acreditados y del vencimiento de la inversión con 1 semana de anticipación.

**IMPORTANTE:** La inversión que se realice posterior a las 8 p.m. se tendrá por constituida con fecha del siguiente día hábil, le aplicará la tasa de interés que rija para esa fecha aunque devengará intereses a partir del siguiente día natural. Por ejemplo, si usted invierte un viernes a las 10:00 p.m., aplica la tasa que rige para el lunes (si hay variación) y devenga intereses a partir del sábado.

BCR Sociedad Administradora de Fondos de Inversión S.A

**BCR Sociedad Administradora de Fondos de Inversión S.A.** es una sociedad anónima cuyo capital social pertenece en un 100% al Banco de Costa Rica (BCR).

Le ofrecemos posibilidades de inversión de acuerdo a sus necesidades de plazo, pago de [rendimientos](#), moneda y [composición de la cartera del fondo](#) (títulos valores de los sectores público y/o privado costarricense, o bien inmobiliaria).

Dirección: Avenidas Central y Segunda, Calles 4 y 6, Edificio Central del Banco de Costa Rica, tercer piso.

Entidades Comercializadoras: Oficinas del BCR en todo el país y BCR Valores S.A.

Teléfonos: 287-90 80 / 287-90 82

Fax: 255-12 36 / 233-82 65

Email: [Fondos@bancobcr.com](mailto:Fondos@bancobcr.com)

Web: <http://www.bancobcr.com>

Custodio: Central de Valores CEVAL

- Antes de invertir, solicite el prospecto del fondo de inversión.
- La autorización para realizar oferta pública no implica calificación sobre el fondo de inversión ni de la sociedad administradora.
- Los rendimientos producidos en el pasado no garantizan un rendimiento similar en el futuro.
- La gestión financiera y el riesgo de invertir en este fondo de inversión, no tienen relación con las entidades bancarias o financieras u otra entidad que conforman su grupo económico, pues su patrimonio es independiente.

- Un fondo de inversión no es un depósito bancario, por lo que no está asegurado ni garantizado por el Estado Costarricense, ni por la sociedad administradora o su grupo financiero.
- Para obtener mayor información sobre los fondos de inversión puede realizar sus consultas en la sociedad administradora o en la Superintendencia General de Valores.
- Contacte a cualquiera de nuestros [asesores](#), quienes con gusto le asesorarán para que realice la mejor inversión y obtenga los mejores [rendimientos](#).